
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 恐惧小行星(asteroid Of Fear) 000001

2. 恐惧小行星(asteroid Of Fear) 000002

3. 恐惧小行星(asteroid Of Fear) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐惧小行星(Asteroid of Fear)
第1/3页

['æstərɔɪd] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
ASTEROID of FEAR
小行星 的 害怕

恐惧小行星

[baɪ] ['reɪmənd] [zed] . [gælən]
By RAYMOND Z . GALLUN
经过 雷蒙德 Z . 加伦

作者：雷蒙德·Z·加伦

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['plænɪt] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Planet Stories March 1951 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 行星 故事 行进 - .

[转录者注：本电子文本摘自1951年3月《星球故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl] [speɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] [æz; əz] [ðæt] [hɑːʃ] ['tʃælɪndʒ] [ræŋ] [aʊt] . . . [bʌt; bət] [dʒɒn] ['ɛntlɪç]
All space was electrified as that harsh challenge rang out . . . but John Endlich
全部 空间 曾是 带电 作为 那 残酷的 挑战 响铃 出去 . . . 但 约翰 恩德利希
['hezɪteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

整个空间都沸腾了，因为那严厉的挑战响起……但约翰·恩德利希却犹豫了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɜːdə(r)] — [sɔː] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]
For he saw beyond his own murder — saw the horror and destruction his
为了 他 锯 超过 他的 自己的 谋杀 — 锯 这 恐怖 和 破坏 他的
[deθ] [wʊd] [ʌn'liːʃ] — [ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [faɪt] [bæk] !
death would unleash — and knew he dared not fight back !
死亡 会 发挥 — 和 知道 他 敢于 不是 斗争 后退 !

因为他看到了自己被谋杀之外的景象——看到了他的死将带来的恐怖和毁灭——并且知道自己不敢反抗！

[ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] ['lændɪd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['æstərɔidz]
The space ship landed briefly , and John Endlich lifted the huge Asteroids
这 空间 船 登陆 简要地 , 和 约翰 恩德利希 抬起 这 巨大的 小行星
['həʊmstedə(r)] ['ɒfɪs] [bɒks] ,
Homesteaders Office box ,
自耕农 办公室 盒子 ,

太空飞船短暂着陆后，约翰·恩德利希举起了巨大的《小行星：家园开拓者》游戏盒。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd] [haʊs] [tuː; tə] ['tuːθˌbrʌʃiz] [fɔː(r); fə(r)]
which contained everything from a prefabricated house to toothbrushes for
哪个 包含 一切 从 一个 预制件 房子 到 牙刷 为了
[hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

里面应有尽有，从预制房屋到他家人的牙刷，一应俱全。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊld] - [pɔːt] [wɪ'ðaʊt] [help][ɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] ['efət] .
down from the hold - port without help or visible effort .
向下 从 这 抓住 - 港口 没有 帮助 或者 可见的 努力 .

从货舱口下来，无需任何帮助或明显用力。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni]['ɡrævəti][ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] , ['vestə] , ['duːɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .
In the tiny gravity of the asteroid , Vesta , doing this was no trouble at all .
在 这 微小的 重力 的 这 小行星 , 灶神星 , 正在做 这 曾是 不 麻烦 在 全部 .

在引力极小的灶神星小行星上，做这件事完全不成问题。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] — ['bɪtə(r)] .
But beyond this point the situation was — bitter .
但 超过 这 观点 这 情况 曾是 — 苦的 .

但从这一点来看，情况就变得非常糟糕了。

[hɪz; ɪz] [tuː] [kidz] , [bʌbz] , ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːvlɪn] ,
His two kids , Bubs , seven , and Evelyn ,
他的 二 孩子们 , 巴布斯 , 七 , 和 伊芙琳 ,

他的两个孩子，7岁的巴布斯和伊芙琳，

[naɪn] — [klæd][ɪn] [speɪs] - [suːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['əʊvəsaɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
nine — clad in space - suits that were slightly oversize to allow for the
九 — 覆膜 在 空间 - 西装 那 是 轻微地 超大 到 允许 为了 这
[ɡrəʊθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɒdɪz] — [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [bɔːl] .
growth of young bodies — were both bawling .
生长 的 年轻的 身体 — 是 两个都 嚎啕大哭 .

九个人——穿着略微偏大的宇航服，以便适应年轻人的身体发育——都在嚎啕大哭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɒksɪdʒən] - ['helmɪt] ['reɪdiəʊfəʊn] .
He could hear them through his oxygen - helmet radiophones .
他 可以 听到 他们 通过 他的 氧 - 头盔 无线电话 .

他可以通过氧气头盔上的无线电话听到他们的声音。

[ə'raʊnd] [hɪm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eələs] [skaɪ][ɒv; əv] [speɪs] ,
Around him , under the airless sky of space ,
大约 他 , 在下面 这 无气 天空 的 空间 ,

在他周围，在太空无空气的天空下，

[stretʃt] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [id] [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊn] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːhænd] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ]
stretched desolation that he'd of course known about beforehand — but which now
拉伸 荒凉 那 他会 的 课程 已知 关于 预先 — 但 哪个 现在
[hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['stɑːknəs] [ɒv; əv] [ri'æləti] .
had assumed that special and terrible starkness of reality .
有 假定 那 特别的 和 糟糕的 荒凉 的 现实 .

他当然事先就知道会有如此漫长的荒凉景象——但现在，这种荒凉景象却呈现出一种特殊而可怕的现实的残酷。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [rəʊz] ,
At his elbow , his wife , Rose ,
在 他的 弯头 , 他的 妻子 , 玫瑰 ,

他的妻子罗斯在他身边，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [aɪz] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] [feɪs] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
her heart - shaped face and grey eyes framed by the wide face - window of
她 心 - 形状 脸 和 灰色的 眼睛 框 经过 这 宽的 脸 - 窗户 的
[hɜː(r); hə(r)]['ɑːmə(r)] ,
her armor ,
她 盔甲 ,

她心形的脸庞和灰色的眼睛被盔甲宽大的面罩框住。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [tʃəʊk] [bæk] [tɪəz] , [ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] .
was trying desperately to choke back tears , and be brave .
曾是 尝试 绝望地 到 呛 后退 眼泪 , 和 是 勇敢的 .

我拼命忍住眼泪，努力让自己坚强起来。

" [rɪ'membə(r)] — [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪə(r)] , ['dʒɒni] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Remember — we've got to make good here , Johnny , " she was saying .
" 记住 — 我们已经 得到 到 制作 好的 这里 , 约翰尼 , " 她 曾是 说 .

"记住——我们必须在这里取得成功，约翰尼，"她说道。

" [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['həʊmstedə(r)] ['ɒfɪs] ['piːp(ə)l][təʊld][ˌjuː 'es] — [ðæt] [wɪð] ['mɒd(ə)n]
" Remember what the Homesteaders Office people told us — that with modern
" 记住 什么 这 自耕农 办公室 人们 讲述 我们 — 那 和 现代的

[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,
equipment and the right frame of mind ,
设备 和 这 正确的 框架 的 头脑 ,

"记住自耕农办公室的人告诉我们的话——有了现代化的设备和正确的心态，

[laɪf][kæn; kən][biː; bi][naɪs] [aʊt] [hɪə(r)] .
life can be nice out here .
生活 能 是 好的 出去 这里 .

这里的生活很美好。

[ɪts] [wɜːkt] [ɒn]['ʌðə(r)] ['æstərɔidz] .
It's worked on other asteroids .
它是 工作 在 其他 小行星 .

它在其他小行星上也奏效了。

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst]['fɑːrmərz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['vestə] ?
What if we are the first farmers to come to Vesta ?
什么 如果 我们 是 这 第一的 农民 到 来 到 灶神星 ?

如果我们是第一批来到维斯塔的农民呢？

. . . [dəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] ['kreɪzi]['maɪnəz] !
. . . Don't listen to those crazy miners !
. . . 不 听 到 那些 疯狂的 矿工 !

别听那些疯矿工的话！

['ðer] [dʒʌst] ['kɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] !
They're just kidding us !
它们是 只是 开玩笑 我们 !

他们肯定在耍我们！

[dəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] !
Don't listen to them !
不 听 到 他们 !

别听他们的！

[ænd; ənd][dəʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒʃ] [seik] , [get][sɔː(r)] . . . .
And don't , for gosh sakes , get sore . . . .
和 不 , 为了 天哪 清酒 , 得到 疮 . . . .

千万别生气啊……

" ['roʊzɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [laɪk] [dɪm] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
" Rose's words were now like dim echoes of his conscience ,
" 玫瑰的 字 是 现在 喜欢 暗淡 回声 的 他的 良心 ,

"罗斯的话语如今就像他良心的微弱回响，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz][hɒt]['tempə(r)] , [hɪz; ɪz]
and of his recent grim determination to master his hot temper , his
和 的 他的 最近的 严峻 决心 到 掌握 他的 热的 脾气 , 他的

['sensətɪvnəs] , [hɪz; ɪz] ['wɒndəlʌst] ,
sensitiveness , his wanderlust ,
敏感性 , 他的 旅行癖 ,

以及他最近下定决心要克服自己的暴脾气、敏感和游荡欲的坚定决心，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [glɑːs] — ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][æn; ən]
and his penchant for poker and the social glass — qualities of an
和 他的 爱好 为了 扑克 和 这 社会的 玻璃 — 品质 的 一个
['ʌðəwaɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['neɪtʃə(r)] ,
otherwise agreeable and industrious nature ,
否则 同意 和 勤劳 自然 ,

他酷爱扑克和社交饮酒——这些特质与他原本令人愉快且勤奋的性格形成鲜明对比。

[ðæt] , [ɒn] [ɜːθ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
that , on Earth , had always been his undoing .
那 , 在 地球 , 有 总是 到过 他的 撤销 .

在地球上，这始终是他的致命弱点。

['riːs(ə)ntli] , [bæk] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] ,
Recently , back in Illinois ,
最近 , 后退 在 伊利诺伊州 ,

最近，我回到了伊利诺伊州，

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [in'flikt] ['mɜːdə(r)] [wɪð]
he had even spent six months in jail for all but inflicting murder with
他 有 甚至 花费 六 几个月 在 监狱 为了 全部 但 造成 谋杀 和
[hɪz; ɪz][beə(r)][fɪsts][ɒn][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] ['neɪbə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] .
his bare fists on a bullying neighbor whom he had caught whipping a horse .
他的 裸 拳头 在 一个 欺凌 邻居 谁 他 有 捕捉 鞭打 一个 马 .

他甚至因为用拳头几乎谋杀了正在鞭打马匹的欺凌邻居而被判入狱六个月。

[ʃʊə(r)] — [bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [sɪks] [mʌnθs] [hɪz; ɪz] [fɑːm] ,
Sure — but during those six months his farm ,
当然 — 但 期间 那些 六 几个月 他的 农场 ,

当然——但在那六个月里，他的农场，

[ðə; ði] [fɪfθ] [id] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['skætəd] [pɑːts] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,
the fifth he'd tried to run in scattered parts of North America ,
这 第五 他会 尝试 到 跑步 在 疏散 部分 的 北 美国 ,

第五次，他尝试在北美一些零星地区进行竞选，

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wiːdz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['roʊzɪz] ['væliənt] ['efəts] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
had gone to weeds in spite of Rose's valiant efforts to take care of it
有 已消失 到 杂草 在 尽管如此 的 玫瑰的 英勇 努力 到 拿 关心 的 它
[ə'ləʊn] . . . .
alone . . . .
独自的 . . . .

尽管罗斯独自一人竭尽全力照料，它还是长满了杂草……

[əʊ] , [jes] — [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] ['pɜːsən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪn]
Oh , yes — the lessons of all that past personal history should be strong in
哦 , 是的 — 这 课程 的 全部 那 过去的 个人的 历史 应该 是 强的 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

哦，是的——他过去所有个人经历的教训应该会深深地印在他的脑海里。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['roʊzɪz] ['fraɪt(ə)nd] [təʊnz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə]
But now will power and Rose's frightened tones of wisdom both seemed to
但 现在 将要 力量 和 玫瑰的 害怕 音调 的 智慧 两个都 似乎 到
[feɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
fade away in his brain ,
褪色 离开 在 他的 脑 ,

但现在，他的脑海中，意志力和罗斯带着恐惧的智慧语气似乎都渐渐消失了。

[æz; əz] [ˈdʒɪərɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [sɔːs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [draɪv] [ˈdʒæɡɪd] [ˈsplɪntəz] [ˈɪntuː]

as jeering words from another source continued to drive jagged splinters into

作为 嘲笑 字 从 其他 来源 持续 到 驾驶 锯齿状 碎片 进入

[ðə; ði] [ˈwiːkɪst] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] :

the weakest portion of his soul :

这 最弱 部分 的 他的 灵魂 :

与此同时，来自另一方的嘲讽之语不断将尖锐的碎片刺入他灵魂最脆弱的角落：

" [haɪ] , [juː; jʊ] [ˌhaɪdrəˈpɒnɪk] - - [hed] ! . . .

" Hi , you hydroponic pun'kin - head ! . . .

" 你好 , 你 水培 - - 头 ! . . .

"嗨，你这个水培南瓜头！……

[haʊ] [jʌ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [kleɪm] ? . . .

How yuh like your new claim ? . . .

如何 嗯 喜欢 你的 新的 宣称 ? . . .

你对你的新主张满意吗？

[naɪs] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Nice , ain't it ?

好的 , 不是 它 ?

不错吧？

[haʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [freʃ] [ˈtɜːnɪps] ? . . .

How about some fresh turnips ? . . .

如何 关于 一些 新鲜的 萝卜 ? . . .

来点新鲜的萝卜怎么样？

[ɡʊd] [lʌk] , [jʌ] [ˈɡriːnhɔːn] . . . .

Good luck , yuh greenhorn . . . .

好的 运气 , 嗯 菜鸟 . . . .

祝你好运，菜鸟……

- , [pəˈpɑː] !

Hiyuh , papa !

- , 爸爸 !

嗨呀，爸爸！

[taɪd] [tuː; tə] [ˈbeɪbiz] [ˈdaɪpə(r)] [səˈspendəz] ! . . .

Tied to baby's diaper suspenders ! . . .

系 到 婴儿的 尿布 吊带 ! . . .

系在婴儿尿布背带上！

[let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dəup] [əˈləʊn] , [ɡaɪz] . . . . [ˈsnuːti] . . . . [wəʊnt] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪkər] , [hʌn] ?

Let the poor dope alone , guys . . . . Snooty . . . . Won't take our likker , hunh ?

让 这 贫穷的 太棒了 独自的 , 伙计们 . . . . 势利眼 . . . . 惯于 拿 我们的 酒 , 嗯 ?

别再欺负那个可怜的傻瓜了，伙计们……傲慢的家伙……不肯喝我们的酒，是吧？

[wəʊnt] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈmʌni] . . . .

Won't take our money . . . .

惯于 拿 我们的 钱 . . . .

他们不会收我们的钱……

[ˈwaɪfiz] [bɔɪ] !

Wifey's boy !

老婆的 男生 !

老婆的宝贝儿子！

[lets] [meɪk] [hɪm] [ˈsəʊʃəb(ə)l] . . . .

Let's make him sociable . . . .

我们来吧 制作 他 善于交际的 . . . .

让我们让他变得更善于交际……

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] . . . .
Haw - Haw - haw . . . .
霍 - 霍 - 霍 . . . .

哈哈哈哈……

[ˌhaɪdrə'pɒnɪk] - - [hed] ! . . .
Hydroponic pun'kin - head ! . . .
水培 - - 头 ! . . .

水培南瓜头!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [kɔːs] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
" It was a medley of coarse voices and laughter ,
" 它 曾是 一个 混合曲 的 粗 声音 和 笑声 ,

"那是一阵粗犷的声音和笑声交织在一起的嘈杂声，

['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɔːs] ['feɪsɪz][ænd; ənd][grɪnz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [vjuː] - [pɔːts]
matching the row of a dozen coarse faces and grins that lined the view - ports
匹配 这 排 的 一个 打 粗 面孔 和 咧嘴笑 那 衬里 这 看法 - 端口
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
of the ship .
的 这 船 .

与船上舷窗边一排十几张粗犷的面孔和笑容相呼应。

[ðiːz] [men][wɜː(r); wə(r)]['æstərɔɪd]['maɪnəz] , [speɪs] - ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] [speɪs] - ['twɪstɪd] .
These men were asteroid miners , space - hardened and space - twisted .
这些 男人 是 小行星 矿工 , 空间 - 硬化 和 空间 - 扭曲 .

这些人是小行星矿工，饱经太空磨砺，精神扭曲。

[ðeid] [biːn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [reɪz] [hel] [ænd; ənd] ['freʃn] [ʌp] ,
They'd been back to Earth for a while , to raise hell and freshen up ,
他们会 到过 后退 到 地球 为了 一个 尽管 , 到 增加 地狱 和 清新 向上 ,

他们回到地球已经有一段时间了，好好闹腾了一番，也顺便洗漱了一下。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðeə(r)] [ðen] - ['bʌldʒɪŋ] [p'ɒkɪts] .
and spend the money in their then - bulging pockets .
和 花费 这 钱 在 他们的 然后 - 凸起 口袋 .

然后把他们当时鼓鼓囊囊的口袋里的钱花掉。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [mɑːz] [tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] ,
Coming out again from Earth , across the orbit of Mars to the asteroid belt ,
未来 出去 再次 从 地球 , 穿过 这 轨道 的 火星 到 这 小行星 腰带 ,

再次从地球出发，穿过火星轨道到达小行星带，

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] - [æz; əz] ['feləʊ] ['pæsndʒər] .
they had had the Endlichs as fellow passengers .
他们 有 有 这 - 作为 同伴 乘客 .

恩德利希一家曾是他们的同机乘客。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [hæd; həd] ['bætld] ['væliəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːblə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]
John Endlich had battled valiantly with his feebler side , and with his social
约翰 恩德利希 有 战斗 英勇地 和 他的 虚弱者 边 , 和 和 他的 社会的
[,inkli'neiʃən] ,
inclinations ,
倾向 ,

约翰·恩德利希曾英勇地与他身体的软弱一面以及他的社交倾向作斗争。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɒŋ] , ['drɪəri] ['vɔɪɪdʒ] ,
all through that long , dreary voyage ,
全部 通过 那 长的 , 凄凉 航程 ,

在那漫长而沉闷的航程中，

[tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [gɹ'iːfs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
to keep clear of the inevitable griefs that were sure to come to a
到 保持 清除 的 这 不可避免的 悲伤 那 是 当然 到 来 到 一个
[tʃæp] [laɪk] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ɪn'vɒlvmənt] [wɪð] [sʌtʃ] ['kærəktəz] .
chap like himself from involvement with such characters .
小伙子 喜欢 他自己 从 参与 和 这样的 人物 .

为了避免像他这样的人与这类人交往必然会带来的痛苦。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tætəd] ['vɪktəri] .
In the main , it had been a rather tattered victory .
在 这 主要的 , 它 有 到过 一个 相当 破烂 胜利 .

总的来说，这是一场赢得并不轻松的胜利。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv] [bliːk] [ˌænti'klaɪmæks] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [rɪ'vendʒ]
But now , at the final moment of bleak anticlimax , they took their revenge
但 现在 , 在 这 最终的 片刻 的 苍凉 虎头蛇尾 , 他们 采取 他们的 复仇
[ɪn] [gʌ'fɔː] [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] ,
in guffaws and ridicule ,
在 大笑 和 嘲笑 ,

但现在，在令人沮丧的结局落幕之际，他们用哄笑和嘲讽进行了报复。

['hɜːlɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['reɪdiəʊfəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [suːt] ['helmits] [ðæt]
hurling the noise at him through the radiophones of the space - suit helmets that
投掷 这 噪音 在 他 通过 这 无线电话 的 这 空间 - 套装 头盔 那
[ðeɪ] [held] [ɪn][ðeə(r)][læps] — [speɪs] - [suːts] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kept] ['hændi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trævələ] -
they held in their laps — space - suits being always kept handy beneath the traveler -
他们 握住 在 他们的 圈数 — 空间 - 西装 存在 总是 保留 便利 下面 这 游客 -
[siːts] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪntə'plænɪtri] ['ves(ə)l] .
seats of every interplanetary vessel .
座位 的 每一个 星际 血管 .

他们把太空服头盔上的无线电电话放在腿上，向他发出噪音——每艘星际飞船的乘客座椅下都随时备有太空服。

" . . . [hɔː] - [hɔː] - [hɔː] !
" . . . Haw - haw - haw !
" . . . 霍 - 霍 - 霍 !

“……哈哈哈哈！”

[drɒp] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp] ['sʌmtaɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm]
Drop over to our camp sometime for a little drink , and a little game
降低 超过 到 我们的 营 有时 为了 一个 小的 喝 , 和 一个 小的 游戏
, [eɪ] , ['pæntiweɪst] ?
, eh , pantywaist ?
, 嗯 , 连裤袜 ?

有空来我们营地喝点东西，玩玩游戏，嗯，小邋遢鬼？

[teɪnt] [fɑː(r)] .
Tain't far .
污点 远的 .

不远。

[ʃʊə(r)] — [dʒʌst][drɒp][ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti][ɪn] [ðɪs] -
Sure — just drop in on us when the pressure of domesticity in this beootiful
当然 — 只是 降低 在 在 我们 什么时候 这 压力 的 家庭生活 在 这 -
['kʌntri] [gets][juː; jʊ] [daʊn] . . . .
country gets you down . . . .
国家 获得 你 向下 . . . .

当然可以——如果你在这个美丽的国家里感到家庭生活压力过大，随时可以来我们家玩……

[wen] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [get][juː; jʊ] [daʊn] !
When the turnips get you down !
什么时候 这 萝卜 得到 你 向下 !

萝卜让你心情低落！

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] !
Haw - haw - haw !
霍 - 霍 - 霍 !

哈哈哈哈！

[brɪŋ] [ðə; ði][waɪf] [ə'lɒŋ] . . . .
Bring the wife along . . . .
带来 这 妻子 沿着 . . . .

带上老婆……

[ʃiːz] ['kaɪndə] ['prɪti] .
She's kinda pretty .
她是 有点 漂亮的 .

她长得还不错。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] - [saɪz]['felə(r)] . . . .
Ought to have a man - size fella . . . .
应该 到 有 一个 男人 - 尺寸 伙计 . . . .

应该找个身材魁梧的男人……

[dʒʌst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ælf] ['niːli] !
Just ask for me — Alf Neely !
只是 问 为了 我 — 阿尔夫 尼利 !

直接找我——阿尔夫·尼利！

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] !
Haw - haw - haw !
霍 - 霍 - 霍 !

哈哈哈哈！

" [jeə] , [ælf] ['niːli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgliəst] [ɒv; əv][dʒɒn] - ['beɪtərz] .
" Yeah , Alf Neely was the loudest and the ugliest of John Endlich's baiters .
" 是的 , 阿尔夫 尼利 曾是 这 最响亮 和 这 最丑陋的 的 约翰 - 诱饵 .

“是的，阿尔夫·尼利是约翰·恩德利希手下最吵闹、最丑陋的挑衅者。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒaɪ'gæntɪk] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [smɔːl] ['skwɪntɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pendjələs] [nəʊz] .
He had gigantic arms and shoulders , small squinty eyes , and a pendulous nose .
他 有 巨大 武器 和 肩膀 , 小的 眯眼 眼睛 , 和 一个 下垂的 鼻子 .

他有着巨大的胳膊和肩膀，小小的眯缝眼，以及下垂的鼻子。

" [hɔː] - [hɔː] - [hɔː] ! . . .
" Haw - haw - haw ! . . .
" 霍 - 霍 - 霍 ! . . .

“哈哈哈哈！……

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['huːtɪŋ] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pæk] :
" And the others , yelling and hooting , made it a pack :
" 和 这 其他的 , 大喊 和 倒彩 , 制成 它 一个 盒 :

“其他人则大声叫喊，欢呼雀跃，形成了一伙人：

" [mæn] — [doʊnt][hiː; hi] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn]['pəʊdʌŋk] ! . . .
" Man — don't he wish he was back in Podunk ! . . .
" 男人 — 不 他 希望 他 曾是 后退 在 波顿克 ! . . .

“唉——他难道不想回到波顿克镇吗！……

[wɒt] ! — [nəʊ] - , [dʌtʃ] ? . . .
What ! — no tomatas , Dutch ? . . .
什么 ! — 不 - , 荷兰语 ? . . .

什么！——荷兰人，居然没有西红柿？……

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [jʌ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊmsted] ['ɒfɪs] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] ? — [ðæt]
What did they tell yuh back at the Homestead office in Chicago ? — that
什么 做过 他们 告诉 嗯 后退 在 这 家园 办公室 在 芝加哥 ? — 那

芝加哥霍姆斯特德办公室的人跟你说了什么？——

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][diː] - [iː] - [ɛspɝeɪt] [niːd] [ɒv; əv] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz][aʊt][hɪə(r)] ?
we were in de - e - esperate need of fresh vegetables out here ?
我们 是 在 德 - e - 绝望 需要 的 新鲜的 蔬菜 出去 这里 ?

我们当时急需新鲜蔬菜吗？

[wel] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [pə'pɑː] ? . . .
Well , where are they , papa ? . . .
出色地 , 在哪里 是 他们 , 爸爸 ? . . .

爸爸，他们在哪儿呢？

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] ! . . .
Haw - haw - haw ! . . .
霍 - 霍 - 霍 ! . . .

哈哈哈哈！……

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bærɑːʒ] [dʒɒn] - [lɑːst] [ʃredz] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət]
" Under the barrage John Endlich's last shreds of common - sense were all but
" 在下面 这 弹幕 约翰 - 最后的 碎屑 的 常见的 - 感觉 是 全部 但
['blɒtɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [red] [mɜːk] [ɒv; əv]['fjʊəri] .
blotted out by the red murk of fury .
印迹 出去 经过 这 红色的 黑暗 的 愤怒 .

在铺天盖地的怒火中，约翰·恩德利希仅存的一点常识也几乎被愤怒的红色迷雾彻底掩盖了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][smɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] — [ə; eɪ]['stɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] .
He was small and broad — a stolid - looking thirty - two years old .
他 曾是 小的 和 广阔 — 一个 沉稳 - 寻找 三十 - 二 年 老的 .

他身材矮壮，看起来很沉稳，大约三十二岁。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]
But now his round and usually placid face was as red as a
但 现在 他的 圆形的 和 通常 平静 脸 曾是 作为 红色的 作为 一个
['faɪəri] [muːn] ,
fiery moon ,
火热 月亮 ,

但现在他那张圆圆的、平时平静的脸却像一轮燃烧的月亮一样红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌlɪp] [kɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [snɑːl] .
and his underlip curled in a snarl .
和 他的 下唇 卷曲 在 一个 咆哮 .

他的下唇咧开，露出一丝狰狞的笑容。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['rɪbɪŋ] [mɔː(r)]['kɑːmli] .
He might have taken the savage ribbing more calmly .
他 可能 有 已采取 这 野蛮的 肋骨 更多的 平静地 .

他或许可以更冷静地接受这种无情的嘲讽。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [grɪm][fækt][bɪ'haɪnd] [wɒt] [ðiːz] ['æstərɔɪd]['maɪnəz] [sed] .
But there was too much grim fact behind what these asteroid miners said .
但 那里 曾是 也 很多 严峻 事实 在后面 什么 这些 小行星 矿工 说 .

但这些小行星矿工的话背后隐藏着太多残酷的真相。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aʊt] [hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]
out here he had thought that he would have a better chance to lick the
出去 这里 他 有 想法 那 他 会 有 一个 更好的 机会 到 舔 这
['wiːknəsɪz] [ɪn] [hɪm'self] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['fæməli][ə'laɪv] ;
weaknesses in himself — because he'd have to work to keep his family alive ;
弱点 在 他自己 — 因为 他会 有 到 工作 到 保持 他的 家庭 活 ;

他原本以为，来到这里，他会有更好的机会克服自身的弱点——因为他必须工作来养家糊口；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪm][frɒm; frəm]
because he'd been told that there'd be no one around to distract him from
因为 他会 到过 讲述 那 那里 是 不 一 大约 到 转移 他 从
['djuːti] .
duty .
责任 .

因为他被告知周围不会有人分散他的注意力，让他无法专心执行任务。

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶！

[ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [ðæt] , [naʊ] , [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .
The irony of that , now , was maddening .
这 讽刺 的 那 , 现在 , 曾是 令人抓狂 .

现在看来，这真是莫大的讽刺，令人恼火。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][dʒɒn] ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['stræŋgld] — [bʌt; bət] [laɪk]
For the moment John Endlich was speechless and strangled — but like
为了 这 片刻 约翰 恩德利希 曾是 无言 和 被勒死 — 但 喜欢
[æn; ən][ɪg'naɪtɪd]['faɪəkrækə(r)] .
an ignited firecracker .
一个 点燃 鞭炮 .

那一刻，约翰·恩德利希哑口无言，仿佛被扼住了喉咙——但又像一颗被点燃的鞭炮。

- — ['redi] [tuː; tə][ɪk'spləʊd] .
Uhunh — ready to explode .
- — 准备好 到 爆炸 .

嗯哼——准备爆炸了。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] ['bɒdi] [hʌntʃt] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
His hard body hunched , as if ready to spring .
他的 难的 身体 弓着背 , 作为 如果 准备好 到 春天 .

他健壮的身躯弓着，仿佛随时准备跃起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [wækst] [laʊdə] .
And the baiting waxed louder .
和 这 诱饵 打蜡 更大声 .

挑衅声越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['jæmə] [ɒv; əv] [krəʊz] , [ɔː(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [sɜːf] [ɪn][hɪz; ɪz]
It was like the yammering of crows , or the roar of a wild surf in his
它 曾是 喜欢 这 喋喋不休 的 乌鸦 , 或者 这 吼 的 一个 荒野 冲浪 在 他的
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

那声音就像乌鸦的鸣叫，或是狂浪的咆哮声在他耳边回荡。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][lɑːst] [strɔː] .
Then came the last straw .
然后 来了 这 最后的 稻草 .

然后，压垮骆驼的最后一根稻草出现了。

[ðə; ði] [kidz] [hæd; həd] [kept] [ɒn] [bɔːl] — [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] .
The kids had kept on bawling — more and more violently .
这 孩子们 有 保留 在 嚎啕大哭 — 更多的 和 更多的 暴力 .

孩子们哭个不停，而且哭得越来越厉害。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] ['vɜːb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] :
But now they got down to verbal explanations of what they thought was the matter :
但 现在 他们 得到 向下 到 口头 解释 的 什么 他们 想法 曾是 这 事情 :

但现在他们开始用语言解释他们认为到底发生了什么事：

" [ˌdʌbljuːˈeɪ] - [ˌeɪ ˈeɪ] - [ˌeɪ ˈeɪ] - [ə; eɪ] - [ɑː] - [eɪtʃ] ! [pəˈpɑː] — [wiː; wi] ['wɒnə] - [gəʊ] - [əʊ] - [əʊ] — [həʊm] - [em] - [əm əm] - [iː] ! . . .
" Wa - aa - aa - a - ahh - h ! Papa — we wanna - go - o - o — hom - m - mm - e ! . . .
" 瓦 - aa - aa - 一个 - 啊 - h ! 爸爸 — 我们 想 - 去 - o - o — 家 - 米 - 毫米 - e ! . . .

“哇-aa-aa-a-ahh-h！爸爸——我们想去——呜——嗯——嗯！……

" [ðə; ði] ['taɪmɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] — [ɔː(r)] [wɜːs] .
" The timing could not have been better — or worse .
" 这 定时 可以 不是 有 到过 更好的 — 或者 更糟 .

“时机再好不过了，也不糟不过了。”

[ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [haul] [ɒv; əv] [mɜːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maɪnəz] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] [əˈgəʊ] ,
The shrieks and howls of mirth from the miners , a moment ago ,
这 尖叫 和 嚎叫 的 欢笑 从 这 矿工 , 一个 片刻 前 ,

刚才矿工们发出的尖叫声和欢笑声，

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] .
were as nothing to what they were now .
是 作为 没有什么 到 什么 他们 是 现在 .

那时的他们与现在相比简直不值一提。

" [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !
" Ho - ho - ho !
" 何 - 何 - 何 !

“嚯嚯嚯！

[tel] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['dædi] , [kidz] ! . . .
Tell it to Daddy , kids ! . . .
告诉 它 到 爸爸 , 孩子们 ! . . .

孩子们，告诉爸爸！

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !
Ho - ho - ho !
何 - 何 - 何 !

嚯嚯嚯！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] . . . .
That was a mouthful . . . .
那 曾是 一个 一口气 . . . .

真是一口气说完……

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !
Ho - ho - ho - ho !
何 - 何 - 何 - 何 !

嚯嚯嚯！

[waʊ] ! . . .
Wow ! . . .
哇 ! . . .

哇！ ...

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɪm'bærəsmənt] [kæn; kən]
" There is a point at which an extremity of masculine embarrassment can
" 那里 是 一个 观点 在 哪个 一个 末端 的 男性 尴尬 能
[liːd] [tuː; tə] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] — ['meɪhem] .
lead to but one thing — mayhem .
带领 到 但 一 事物 — 混乱 .

"男性极度的尴尬会导致一件事——混乱。"

['weðə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'tækt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'tækə(r)] [rɪ'meɪnz]
Whether the latter is to be inflicted on the attacked or the attacker remains
无论 这 后者 是 到 是 造成的 在 这 遭到攻击 或者 这 攻击者 遗迹
[ðə; ði] ['əʊnli] ['kwestʃən] [mɑːk] .
the only question mark .
这 仅有的 问题 标记 .

后者究竟应该施加于被攻击者还是攻击者，仍然是唯一的疑问。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ] , [ælf] ['niːli] !
" I'll get you , Alf Neely !
" 患病的 得到 你 , 阿尔夫 尼利 !

"我一定会抓住你，阿尔夫·尼利！"

" ['ɛntlɪç] [snɑːrld] .
" Endlich snarled .
" 恩德利希 纠缠 .

恩德利希咆哮道。

" [raɪt] [naʊ] !
" Right now !
" 正确的 现在 !

"现在！

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [dæmd] , [hel] - ['bɪtn] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [gaɪz] !
And I'll get all the damned , hell - bitten rest of you guys !
和 患病的 得到 全部 这 该死的 , 地狱 - 被咬 休息 的 你 伙计们 !

剩下的这些该死的、下地狱的家伙，我一定要抓住他们！

" ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['vɪgə(r)] , [hɪm'self] .
" Endlich was hardly lacking in vigor , himself .
" 恩德利希 曾是 几乎 缺乏 在 活力 , 他自己 .

"恩德利希本人也丝毫不缺乏活力。"

[laɪk] [ə; eɪ] [skwɒt] [bʌt; bət] ['striːmlaɪnd] ['faɪtɪŋ] ['ruːstə(r)] , ['rendəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)]
Like a squat but streamlined fighting rooster , rendered a hundred times more
喜欢 一个 蹲 但 流线型 斗争 公鸡 , 渲染 一个 百 时代 更多的
['ædʒaɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['pjuːni] ['grævəti] ,
agile by the puny gravity ,
敏捷 经过 这 弱小 重力 ,

就像一只矮壮但线条流畅的斗鸡，在微弱的重力作用下变得敏捷百倍。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [həʊld] - [pɔːt] ['θreʃhəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪð] [skɪp] — [hæd; həd]
he would have reached the hold - port threshold in a single lithe skip — had
他 会 有 达到 这 抓住 - 港口 临界点 在 一个 单身的 轻盈 跳过 — 有
[nɒt] [rəʊz] ,
not Rose ,
不是 玫瑰 ,

如果不是罗斯，他本可以轻盈地一跃而过，到达货舱口。

[dɪ'speərɪŋ] , [græbd] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] .
despairing , grabbed him around the middle to restrain him .
绝望 , 抓住 他 大约 这 中间 到 抑制 他 .

她绝望地抓住他的腰部，把他制服住。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [slɪd] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [draɪd] - [aʊt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .
Together they slid several yards across the dried - out surface of the asteroid .
一起 他们 滑行 一些 码 穿过 这 干燥 - 出去 表面 的 这 小行星 .

他们一起在小行星干燥的表面上滑行了好几码。

" [doʊnt] , ['dʒɒni] — [pliːz] [doʊnt] !
" Don't , Johnny — please don't !
" 不 , 约翰尼 — 请 不 !

“别这样，约翰尼——求你别这样！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

[hɜː(r); hə(r)] ['begɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪm] .
Her begging could not have stopped him .
她 乞讨 可以 不是 有 停止 他 .

她的苦苦哀求也阻止不了他。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] — [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Nor could her physical interference — for more than an instant .
也不 可以 她 身体的 干涉 — 为了 更多的 比 一个 立即的 .

她的肢体干预也无法持续超过一瞬间。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv]
Nor could his conscience , nor his recent determination to keep out of
也不 可以 他的 良心 , 也不 他的 最近的 决心 到 保持 出去 的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他的良心也无法阻止他，他最近下定决心要远离麻烦。

[nɒt] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːn] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [hel] , [ɪt'self] ,
Not the certainty of being torn limb from limb , and not hell , itself ,
不是 这 肯定 的 存在 撕裂 肢 从 肢 , 和 不是 地狱 , 本身 ,

并非被撕成碎片的必然结果，也并非地狱本身。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [hɪm] [bæk] , [ˌeni'mɔː(r)] , [ðen] .
could have held him back , anymore , then .
可以 有 握住 他 后退 , 不再 , 然后 .

那时，他再也无法阻止他了。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
Yet he was brought to a halt .
然而 他 曾是 带来 到 一个 停止 .

但他却被拦了下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] ['kaʊədɪs] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] .
It certainly wasn't cowardice that accomplished this .
它 当然 不是 怯懦 那 完成 这 .

取得这样的成就绝非懦弱所致。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːftə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnəz] .
Suddenly there was no laughter among the miners .
突然 那里 曾是 不 笑声 之中 这 矿工 .

矿工们突然间鸦雀无声。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] [ðeɪ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['trævələ] - [siːts] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
But in a body they arose from their traveler - seats aboard the ship .
但 在 一个 身体 他们 出现 从 他们的 游客 - 座位 船上 这 船 .

但他们却以某种形式从船上的旅客座位上站了起来。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['hjuːmə(r)][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [vjuː] - [pɔːts] .
Suddenly there was no more humor in their faces beyond the view - ports .
突然 那里 曾是 不 更多的 幽默 在 他们的 面孔 超过 这 看法 - 端口 .

突然间，透过舷窗，他们脸上再也没有一丝幽默感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɔːltɪd] .
They were itching to be assaulted .
他们 是 瘙痒 到 是 袭击 .

他们渴望被侵犯。

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɪn] [ælf] ['niːliz] [smɔːl] [aɪz] [wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][æz; əz][ðə; ði]
The glitter in Alf Neely's small eyes was about as reassuring as the
这 闪光 在 阿尔夫 尼利 小的 眼睛 曾是 关于 作为 令人安心 作为 这
['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['præŋkɪʃ] [gə'rɪlə] .
glitter in the eyes of a slightly prankish gorilla .
闪光 在 这 眼睛 的 一个 轻微地 调皮 大猩猩 .

阿尔夫·尼利那双小眼睛里闪烁的光芒，就像一只略带恶作剧意味的大猩猩眼里闪烁的光芒一样，让人感到不安。

" [wɪr] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [jʌ] , ['mɪstə(r)] . [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , " [hiː; hi] ['rʌmbl] ['sɒftli] .
" We're waitin ' for yuh , Mr . Civilization , " he rumbled softly .
" 是 等待 - 为了 嗯 , 先生 . 文明 , " 他 隆隆声 轻轻 .

“我们等着你呢，文明先生，”他低声说道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɔːl] [speɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] — [ɪ'lektrɪfaɪd] .
After that , all space was still — electrified .
后 那 , 全部 空间 曾是 仍然 — 带电 .

此后，整个空间都静止了——通了电。

[ðə; ði] ['aɪsi] [stɑːz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .
The icy stars gleamed in the black sky .
这 冰冷的 明星 闪闪发光 在 这 黑色的 天空 .

冰冷的繁星在漆黑的夜空中闪烁。

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [sʌn] [lʊkt] [ɒn] .
The shrunken sun looked on .
这 缩小 太阳 看起来 在 .

缩小的太阳静静地注视着这一切。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['ɛntlɪç] [sɔː] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɜːdə(r)] .
And John Endlich saw beyond his own murder .
和 约翰 恩德利希 锯 超过 他的 自己的 谋杀 .

约翰·恩德利希看到了自己被谋杀之外的东西。

[tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kidz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [left] [ə'ləʊn] [aʊt] [hɪə(r)] ,
To the thought of his kids — and his wife — left alone out here ,
到 这 想法 的 他的 孩子们 — 和 他的 妻子 — 左边 独自的 出去 这里 ,

想到他的孩子和妻子独自留在这里，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['riːəl] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] —
hundreds of millions of miles from Earth , and real law and order —
数百 的 百万 的 英里 从 地球 , 和 真实的 法律 和 命令 —
[wɪð] [ðiːz] [lʌgz] .
with these lugs .
和 这些 凸耳 .

距离地球数亿英里，却拥有真正的法律和秩序——有了这些家伙。

[ðiːz] [gaɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [stɑːvd] [ɪ'məʊʃənəli] , [ænd; ənd] [wɔːpt] [ˌɪn'saɪd] [baɪ] [rɔː] [speɪs] .
These guys who had been starved emotionally , and warped inside by raw space .
这些 伙计们 WHO 有 到过 饥饿 情感上 , 和 扭曲的 里面 经过 生的 空间 .

这些人情感上饱受煎熬，内心被原始的太空扭曲了。

['kəʊldnəs] [krɔːl] ['ɪntuː] [dʒɒn] - [gʌts] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [stiːl] [hʊks] [ðeə(r)] ,
Coldness crawled into John Endlich's guts , and seemed to twist steel hooks there ,
寒冷 爬行 进入 约翰 - 内脏 , 和 似乎 到 捻 钢 钩子 那里 ,
['meɪkɪŋ] [hɪm] [sɪk] .
making him sick .
制作 他 生病的 .

一股寒意钻进了约翰·恩德利希的五脏六腑，仿佛有钢钩在那里扭动，让他感到恶心。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vækjuːm] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] ['dɪstənsɪz] ,
The silence of a vacuum , and of unthinkable distances ,
这 沉默 的 一个 真空 , 和 的 不可思议 距离 ,

真空的寂静，以及难以想象的距离的寂静。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [rɪ'meɪnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [ɒn] [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld]
and of ghostly remains which must be left on this fragment of a world
和 的 幽灵般的 遗迹 哪个 必须 是 左边 在 这 分段 的 一个 世界
[ðæt] [hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] ,
that had blown up ,
那 有 吹 向上 ,

以及必须留在这片爆炸后的世界碎片上的幽灵般的遗骸，

['meɪbi] ['fɪfti] ['mɪljən] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['ædɪd] [ɪts] [weɪt] [tuː; tə] [dʒɒn] - ['fiːlɪŋz] .
maybe fifty million or more years ago , added its weight to John Endlich's feelings .
或许 五十 百万 或者 更多的 年 前 , 额外 它是 重量 到 约翰 - 情怀 .

或许在五千万年前甚至更久远，这更加深了约翰·恩德利希的感受。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [skeəd] .
And for his family , he was scared .
和 为了 他的 家庭 , 他 曾是 害怕的 .

他很担心他的家人。

[wɒt] [hel] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] , [bɪ'keɪm] [fækt] .
What hell could not have accomplished , became fact .
什么 地狱 可以 不是 有 完成 , 成为 事实 .

地狱都无法成就的事，却成了现实。

[hɪz; ɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['vaɪələns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] [wɒz; wəz]
His almost suicidal impulse to inflict violence on his tormenters was
他的 几乎 有自杀倾向 冲动 到 造成 暴力 在 他的 折磨者 曾是
['stræŋgld] , ['bɒtld] - [ʌp] — ['bruːtəli] [rɪ'prest] ,
strangled , bottled - up — brutally repressed ,
被勒死 , 瓶装 - 向上 — 残酷地 压抑 ,

他几乎有自杀倾向，想要对折磨他的人施以暴力，但这种冲动被扼杀、压抑——遭到残酷镇压。

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [njʊə'rəʊsɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tɔːmentid] [səʊl] .
and left to impose the pangs of neurosis on his tormented soul .
和 左边 到 强加 这 疼痛 的 神经症 在 他的 饱受折磨 灵魂 .

留下他独自承受神经质带来的痛苦，折磨着他饱受折磨的灵魂。

['nærəʊɪŋ] [ˌdəʊme'stɪsəti][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
Narrowing domesticity had won a battle .
收窄 家庭生活 有 韩元 一个 战斗 .

缩小家庭生活范围的趋势取得了一场胜利。

[ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Except , of course ,
除了 , 的 课程 ,

当然，除了……

[ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː; tə] [ælf] ['niːli] [ænd; ənd] [frendz] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]
that what he had already said to Alf Neely and Friends was sufficient
那 什么 他 有 已经 说 到 阿尔夫 尼利 和 朋友们 曾是 充足的
[tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['dʒʌgənɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
to start the Juggernaut that they represented ,
到 开始 这 巨无霸 那 他们 代表 ,

他之前对阿尔夫·尼利和他的朋友们说的话，足以启动他们所代表的这股势不可挡的力量。

['rəʊlɪŋ] .
rolling .
滚动 .

滚动。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm'self][ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
As he picked himself and Rose up from the ground ,
作为 他 挑选 他自己 和 玫瑰 向上 从 这 地面 ,

他挣扎着从地上爬起来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnəz][wɜː(r); wə(r)] ['grɪmli] ['dɑːnɪŋ] [ðeə(r)] [speɪs] - [suːts] ,
he saw that the miners were grimly donning their space - suits ,
他 锯 那 这 矿工 是 阴沉地 穿戴 他们的 空间 - 西装 ,

他看到矿工们神情严肃地穿上了宇航服。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm] [ləʊ] .
in preparation to their coming out of the ship to lay him low .
在 准备 到 他们的 未来 出去 的 这 船 到 躺 他 低的 .

准备下船将他击倒。

" [əʊ] — ['taɪəd] , [hʌn] , - - [hed] ?
" Oh — tired , hunh , Pun'kin - head ?
" 哦 — 疲劳的 , 嗯 , - - 头 ?

“哦——累了吧，小南瓜头？”

" [ælf] ['niːli] [graul] .
" Alf Neely growled .
" 阿尔夫 尼利 咆哮 .

“阿尔夫·尼利低吼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt]['mætə(r)] , [dʌtʃ] .
" It don't matter , Dutch .
" 它 不 事情 , 荷兰语 .

“没关系，荷兰佬。”

[wiːl; wil] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]['lɪftɪn] - [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] !
We'll finish you off without you liftin ' a finger !
出色地 结束 你 离开 没有 你 举重 - 一个 手指 !

我们不用你动一根手指就能干掉你！

" [ɪn][dʒɒn] ['ɛntlɪç] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ɪn'sʌlts] [stɪl] [siːð] .
" In John Endlich the rage of intolerable insults still seethed .
" 在 约翰 恩德利希 这 愤怒 的 无法容忍 侮辱 仍然 沸腾 .

“约翰·恩德利希心中仍然燃烧着对无法容忍的侮辱的愤怒。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] , [naʊ] ,
But there was no question , now ,
但 那里 曾是 不 问题 , 现在 ,

但现在毫无疑问了。

[ɒv; əv] ['aʊtkʌm] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːsi] [teɪst] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
of outcome between it and the brassy taste of danger on his tongue .
的 结果 之间 它 和 这 铜管乐器 品尝 的 危险 在 他的 舌头 .

结果介于它和舌尖上那股危险的刺鼻味道之间。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['nʌk(ə)lɪŋ] [daʊn] ,
He knew that even knuckling down ,
他 知道 那 甚至 指关节 向下 ,

他知道，即使埋头苦干，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə] [wɜːm] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [wɜːdz] , ['kʊd(ə)nt]
and changing from man to worm to take back his fighting words , couldn't
和 变化 从 男人 到 蠕虫 到 拿 后退 他的 斗争 字 , 不能
[duː; də] ['eni] [gʊd] .
do any good .
做 任何 好的 .

就算他从人变成虫，收回自己说过的那些好话，也无济于事。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] , [left] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ]['rəʊmən][ə'riːnə] , [waɪl] [ðə; ði]['laɪənz]
He felt like a martyr , left with his family in a Roman arena , while the lions
他 毛毡 喜欢 一个 烈士 , 左边 和 他的 家庭 在 一个 罗马 竞技场 , 尽管 这 狮子
[ɐpɹ'əʊtʃt] .
approached .
接近 .

他觉得自己像个殉道者，和家人一起被留在罗马竞技场里，而狮子正步步逼近。

[hɪz; ɪz] ['bʊtʃəri] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['əʊvə(r)] . . . .
His butchery was as good as over . . . .
他的 屠宰 曾是 作为 好的 作为 超过 . . . .

他的屠宰工作基本结束了……

[rɪ'priːv] [keɪm] [prɪ'zjuːməbli] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði]
Reprieve came presumably by way of the good - sense of the pilot of the
缓刑 来了 想必 经过 方式 的 这 好的 - 感觉 的 这 飞行员 的 这
[speɪs] [ʃɪp] .
space ship .
空间 船 .

最终，多亏了太空飞船飞行员的明智判断，才得以脱险。

[ðə; ði][həʊld] - [pɔːt] [wɒz; wəz][kləʊzd] [ə'brʌptli] [baɪ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['ɒpəˌɹeɪtɪd]
The hold - port was closed abruptly by a mechanism that could be operated
这 抓住 - 港口 曾是 关闭 突然 经过 一个 机制 那 可以 是 经营的
['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn][kən'trəʊl] - [bɔːd] .
only from the main control - board .
仅有的 从 这 主要的 控制 - 木板 .

舱门由只能通过主控板操作的机构突然关闭。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [dʒets] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] .
The rocket jets of the craft emitted a single weak burst of flame .
这 火箭 喷气式飞机 的 这 工艺 发射 一个 单身的 虚弱的 爆裂 的 火焰 .

飞行器的火箭喷气发动机喷出一股微弱的火焰。

[laɪk] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [grəʊn] ['ædʒaɪl][ænd; ənd] ['flaɪti] , [ðə; ði] [ʃɪp] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp]
Like a boulder grown agile and flighty , the ship leaped from the landscape
喜欢 一个 巨石 生长 敏捷 和 轻浮 , 这 船 跳跃 从 这 景观
,
,
,

就像一块变得灵活轻盈的巨石，这艘船从地表跃然而出。

[ænd; ənd] [ɑːrkt] ['aʊtwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] ,
and arced outward toward the stars ,
和 弧形 向外 朝向 这 明星 ,

并向外弧线飞向星空，

[tuː; tə] [kɜːv] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ['dʒægɪd][brɪm] .
to curve around the asteroid and disappear behind the scene's jagged brim .
到 曲线 大约 这 小行星 和 消失 在后面 这 场景的 锯齿状 帽檐 .

绕着小行星盘旋，消失在场景锯齿状的边缘后面。

[ðə; ði][krɑːft][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts][nekst][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][stɒp] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði][eə(r)] -
The craft had gone to make its next and final stop — among the air -
这 工艺 有 已消失 到 制作 它是 下一个 和 最终的 停止 — 之中 这 空气 -
[dəʊmz][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['maɪnɪŋ][kæmp][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['vestə] — [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
domes of the huge mining camp on the other side of Vesta — the side of
穹顶 的 这 巨大的 矿业 营 在 这 其他 边 的 灶神星 — 这 边 的
[tɔːn] [rɒks] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [ɔːrz] .
torn rocks and rich radioactive ores .
撕裂 岩石 和 富有的 放射性 矿石 .

飞行器前往它的下一个也是最后一个目的地——灶神星另一侧巨大采矿营地的穹顶之间——那里遍布破碎的岩石和丰富的放射性矿石。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
But before the ship had vanished from sight ,
但 前 这 船 有 消失了 从 视线 ,

但就在船只完全消失在视线中之前，

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [hɜːd] [ælf] ['niːliz] [grɪm] ['prɒmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['reɪdiəʊfəʊn] : " [wiːl; wil][biː; bi]
John Endlich heard Alf Neely's grim promise in his helmet radiophones : " We'll be
约翰 恩德利希 听到 阿尔夫 尼利 严峻 承诺 在 他的 头盔 无线电话 : " 出色地 是
[bæk] [tə'naɪt] , ['griːnhɔːn] .
back tonight , Greenhorn .
后退 今晚 , 菜鸟 .

约翰·恩德利希从头盔无线电电话中听到了阿尔夫·尼利的严厉承诺：“我们今晚就会回来，菜鸟。”

[lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [wiː; wi] [wɜːk] [naɪt] - [ʃɪft] — [wen] [ɪts] ['deɪtaɪm] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['vestə] .
Lots of times we work night - shift — when it's daytime on this side of Vesta .
很多 的 时代 我们 工作 夜晚 - 转移 — 什么时候 它是 白天 在 这 边 的 灶神星 .

很多时候我们上夜班——而此时维斯塔这边却是白天。

[wiːl; wil][biː; bi] [friː] .
We'll be free .
出色地 是 自由的 .

我们将获得自由。

[stɪk] [ə'raʊnd] .
Stick around .
戳 大约 .

稍等片刻。

[aɪl] [rʌb] [wɒts] [left] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] !
I'll rub what's left of you in the dust of your claim !
患病的 擦 是什么 左边 的 你 在 这 灰尘 的 你的 宣称 !

我会让你那点可怜的东西彻底沦为尘埃！

" ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] , [ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
" Endlich was alone , then , with the fright in his wife's eyes , the squalling of his children ,
" 恩德利希 曾是 独自的 , 然后 , 和 这 惊吓 在 他的 妻子的 眼睛 , 这 尖叫 的 他的 孩子们 ,

“当时，恩德利希独自一人，面对着妻子眼中惊恐的神情和孩子们的哭闹声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bɪzməl] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['wʌri] .
and his own abysmal disgust and worry .
和 他的 自己的 极其糟糕 厌恶 和 担心 .

以及他自己深感厌恶和担忧。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['peərənt] .
For once he ceased to be a gentle parent .
为了 一次 他 停止 到 是 一个 温和的 父母 .

他这一次不再是位温柔的父亲了。

" [bʌbz] ! ['iːvlɪn] !
" Bubs ! Evelyn !
" 巴布斯 ! 伊芙琳 !

“巴布斯！伊芙琳！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ʃʌd] - [diː] - [diː] — [ʌp] - [piː] - [piː] ! . . .
" Shud - d - d — up - p - p ! . . .
" 应该 - d - d — 向上 - p - p ! . . .

“闭嘴！……

" [ðə; ði] ['stɑːtld] ['saɪləns] [wɪtʃ] [in'sjuː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst]['pɜːsən(ə)l] ['vɪktəri] [ɒn] ['vestə] .
" The startled silence which ensued was his first personal victory on Vesta .
" 这 惊慌 沉默 哪个 随后 曾是 他的 第一的 个人的 胜利 在 灶神星 .

“随之而来的惊愕寂静是他第一次在维斯塔星上取得个人胜利。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] , [ɪt'self] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['enəmi] .
But the silence , itself , was an insidious enemy .
但 这 沉默 , 本身 , 曾是 一个 阴险 敌人 .

但沉默本身却是一个阴险的敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [rɪŋ] .
It made his ears ring .
它 制成 他的 耳朵 戒指 .

它让他的耳朵嗡嗡作响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɔːdəbl] [siːmd] [tuː; tə] [eɪk] .
It made even his audible pulsebeats seemed to ache .
它 制成 甚至 他的 可听见的 脉搏 似乎 到 疼痛 .

就连他能听见的脉搏跳动都仿佛在隐隐作痛。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [laɪk][ə; eɪ] [drɪl] .
It bored into his nerves like a drill .
它 无聊的 进入 他的 神经 喜欢 一个 钻头 .

它像钻头一样刺入他的神经。

[wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rəʊz] [spəʊk] ['kwevərɪŋli] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['greɪtf(ə)l] :
When , after a moment , Rose spoke quaveringly , he was almost grateful :
什么时候 , 后 一个 片刻 , 玫瑰 辐 颤抖地 , 他 曾是 几乎 感激的 :

过了一会儿，罗斯颤抖着开口说话，他几乎感到感激不尽：

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] , ['dʒɒni] ?
" What do we do , Johnny ?
" 什么 做 我们 做 , 约翰尼 ?

“我们该怎么办，约翰尼？”

[wɪv] [stɪl] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] , [doʊnt][wiː; wi] ?
We've still got to do what we're supposed to do , don't we ?
我们已经 仍然 得到 到 做 什么 是 据称 到 做 , 不 我们 ?

我们还是得做我们应该做的事，对吧?

" [ˌweərə'pɒn] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" Whereupon John Endlich allowed himself the luxury and the slight relief of a
" 于是 约翰 恩德利希 允许 他自己 这 奢华 和 这 轻微 宽慰 的 一个
['tɒrənt] [ɒv; əv]['saɪlənt] [kʌs] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
torrent of silent cussing inside his head .
激流 的 沉默的 咒骂 里面 他的 头 .

于是，约翰·恩德利希放纵自己，在脑海里肆意地咒骂，享受着这种奢侈和些许解脱。

[dæm] [ðə; ði] ['ɒbviəs] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !
Damn the obvious questions of women !
该死 这 明显的 问题 的 女性 !

该死的女人问的那些显而易见的问题！

[dæm] [ðə; ði]['maɪnəz] .
Damn the miners .
该死 这 矿工 .

该死的矿工们。

[dæm] [ðə; ði][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [əʊ] . — [ðə; ði] ['æstərɔɪdz] ['həʊmstedə(r)] ['ɒfɪs] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɔːni]
Damn the A . H . O . — the Asteroids Homesteaders Office — and their corny
该死 这 一个 . H . 哦 . — 这 小行星 自耕农 办公室 — 和 他们的 俗气
['sloʊgənz][ænd; ənd]['poʊstərz] , [ment] [tuː; tə] [hʊk] ['sʌkəz] [laɪk] [hɪm'self] !
slogans and posters , meant to hook suckers like himself !
口号 和 海报 , 意思是 到 钩 傻瓜 喜欢 他自己 !

该死的 AHO（小行星家园建设者办公室）和他们那些老套的口号和海报，就是为了骗像他这样的傻瓜！

[dæm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʌm] [haɪd] !
Damn his own dumb hide !
该死 他的 自己的 哑的 隐藏 !

该死的，他那张愚蠢的脸！

[dæm] [ðə; ði] ['maɪti] [ɜːdʒ] [tuː; tə][get] [drʌŋk] !
Damn the mighty urge to get drunk !
该死 这 强大的 敦促 到 得到 醉 !

该死的，想喝醉的冲动！

[dæm] [ɔːl][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [meɪd] ['duːɪŋ] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Damn all the bitter circumstances that made doing so impossible .
该死 全部 这 苦的 情况 那 制成 正在做 所以 不可能的 .

该死的，所有那些使这件事无法实现的糟糕境况！

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死！

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死！

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死！

['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːdʒi] , [hiː; hi] [sed] ['miːkli] : " [ai] [ges] [səʊ] , [ɒn] .
Finished with this orgy , he said meekly : " I guess so , Hon .
完成的 和 这 狂欢 , 他 说 温顺地 : " 我 猜测 所以 , 尊敬的 .

这场狂欢结束后，他温顺地说："我想是的，尊敬的先生。"

" [ɔːl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛntlɪç] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
" All members of the Endlich family had been looking around them at the
" 全部 成员 的 这 恩德利希 家庭 有 到过 寻找 大约 他们 在 这
[wɪəd] ['vestl] ['lændskeɪp] .
weird Vestal landscape .
诡异的 维斯塔尔 景观 .

"恩德利希一家所有成员都环顾四周，打量着这奇特的维斯塔尔风景。"

[θruː] [dʒɒn] - [maɪnd] [ə'gen] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] ['æstərɔɪd]
Through John Endlich's mind again there flashed a picture of what this asteroid
通过 约翰 - 头脑 再次 那里 闪光灯 一个 图片 的 什么 这 小行星
[wɒz; wəz][laɪk] .
was like .
曾是 喜欢 .

约翰·恩德利希的脑海中再次闪过这颗小行星的模样。

[æt; ət][ðə; ði] ['æstərɔidz] ['həʊmstedə(r)] - [skuːl] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
At the Asteroids Homesteaders ' School in Chicago ,
在 这 小行星 自耕农 - 学校 在 芝加哥 ,

在芝加哥的小行星拓荒者学校，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['sevrəl] [wiːks] [ɒv; əv][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n]
where his dependents and he had been given several weeks of orientation
在哪里 他的 家属 和 他 有 到过 给定 一些 周 的 方向
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
instruction ,
操作说明 ,

在那里，他和他的家属接受了数周的岗前培训。

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['seprət] [niːdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] ['daɪəˌgræm][ænd; ənd]
suitable to their separate needs , he had been shown diagrams and
合适的 到 他们的 分离 需求 , 他 有 到过 所示 图表 和
['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv] ['vestə] .
photographs of Vesta .
照片 的 灶神星 .

为了满足他们各自的需求，他被展示了灶神星的图表和照片。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [speɪs] .
Later , he had of course seen it from space .
之后 , 他 有 的 课程 已见 它 从 空间 .

后来，他当然也从太空看到了它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)]['plænɪt][ɔː(r)][məʊst] [muːnz] .
It was not round , like a major planet or most moons .
它 曾是 不是 圆形的 , 喜欢 一个 主要的 行星 或者 最多 月亮 .

它不像一颗主要行星或大多数卫星那样是球形的。

['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] - ['frægmənt] ; [ɔː(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk]['brəʊkən] [vɑːz] .
Rather , it was like a bomb - fragment ; or even more like a shard of a gigantic broken vase .
相当 ， 它 曾是 喜欢 一个 炸弹 - 分段 ； 或者 甚至 更多的 喜欢 一个 碎片 的 一个 巨大 破碎的 花瓶 .

它更像是一块炸弹碎片；或者更像一块巨大的破碎花瓶的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hɑːf] [æz; əz] [θɪk] .
It was several hundred miles long , and half as thick .
它 曾是 一些 百 英里 长的 ， 和 一半 作为 厚的 .

它长达数百英里，厚度只有原来的一半。

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [saɪd] — [wɒz; wəz] [kɜːvd] ;
One side of it — this side — was curved ;
一 边 的 它 — 这 边 — 曾是 弯曲 ;

它的一侧——也就是这一侧——是弯曲的；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] ['plænɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz][hæd; həd] [kʌm] .
for it had been a segment of the surface of the shattered planet from which all of the asteroids had come .
为了 它 有 到过 一个 部分 的 这 表面 的 这 破碎 行星 从 哪个 全部 的 这 小行星 有 来 .

因为那里曾是那颗破碎星球表面的一部分，所有的小行星都来自那里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][wɒz; wəz]['dʒægɪd][ænd; ənd]['brəʊkən] ,
The other side was jagged and broken ,
这 其他 边 曾是 锯齿状 和 破碎的 ，

另一侧则崎岖不平，破损不堪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mesəʊˌdɜːm][ɒv; əv] [ðæt] ['tɔːtʃəd] ['mʌðə(r)] [wɜːld] .
for it had been torn from the mesoderm of that tortured mother world .
为了 它 有 到过 撕裂 从 这 中胚层 的 那 受折磨 母亲 世界 .

因为它是从那个饱受折磨的母体世界的胚层中撕裂出来的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,
From the desolation of his own thoughts ,
从 这 荒凉 的 他的 自己的 想法 ，

从他自己荒凉的思绪中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊgə(r)] - [fɔːm] [ɒv; əv] [ælf] ['niːli] [lə:k] [wɪð] [ɪts] ['pendənt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ,
in which the ogre - form of Alf Neely lurked with its pendent promise of catastrophe soon to come ,
在 哪个 这 食人魔 - 形式 的 阿尔夫 尼利 潜伏 和 它是 吊坠 承诺 的 灾难 很快 到 来 ，

其中，阿尔夫·尼利的食人魔形象潜伏着，预示着即将到来的灾难。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuː] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
and from his own view of other desolation all around him ,
和 从 他的 自己的 看法 的 其他 荒凉 全部 大约 他 ，

以及他眼中周围其他种种荒凉景象，

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kidz] .
John Endlich was suddenly distracted by the comments of his kids .
约翰 恩德利希 曾是 突然 愣 经过 这 评论 的 他的 孩子们 .

约翰·恩德利希突然被孩子们的谈话分散了注意力。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [n'eɪtʃəz]
All at once , conforming to the changeable weather of children's natures
全部 在 一次 , 符合 到 这 多变 天气 的 孩子们的 自然
[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,
regardless of circumstance ,
不管 的 环境 ,

突然之间，无论环境如何，都顺应了孩子变幻莫测的天性。

[ðeə(r)] [muːd] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [tɜːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] .
their mood had once more turned bright and adventurous .
他们的 情绪 有 一次 更多的 转向 明亮的 和 冒险的 .

他们的心情再次变得轻松愉快，充满冒险精神。

" [lʊk] , [pɒp] , " [bʌbz] [tʃɜːrpt] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [red] [feɪs] ['biːmɪŋ] [naʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['helmɪt]
" Look , Pop , " Bubs chirped , his round red face beaming now from his helmet
" 看 , 流行音乐 , " 巴布斯 啁啾 , 他的 圆形的 红色的 脸 光芒四射 现在 从 他的 头盔
[feɪs] - ['wɪndəʊ] ,
face - window ,
脸 - 窗户 ,

“看，老爸，”巴布斯欢快地说道，他那圆圆的红脸从头盔的窗口里露出来，笑眯眯的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnd'raɪd] [tɪəz] .
in spite of his undried tears .
在 尽管如此 的 他的 未干燥 眼泪 .

尽管他泪流不止。

" [ðɪs] [lænd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['fiːldz] [wʌns] !
" This land all around here was fields once !
" 这 土地 全部 大约 这里 曾是 字段 一次 !

“这周围的土地以前都是田野！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stʌbl] !
You can even see the rows of some kind of stubble !
你 能 甚至 看 这 行 的 一些 种类 的 茬 !

你甚至可以看到一排排的茬子！

[laɪk] [kɔːn] - ['stʌbl] !
Like corn - stubble !
喜欢 玉米 - 茬 !

就像玉米茬一样！

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [fens] !
And over there's a — a — almost like a fence !
和 超过 有 一个 — 一个 — 几乎 喜欢 一个 栅栏 !

那边好像有一道栅栏！

[æn; ən] - [ʌp] [ðeə(r)] [ɪz] [hɪlz] [wɪð] [triːz] [ɒn] - [ɪm] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nɒkt] ['əʊvə(r)]
An ' up there is hills with trees on ' em — some of ' em not even knocked over
一个 - 向上 那里 是 丘陵 和 树木 在 - 呃 — 一些 的 - 呃 不是 甚至 敲门 超过
.
.
.

山上长着树，有些树甚至都没被吹倒。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [draɪd] - [aʊt] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ded] !
But everything is all dried - out and black and grey and dead !
但 一切 是 全部 干燥 - 出去 和 黑色的 和 灰色的 和 死的 !

但一切都干涸、发黑、发灰、死气沉沉！

[gɒʃ] ! "
Gosh ! "
天哪 ! "

天哪！

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðæt] , ['dəʊpi] !
" We can see all that , Dopey !
" 我们 能 看 全部 那 , 傻瓜 !

“我们都看到了，笨蛋！”

" ['iːvlɪn] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊldə] , [snæpt] [æt; ət] [bʌbz] .
" Evelyn , who was older , snapped at Bubs .
" 伊芙琳 , WHO 曾是 老 , 啪啪 在 巴布斯 .

“年纪较大的伊芙琳冲着巴布斯发火。”

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['plænɪt] [hɪə(r)] , ['ɔːf(ə)l] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" We know that something like people lived on a regular planet here , awful long ago .
" 我们 知道 那 某物 喜欢 人们 居住地 在 一个 常规的 行星 这里 , 可怕 长的 前 .

“我们知道，很久以前，在这个普通的星球上，曾经生活着类似人类的生物，尽管那段时间非常糟糕。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ?
Why don't you look over the other way ?
为什么 不 你 看 超过 这 其他 方式 ?

你为什么不往另一边看呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['gɑːd(ə)n] !
There's the house — and maybe the barn and the sheds and the old garden !
有 这 房子 — 和 或许 这 谷仓 和 这 棚屋 和 这 老的 花园 !

房子就在那里——或许还有谷仓、棚子和老花园!

" [bʌbz] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
" Bubs turned around .
" 巴布斯 转向 大约 .

“巴布斯转过身去。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɒt] ['veri] [bɪg] .
His eyes got very big .
他的 眼睛 得到 非常 大的 .

他的眼睛瞪得非常大。

" [əʊ] ! [əʊ] - [uː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Oh ! O - ooh - h - h !
" 哦 ! 哦 - 哦 - h - h !

“哦！哦哦哦！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn]['wʌndə(r)] .
" he gasped in wonder .
" 他 倒吸一口气 在 想知道 .

他惊叹地倒吸了一口气。

" [pɒp] !
" Pop !
" 流行音乐 !

“流行音乐!

[mɒm] !
Mom !
妈妈 !

妈妈!

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? . . . "
Don't you see ? . . . "
不 你 看 ? . . . "

你难道看不出来吗？……

" [jeə] , [wiː; wi] [siː] , [bʌbz] , " [dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yeah , we see , Bubs , " John Endlich answered .
" 是的 , 我们 看 , 巴布斯 , " 约翰 恩德利希 回答 .

"是啊，我们看到了，巴布斯,"约翰·恩德利希回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [id] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] ['blɑːkˌlaɪk] [st'rʌktʃəz] .
For a long moment he'd been staring at those blocklike structures .
为了 一个 长的 片刻 他会 到过 凝视 在 那些 块状 结构 .

他盯着那些方块状的建筑看了好一会儿。

[wʌn] — ['meɪbi] [ðə; ði] [haʊs] — [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] .
One — maybe the house — was of grey stone .
一 — 或许 这 房子 — 曾是 的 灰色的 石头 .

其中一栋——或许是房子——是用灰色石头砌成的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɒd] , [traɪ'æŋgjələ(r)] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [gleɪzd] .
It had odd , triangular windows , which may once have been glazed .
它 有 奇怪的 , 三角形 视窗 , 哪个 可能 一次 有 到过 釉面 .

它有奇特的三角形窗户，可能曾经装有玻璃。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækənd] [mə'tɪəriəl] — [pə'hæps] ['seljuləʊs] .
Some of the others were of a blackened material — perhaps cellulose .
一些 的 这 其他的 是 的 一个 变黑 材料 — 也许 纤维素 .

其他一些则是由黑色物质构成——可能是纤维素。

[wʊd] , [ðæt] [ɪz] .
Wood , that is .
木头 , 那 是 .

指的是木头。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ə'skjuː] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['krʌmpld] [frɒm; frəm][tɒp]
All of the buildings were pushed askew , and partly crumpled from top
全部 的 这 建筑物 是 推动 歪斜 , 和 部分 皱巴巴的 从 顶部
[tuː; tə] ['bɒtəm] ,
to bottom ,
到 底部 ,

所有建筑物都歪斜了，而且从上到下部分坍塌了。

[laɪk] [greɪt] ['kɑːdbɔːd] ['kɑːtənz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] [krʌʃt] .
like great cardboard cartons that had been half crushed .
喜欢 伟大的 纸板 纸箱 那 有 到过 一半 碎 .

就像被压扁了一半的大纸箱。

- [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [fɔːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [gruːv] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [ðæt]
Endlich's imagination seemed forced to follow a groove , trying to picture that
- 想像力 似乎 强制 到 跟随 一个 槽 , 尝试 到 图片 那
[lɑːst]['terəb(ə)l]['məʊmənt] ,
last terrible moment ,
最后的 糟糕的 片刻 ,

恩德利希的想象力似乎被迫沿着某种轨迹发展，试图描绘出最后那可怕的一刻。

['fɪfti] - ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
fifty - million years ago .
五十 - 百万 年 前 .

五千万年前。

[hæd; həd][ðə; ði][blɑːst] [biːn] [kɔːzd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ə'tɒmɪk] ['fɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] ,
Had the blast been caused by natural atomic forces at the heart of the planet ,
有 这 爆炸 到过 导致 经过 自然的 原子 力量 在 这 心 的 这 行星 ,

如果爆炸是由地球核心的自然原子能引起的，

[æz; əz][wʌn] ['θɪəri] [kleɪmd] ?
as one theory claimed ?
作为 一 理论 声称 ?

正如某种理论所声称的那样?

[ɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɒm] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən]['əʊvəsaɪzd]['miːtiə(r)] , [kʌm] [self] - [prə'peld] [frɒm; frəm] [speɪs] ,
Or had a great bomb , as large as an oversized meteor , come self - propelled from space ,
或者 有 一个 伟大的 炸弹 , 作为 大的 作为 一个 超大 流星 , 来 自己 - 推进 从 空间 ,

或者有一枚威力巨大的炸弹，体积堪比一颗超大型流星，从太空自推进而来。

[tuː; tə] ['beri] [ɪt'self] [diːp] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [wɜːld] ?
to bury itself deep in that ancient world ?
到 埋葬 本身 深的 在 那 古老的 世界 ?

把自己深深埋藏在那个古老的世界里?

[ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [mɑːz] , [ɪts]['pɒsəb(ə)l] ['enəmi] — [huːz] [wɪəd] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [aʊt] ,
A world as big as Mars , its possible enemy — whose weird inhabitants had been wiped out ,
一个 世界 作为 大的 作为 火星 , 它是 可能的 敌人 — 谁 诡异的 居民 有 到过 擦拭 出去 ,

一个和火星一样大的世界，它的潜在敌人——其奇异的居民已被消灭殆尽，

[ɪn][ə; eɪ] [les] [spek'tækjələ(r)] [wei] , [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒnflɪkt] ?
in a less spectacular way , perhaps in the same conflict ?
在 一个 较少的 壮观的 方式 , 也许 在 这 相同的 冲突 ?

或许是在同一场冲突中，以一种不那么引人注目的方式?

- [maɪnd] [græbd] [æt; ət] [ðæt] [briːf] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
Endlich's mind grabbed at that brief instant of explosion .
- 头脑 抓住 在 那 简短的 立即的 的 爆炸 .

在那短暂的爆炸瞬间，恩德利希的思绪被抓住了。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [dʒəʊlt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [endid] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] ,
The awful jolt , which must have ended all consciousness ,
这 可怕 颠簸 , 哪个 必须 有 结束 全部 意识 ,

那可怕的震动，想必使人瞬间失去了意识。

[ænd; ənd][ɔːl][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['fɒləʊd] .
and all capacity for eyes to see what followed .
和 全部 容量 为了 眼睛 到 看 什么 随后 .

所有人都睁大了眼睛，看到了接下来发生的一切。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Perhaps there was a short and terrible passing of flame .
也许 那里 曾是 一个 短的 和 糟糕的 通过 的 火焰 .

或许曾发生过短暂而可怕的火焰燃烧。

[bʌt; bət][ɪn] [swɪft] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [greɪt] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [krʌst] [mʌst; məst][hæv; həv]
But in swift seconds , great chunks of the planet's crust must have
但 在 迅速 秒 , 伟大的 块 的 这 行星的 地壳 必须 有
[biːn] [hɜːl] ['aʊtwəd] .
been hurled outward .
到过 投掷 向外 .

但在短短几秒钟内，地球地壳的大块物质肯定被抛向了外面。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [fleɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli]
In a moment the flame must have died , dissipated with the suddenly
在 一个 片刻 这 火焰 必须 有 死亡 , 消散 和 这 突然
['vænɪʃɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ,
vanishing atmosphere ,
消失 气氛 ,

火焰瞬间熄灭，随着骤然消失的大气而消散。

['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld]['vækjuːm][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] .
into the cold vacuum of the void .
进入 这 寒冷的 真空 的 这 空白 .

进入冰冷的真空空间。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [diːp] [bluː] [bɪ'fɔː(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv]
Almost instantly , the sky , which had been deep blue before , must have
几乎 即刻 , 这 天空 , 哪个 有 到过 深的 蓝色的 前 , 必须 有
[tɜːnd] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [blæk] ,
turned to its present black ,
转向 到 它是 展示 黑色的 ,

几乎就在一瞬间，原本湛蓝的天空变成了现在的黑色。

[wɪð] [ðə; ði] - [stɑːz] ['bleɪzɪŋ] .
with the voidal stars blazing .
和 这 - 明星 炽烈 .

虚空中的星辰闪耀着光芒。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][eə(r)] [left] [tuː; tə] [sə'steɪn] [kəm'bʌstʃən] ,
There had been no air left to sustain combustion ,
那里 有 到过 不 空气 左边 到 维持 燃烧 ,

空气已经不足以维持燃烧。

[səʊ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [triːz] [hæd; həd][nɒt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɜːn] ,
so buildings and trees had not continued to burn ,
所以 建筑物 和 树木 有 不是 持续 到 烧伤 ,

所以建筑物和树木没有继续燃烧。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ɪg'naɪt][ðem; ðəm] .
if there had been time at all to ignite them .
如果 那里 有 到过 时间 在 全部 到 点燃 他们 .

如果当时有时间点燃它们的话。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['swɪftnəs] ,
And , with the same swiftness ,
和 , 和 这 相同的 速度 ,

而且，同样迅速地，

[ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːrtifækts][ænd; ənd] ['sɜːfɪs] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːrldz] [krʌst] [ðæt]
all remaining artifacts and surface features of this chip of a world's crust that
全部 其余的 文物 和 表面 特征 的 这 芯片 的 一个 世界的 地壳 那
[wɒz; wəz]['vestə] ,
was Vesta ,
曾是 灶神星 ,

所有剩余的文物和表面特征，都来自这块曾经是灶神星的地壳碎片。

[hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['djuːəl] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['riːdʒənz] —
had been plunged into the dual preservatives of the interplanetary regions —
有 到过 暴跌 进入 这 双重的 防腐剂 的 这 星际 地区 —
[diːp] - [friːz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['æbsəluːt] ['draɪnəs] .
deep - freeze and all but absolute dryness .
深的 - 冻结 和 全部 但 绝对 干燥 .

曾被置于星际区域的双重防腐剂中——极度冷冻和几乎绝对干燥。

[jes] — [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['skætəd] ['mɒlɪkjuːlz] [ɪn] [speɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑːst] —
Yes — the motion of the few scattered molecules in space was very fast —
是的 — 这 运动 的 这 很少 疏散 分子 在 空间 曾是 非常 快速地 —
['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃə(r)] .
indicating a high temperature .
表明 一个 高的 温度 .

是的——空间中零星散布的少量分子的运动速度非常快——这表明温度很高。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbstəns] [tuː; tə][biː; bi][hɒt] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hiːt] .
But without substance to be hot , there can be no heat .
但 没有 物质 到 是 热的 , 那里 能 是 不 热 .

但是如果没有物质作为热源，就不会有热量。

[ænd; ənd][səʊ] [fjuː] ['mɒlɪkjuːlz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ,
And so few molecules were there in the void ,
和 所以 很少 分子 是 那里 在 这 空白 ,

因此，虚空中的分子数量非常少。

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [hɒt] " [speɪs] [rɪ'meɪnd] [truː] ,
that while the concept of a " hot " space remained true ,
那 尽管 这 概念 的 一个 " 热的 " 空间 剩余 真的 ,

虽然“热空间”的概念仍然成立，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['præktɪkli] [kəm'pliːt] ['vækjuːm]
it became tangled at once with the fact that a practically complete vacuum
它 成为 纠缠不清 在 一次 和 这 事实 那 一个 几乎 完全的 真空
[kæn; kən][hæv; həv] ['præktɪkli] [nəʊ] ['temprətʃə(r)] .
can have practically no temperature .
能 有 几乎 不 温度 .

它立刻与这样一个事实纠缠在一起：几乎完全的真空可能几乎没有温度。

[wɪtʃ] [ment] — [ə'gen] [ɪn] ['præktɪs] — [ɔːl][bʌt; bət] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] .
Which meant — again in practice — all but absolute zero .
哪个 意思是 — 再次 在 实践 — 全部 但 绝对 零 .

这意味着——实际上——除了绝对零度以外。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [njuː] .
John Endlich knew .
约翰 恩德利希 知道 .

约翰·恩德利希知道。

[id] [hɜːd] [ðə; ði] ['lektʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊmstedə(r)] - [skuːl] .
He'd heard the lectures at the Homesteaders ' School .
他会 听到 这 讲座 在 这 自耕农 - 学校 .

他听过拓荒者学校的讲座。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] - [lænd] ,
Here was a ghost - land ,
这里 曾是 一个 鬼 - 土地 ,

这里曾是一片鬼城，

['hʌndrədz] [ɒv; əv][skweə(r)] [maɪlz] [ɪn][ɪk'stent] — [ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
hundreds of square miles in extent — a region that had been shifted in a few seconds ,
数百 的 正方形 英里 在 程度 — 一个 地区 那 有 到过 转移 在 一个 很少 秒 ，

面积达数百平方英里——这片区域在短短几秒钟内就发生了变化。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['məʊʃn] , [tuː; tə] ['muːvlɪs] [ænd; ənd] ['taɪmləs] ['saɪləns] .
from the full prime of life and motion , to moveless and timeless silence .
从 这 满的 主要的 的 生活 和 运动 ， 到 不动 和 永恒 沉默 .

从生命最旺盛、最活跃的时期，到静止、永恒的寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mʌmi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
It was like the mummy of a man .
它 曾是 喜欢 这 木乃伊 的 一个 男人 .

他就像一具木乃伊。

[ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
In its presence there was a chill , a revulsion , and yet a fascination .
在 它是 在场 那里 曾是 一个 寒意 ， 一个 厌恶 ， 和 然而 一个 魅力 .

它的存在让人感到不寒而栗，厌恶之情油然而生，却又令人着迷。

[ðə; ði] [kidz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['dʒæbə(r)] — [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪdli] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
The kids continued to jabber — more excitedly now than before .
这 孩子们 持续 到 喋喋不休 — 更多的 兴奋地 现在 比 前 .

孩子们继续叽叽喳喳地说个不停——比之前更加兴奋了。

" [pɒp] !
" Pop !
" 流行音乐 !

“流行音乐！

[mɒm] !
Mom !
妈妈 ！

妈妈！

" [bʌbz] [ɜːrdʒd] .
" Bubs urged .
" 巴布斯 敦促 .

“巴布斯敦促道。

" [lets] [gəʊ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] ['bɪldɪŋz] !
" Let's go look inside them buildings !
" 我们来吧 去 看 里面 他们 建筑物 ！

“我们进去看看那些建筑物里面吧！”

['meɪbi] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] !
Maybe the things are still there !
或许 这 事物 是 仍然 那里 ！

也许那些东西还在那里！

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ai] [miːn] .
The people , I mean .
这 人们 ， 我 意思是 .

我是指民众。

[ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊkeɪs] [æt; ət] [skuːl] ;
All black and dried up , like the one in the showcase at school ;
全部 黑色的 和 干燥 向上 , 喜欢 这 一 在 这 展示 在 学校 ;

完全变黑干瘪，就像学校橱窗里的那件一样；

[fɔː(r)] ['tentək(ə)lz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sed] ! "
four tentacles they had instead of arms and legs , the teacher said ! "
四 触手 他们 有 反而 的 武器 和 腿 , 这 老师 说 ! "

老师说，他们没有胳膊和腿，取而代之的是四条触手！

" [ʃʊə(r)] ! [lets] [gəʊ] !
" Sure ! Let's go !
" 当然 ! 我们来吧 去 !

"当然！我们走吧！"

" ['iːvlɪn] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
" Evelyn joined in .
" 伊芙琳 加入 在 .

伊芙琳也加入了进来。

" [aɪm] [nɒt] [skeəd] [tuː; tə] !
" I'm not scared to !
" 我是 不是 害怕的 到 !

"我不怕！"

" [jeə] , [kidz] - [teɪsts] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['prɪti] ['gruːsəm] .
" Yeah , kids ' tastes could be pretty gruesome .
" 是的 , 孩子们 - 口味 可以 是 漂亮的 令人毛骨悚然 .

"是啊，孩子们的口味可能相当可怕。"

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [məʊst] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['hɒrə(r)] ,
When you thought most that you had to shelter them from horror ,
什么时候 你 想法 最多 那 你 有 到 庇护所 他们 从 恐怖 ,

当你最想保护他们免受恐怖侵害的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['bɒðəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] .
they were less bothered by it than you were .
他们 是 较少的 烦恼 经过 它 比 你 是 .

他们不像你那样在意这件事。

[dʒɒn] - [lɪps] [meɪd] [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [laɪn] .
John Endlich's lips made a sour line .
约翰 - 嘴唇 制成 一个 酸的 线 .

约翰·恩德利希的嘴唇抿成一条线。

" [steɪ] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
" Stay here , the pair of you !
" 停留 这里 , 这 一对 的 你 !

你们两个待在这里！

" [rəʊz] ['ɔːdəd] .
" Rose ordered .
" 玫瑰 订购 .

罗斯点了单。

" [ɔː] — [mɒm] — " ['iːvlɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['prəʊtest] .
" Aw — Mom — " Evelyn began to protest .
" 啊 — 妈妈 — " 伊芙琳 开始 到 反对 .

"啊——妈妈——"伊芙琳开始抗议。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , " [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" You heard me the first time , " their mother answered .
" 你 听到 我 这 第一的 时间 , " 他们的 母亲 回答 .

"你们第一次就听到了，"他们的母亲回答道。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɒks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
John Endlich moved to the great box , which had come with them from
约翰 恩德利希 已搬 到 这 伟大的 盒子 , 哪个 有 来 和 他们 从
[ɜːθ] .
Earth .
地球 .

约翰·恩德利希搬到了那个大箱子旁，这个箱子是他们从地球带来的。

[ðə; ði] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [tɔː(r)][æt; ət][hɪm] — [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ,
The nervous tension that tore at him — unpleasant and chilling ,
这 紧张的 紧张 那 撕裂 在 他 — 令人不快的 和 令人不寒而栗 ,

那种令他神经紧绷的紧张感——令人不适且不寒而栗——

['draɪvɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] ['streɪnɪŋ] ['efət] — [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]
driving him toward straining effort — was more than the result of the
驾驶 他 朝向 紧张 努力 — 曾是 更多的 比 这 结果 的 这
['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['riːs(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ælf] ['niːli]
shameful and embarrassing memory of his very recent trouble with Alf Neely
可耻 和 尴尬的 记忆 的 他的 非常 最近的 麻烦 和 阿尔夫 尼利
[ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
and Companions ,
和 同伴 ,

驱使他竭尽全力的，不仅仅是因为他最近与阿尔夫·尼利及其同伴发生的那场令人羞耻和尴尬的冲突所带来的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːs] .
and the certainty of more trouble to come from that source .
和 这 肯定 的 更多的 麻烦 到 来 从 那 来源 .

可以肯定的是，来自同一来源的麻烦还会继续增加。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːs] ['enəmi] .
For there was another and even worse enemy .
为了 那里 曾是 其他 和 甚至 更糟 敌人 .

因为还有一个更可怕的敌人。

['ɛntlɪç] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —
Endlich knew what it was —
恩德利希 知道 什么 它 曾是 —

恩德利希知道那是什么——

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .
The awful silence .
这 可怕 沉默 .

令人窒息的寂静。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd]['fjʊəriəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] ['ʃeərɪŋ]
He still looked shamefaced and furious ; but now he felt a gentler sharing
他 仍然 看起来 羞愧 和 狂怒 ; 但 现在 他 毛毡 一个 更温和 分享
[ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .
of circumstances .
的 情况 .

他看起来依然羞愧又愤怒；但现在他感到一种更温和的释怀之情。

" [wiːl; wil] [let] [ðə; ði] ['snuːpɪŋ] [gəʊ] [tɪl] ['leɪtə(r)] , [kidz] , " [hiː; hi] [graul] .
" We'll let the snooping go till later , kids , " he growled .
" 出色地 让 这 窥探 去 直到 之后 , 孩子们 , " 他 咆哮 .

“孩子们，咱们先别乱窥探，留到以后再说。”他低声说道。

" [raɪt] [naʊ] [wiː; wi] ['gɒtə] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] ['gɒtə] [duː; də] —
" Right now we gotta do what we gotta do —
" 正确的 现在 我们 必须 做 什么 我们 必须 做 —

“现在我们必须做我们该做的事——”

" [ðə; ði] ['jʌŋstər] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [muːd] .
" The youngsters seemed to join up with his mood .
" 这 年轻人 似乎 到 加入 向上 和 他的 情绪 .

"年轻人似乎也受到了他情绪的影响。"

[æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'viːniəntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
As he tore the pinchbar , which had been conveniently attached to the side
作为 他 撕裂 这 夹杆 , 哪个 有 到过 方便 随附的 到 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,
of the box ,
的 这 盒子 ,

当他撕开那根方便地固定在箱子侧面的夹子时，

[friː] [ɒv; əv][ɪts] ['steɪplz] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [sə'plaɪz] ,
free of its staples , and proceeded to break out supplies ,
自由的 的 它是 主食 , 和 继续 到 休息 出去 补给品 ,

摆脱了主食的束缚，开始分发补给品。

[ðeə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] [mj'uːsɪŋz] [fel] [kləʊz] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
their whimsical musings fell close to what he was thinking .
他们的 异想天开 沉思 跌倒 关闭 到 什么 他 曾是 思维 .

他们异想天开的想法与他的想法不谋而合。

" ['vestə] , " ['iːvlɪn] [sed] .
" Vesta , " Evelyn said .
" 灶神星 , " 伊芙琳 说 .

"维斯塔,"伊芙琳说。

" [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] — [rɪ'membə(r)] ?
" They told us at school — remember ?
" 他们 讲述 我们 在 学校 — 记住 ?

"他们在学校告诉我们的——你还记得吗？"

['vestə] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] .
Vesta was the old Roman goddess of hearth and home .
灶神星 曾是 这 老的 罗马 女神 的 炉 和 家 .

维斯塔是古罗马掌管炉灶和家庭的女神。

['fʌni] — [hʌn] — [dæd] ?
Funny — hunh — Dad ?
有趣的 — 嗯 — 爸爸 ?

真搞笑——嗯——爸爸?

" [bʌbz] - ['fænsi][wɒz; wəz]['vɪvɪd] , [tuː] .
" Bubs ' fancy was vivid , too .
" 巴布斯 - 想要 曾是 生动 , 也 .

"巴布斯的想象力也很丰富。"

" [lʊk] , [pɒp] !
" Look , Pop !
" 看 , 流行音乐 !

"看，老爸！"

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['kɒŋkriːt] ,
" he said again , pointing to a ribbon of what might be concrete ,
" 他 说 再次 , 指向 到 一个 丝带 的 什么 可能 是 具体的 ,

他再次说道，同时指着一条可能是混凝土的带状物。

[krækt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kweɪk] , [kɜːrvɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] ,
cracked and crumpled as by a terrific quake , curving away toward the hills ,
裂纹 和 皱巴巴的 作为 经过 一个 了不起 地震 , 弯曲 离开 朝向 这 丘陵 ,

像被一场可怕的地震震裂、坍塌，弯曲着向山丘方向延伸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] .
and the broken mountains beyond .
和 这 破碎的 山脉 超过 .

以及更远处破碎的群山。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊd] !
" That was a road !
" 那 曾是 一个 路 !

“那是一条路！”

[kænt] [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['kaɪndə] [kɑːz] [ænd; ənd] [trʌks] [gɔɪn] - [baɪ] ?
Can't you almost hear some kinda cars and trucks goin ' by ?
不能 你 几乎 听到 一些 有点 汽车 和 卡车 去 - 经过 ?

你是不是好像听到有汽车和卡车经过?

" [dʒɒn] - [waɪf] , ['helpɪŋ] [hɪm] ['əʊpən] [ðə; ði] [greɪt] [bɒks] , ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ,
" John Endlich's wife , helping him open the great box , also had things to say ,
" 约翰 - 妻子 , 帮助 他 打开 这 伟大的 盒子 , 还 有 事物 到 说 ,

“约翰·恩德利希的妻子帮他打开大箱子时，也说了些什么。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌri] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
in spite of the worry showing in her face .
在 尽管如此 的 这 担心 显示 在 她 脸 .

尽管她脸上露出担忧的神色。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] [sɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɔːntlɪtɪd] [hænd] .
She touched the dessicated soil with a gauntleted hand .
她 感动 这 干燥的 土壤 和 一个 戴着手套 手 .

她戴着手套的手触摸了干涸的泥土。

" ['dʒɒni] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['wʌndrɪŋli] .
" Johnny , " she remarked wonderingly .
" 约翰尼 , " 她 评论 惊奇地 .

“约翰尼，”她惊奇地说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [splæʃ] - [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [reɪn] [ðæt] ['evə(r)] [fel] [hɪə(r)] — "
" You can see the splash - marks of the last rain that ever fell here — "
" 你 能 看 这 溅 - 标记 的 这 最后的 雨 那 曾经 跌倒 这里 — "

“你还能看到这里最后一场雨留下的水花痕迹——”

" [jeə] , " ['ɛntlɪç] [graul] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] .
" Yeah , " Endlich growled without any further comment .
" 是的 , " 恩德利希 咆哮 没有 任何 更远 评论 .

“是啊，”恩德利希低声咕哝道，没有再多说什么。

[ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [lɒst] [θɪŋz] .
Inside himself , he was fighting the battle of lost things .
里面 他自己 , 他 曾是 斗争 这 战斗 的 丢失的 事物 .

他的内心深处，正与失去的一切作斗争。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
The blue sky .
这 蓝色的 天空 .

蓝天。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
The shifting beauty of clouds in sunshine .
这 转变 美丽 的 云 在 阳光 .

阳光下变幻莫测的云朵之美。

[ðə; ði] [wɔːm] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn] [triːz] .
The warm whisper of wind in trees .
这 温暖的 耳语 的 风 在 树木 .

微风轻拂树梢，带来温暖的低语。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['træfɪk] .
The rattle of traffic .
这 嘎嘎作响 的 交通 .

车流的喧嚣。

[ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
The babble of water .
这 潺潺 的 水 .

水的潺潺声。

[ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv]['ɪnsekts] .
The buzz of insects .
这 嗡嗡声 的 昆虫 .

昆虫的嗡嗡声。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
The smell of flowers .
这 闻 的 花朵 .

花香。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [grɑːs] ['weɪvɪŋ] . . . .
The sight of grass waving . . . .
这 视线 的 草 挥手 . . . .

青草随风摇曳的景象……

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
In short , all the evidences of life .
在 短的 , 全部 这 证据 的 生活 .

简而言之，就是所有生命存在的证据。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)][wʌns] , [wiːl; wil] [brɪŋ] [bæk] , [woʊnt][wiː; wi] , [pɒp] ?
" A lot of things that was here once , we'll bring back , won't we , Pop ?
" 一个 很多 的 事物 那 曾是 这里 一次 , 出色地 带来 后退 , 惯于 我们 , 流行音乐 ?

“这里曾经有很多东西，我们会把它们带回来，对吧，爸爸？”

" [bʌbz] ['kwestʃənd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [mə'tʃʊərəti] .
" Bubs questioned with astonishing maturity .
" 巴布斯 被质问 和 惊人 到期 .

“Bubs以惊人的成熟度提出了质疑。

" [həʊp] [səʊ] , " [dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['ɑːnsə(r)d] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [daut] ['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd] ['grʌfnəs] .
" Hope so , " John Endlich answered , keeping his doubts hidden behind gruffness .
" 希望 所以 , " 约翰 恩德利希 回答 , 保持 他的 疑虑 隐 在后面 粗鲁 .

“但愿如此，”约翰·恩德利希回答道，用粗声粗气掩饰着内心的疑虑。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grɪm][dʒəʊk] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [fɔːs] [ɪn][hɪm'self][wɒz; wəz]
Maybe it was a grim joke that here and now every force in himself was
或许 它 曾是 一个 严峻 开玩笑 那 这里 和 现在 每一个 力量 在 他自己 曾是
['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][səb'stænʃ(ə)l][əb'dʒektɪvz] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fekts] .
concentrated on substantial objectives — to the exclusion of his defects .
集中 在 重大的 目标 — 到 这 排除 的 他的 缺陷 .

也许这是一个残酷的玩笑，此时此刻，他自身的所有力量都集中在实质性目标上——而忽略了他的缺点。

[ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][end][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['saɪləns] ,
The drive in him was to end the maddening silence ,
这 驾驶 在 他 曾是 到 结尾 这 令人抓狂 沉默 ,

他内心的驱动力是结束这令人窒息的沉默。

[ænd; ənd][tuː; tə][rʌb] [aʊt] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] [hɑːʃ] ['bærənnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eɪkɪŋ]
and to rub out the mood of harsh barrenness , and his own aching
和 到 擦 出去 这 情绪 的 残酷的 不育 , 和 他的 自己的 疼痛
['həʊmsɪknəs] ,
homesickness ,
思乡之情 ,

为了消除荒凉凄冷的气氛，以及他自己难以忍受的思乡之情，

[baɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]
by struggling to bring back a little beauty of scenery , and a little of
经过 挣扎 到 带来 后退 一个 小的 美丽 的 风景 , 和 一个 小的 的
['lɪvɪŋ] ['məʊʃn] .
living motion .
活的 运动 .

通过努力恢复一些风景之美和一些生机勃勃的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [ɜːdʒ] , [ə; eɪ] [həʊm] - ['bɪldɪŋ] [ɜːdʒ] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɜːdʒ] .
It was a civilized urge , a home - building urge , maybe a narrow urge .
它 曾是 一个 文明 敦促 , 一个 家 - 建筑 敦促 , 或许 一个 狭窄的 敦促 .

那是一种文明的冲动，一种建造家园的冲动，或许是一种狭隘的冲动。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [stænd] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ['veri] [lɒŋ] , [ən'les] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
But how could anybody stand being here very long , unless such things were
但 如何 可以 任何人 站立 存在 这里 非常 长的 , 除非 这样的 事物 是
[dʌn] ?
done ?
完毕 ?

但除非采取这样的措施，否则谁又能在这里待很久呢?

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .
If they ever could be .
如果 他们 曾经 可以 是 .

如果他们有可能成为那样的话。

['meɪbi] , ['wɪlfəlɪ] ,
Maybe , willfully ,
或许 , 故意 ,

或许是故意的

[hiː; hi][hæd; həd][led] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['grɪmə(r)] [træp][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
he had led himself into a grimmer trap than it had even seemed to
他 有 引领 他自己 进入 一个 更糟糕 陷阱 比 它 有 甚至 似乎 到
[biː; bi] — [ɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['wɒntɪd] . . . .
be — or than he had ever wanted . . . .
是 — 或者 比 他 有 曾经 通缉 . . . .

他把自己引入了一个比看起来更可怕的陷阱——也比他预想的要可怕得多……

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swet] ['fjʊəriəsli] .
Inside his space suit , he had begun to sweat furiously .
里面 他的 空间 套装 , 他 有 开始 到 汗 愤怒地 .

在他的宇航服里，他开始大汗淋漓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ðæn; ðən]
And it was more because of the tension of his nerves than
和 它 曾是 更多的 因为 的 这 紧张 的 他的 神经 比
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] ,
because of the vigor with which he plied his pinchbar ,
因为 的 这 活力 和 哪个 他 合拢 他的 夹杆 ,

与其说是因为他使用撬棍的力度太大，不如说是因为他神经紧张。

['duːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tɑːsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

doing the first task which had to be done .

正在做 这 第一的 任务 哪个 有 到 是 完毕 .

完成必须完成的第一项任务。

[stiːl] ['rɪbənz] [wɜː(r); wə(r)] [snæpt] , [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [jæŋk] ['saɪləntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [bɒks] , [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɜːk] [luːs] .

Steel ribbons were snapped , nails were yanked silently from the great box , boards were jerked loose .

钢 丝带 是 啪啪 , 指甲 是 猛拉 默默 从 这 伟大的 盒子 , 板 是 猛地一抖 松动的 .

钢带断裂，钉子无声地从大箱子里拔出，木板被猛地拉松。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['eətaɪt] [tent] ,

In another minute John Endlich and his wife were setting up an airtight tent ,

在 其他 分钟 约翰 恩德利希 和 他的 妻子 是 环境 向上 一个 密闭 帐篷 ,

又过了一会儿，约翰·恩德利希和他的妻子就搭好了一个密封帐篷。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'fleɪtɪd] [frɒm; frəm] [kəm'prest] - [eə(r)] ['bɒtlz] .

which , when the time came , could be inflated from compressed - air bottles .

哪个 , 什么时候 这 时间 来了 , 可以 是 膨胀 从 压缩 - 空气 瓶子 .

时机成熟时，可以用压缩空气瓶将其充气。

[ðeɪ] [wɜːkt] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwədli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['pɪəriəd] [hæd; həd] [biːn] [briːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ;

They worked somewhat awkwardly , for their instruction period had been brief , and they were green ;

他们 工作 有些 尴尬地 , 为了 他们的 操作说明 时期 有 到过 简短的 , 和 他们 是 绿色的 ;

由于培训时间短，而且经验不足，他们的工作显得有些笨拙；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɒb] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['fɪnɪʃt] .

but the job was speedily finished .

但 这 工作 曾是 迅速地 完成的 .

但这项工作很快就完成了。

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'kwaɪəmənt] — ['ʃeltə(r)] — [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

The first requirement — shelter — was assured .

这 第一的 要求 — 庇护所 — 曾是 保证 .

首要需求——住所——得到了保障。

['dɪgɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɑːst] [ænd; ənd] ['veərid] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ,

Digging again into the vast and varied contents of the box ,

挖掘 再次 进入 这 广阔的 和 多种多样 内容 的 这 盒子 ,

再次翻找盒子里琳琅满目、种类繁多的物品，

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [faʊnd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] — [ə; eɪ] [faɪn] ['raɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

John Endlich found some things he had not expected — a fine rifle , a pistol and ammunition .

约翰 恩德利希 成立 一些 事物 他 有 不是 预期的 — 一个 美好的 步枪 , 一个 手枪 和 弹药 .

约翰·恩德利希发现了一些他意想不到的东西——一支精良的步枪、一支手枪和一些弹药。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['məʊmənt] [æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] [ɪmp] [siːmd] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːf]
At which moment an ironic imp seemed to sit on his shoulder , and laugh
在 哪个 片刻 一个 讽刺的是 重要 似乎 到 坐 在 他的 肩膀 , 和 笑
[dɪ'raɪsɪvli] .
derisively .
嘲讽地 .

就在这时，一个讽刺的小精灵仿佛坐在他的肩膀上，发出嘲笑的笑声。

- - [em] — [ðə; ði] ['æstərɔidz] ['həʊmstedə(r)] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [fɪld] [ðiːz] ['bɒksɪz] [ə'kɔːdɪŋ]
Umhm - m — the Asteroids Homesteaders Office had filled these boxes according
- - 米 — 这 小行星 自耕农 办公室 有 已填 这些 盒子 根据
[tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['setlə(r)] [ɒn] ['vestə] .
to a precise survey of the needs of a peaceful settler on Vesta .
到 一个 精确的 民意调查 的 这 需求 的 一个 和平 定居者 在 灶神星 .

嗯哼——小行星定居者办公室根据对维斯塔和平定居者需求的精确调查，装满了这些箱子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [bʌbz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] , [tuː; tə] [ɑːsk]
It was like Bubs , with the inquisitiveness of a seven - year - old , to ask
它 曾是 喜欢 巴布斯 , 和 这 好奇心 的 一个 七 - 年 - 老的 , 到 问
:
:
:

就像巴布斯带着七岁孩子般的好奇心问的那样：

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['niːdɪd] [gʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ,
" What did they think we needed guns for ,
" 什么 做过 他们 思考 我们 需要 枪支 为了 ,

“他们以为我们为什么要用枪？”

[wen] [ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ræbɪts] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] ? "
when they knew there was no rabbits to shoot at ? "
什么时候 他们 知道 那里 曾是 不 兔子 到 射击 在 ? "

他们明明知道没有兔子可打，却还是那样做了？

" [ai] [ges] [ðeɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sə'spektɪd] [ðɛəd] [biː; bi] [gaɪz] [laɪk] [ælf] ['niːli] , [sʌn] ,
" I guess they kind of suspected there'd be guys like Alf Neely , son ,
" 我 猜测 他们 种类 的 怀疑 那里 是 伙计们 喜欢 阿尔夫 尼利 , 儿子 ,

“我想他们大概早就预料到会有像阿尔夫·尼利这样的人出现吧，儿子。”

" [dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['ɑːnsə(r)d] ['draɪli] .
" John Endlich answered dryly .
" 约翰 恩德利希 回答 干巴巴地 .

约翰·恩德利希冷冷地回答道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Even if they didn't tell us about it .
" 甚至 如果 他们 没有 告诉 我们 关于 它 .

即使他们没有告诉我们这件事。

" [ðə; ði] [nekst] [tɑːsk] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊmstedə(r)] - [skuːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ]
" The next task prescribed by the Homesteaders ' School was to secure a
" 这 下一个 任务 规定 经过 这 自耕农 - 学校 曾是 到 安全的 一个
[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɪn] ['kwɒntəti] .
supply of air and water in quantity .
供应 的 空气 和 水 在 数量 .

“自耕农学校规定的下一个任务是确保充足的空气和水供应。

[ə'gen] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] - [ʌn'kreɪtɪd] [ænd; ənd]
Again , following the instructions they had received , the Endlichs uncrated and
再次 , 下列的 这 指示 他们 有 已收到 , 这 - 未开封 和

[set] [ʌp] [æn; ən] ['ætəm] - ['drɪvn] [drɪl] .
set up an atom - driven drill .
放 向上 一个 原子 - 驱动 钻头 .

恩德利希一家再次按照收到的指示，打开包装箱，组装了一台原子驱动钻机。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɔːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [faɪv] - ['hʌndrəd] [fiːt] .
In an hour it had bored to a depth of five - hundred feet .
在 一个 小时 它 有 无聊的 到 一个 深度 的 五 - 百 脚 .

一小时内，它钻到了五百英尺的深度。

['hɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [drɪl] , ['ɛntlɪç] ['loʊərd; 'laʊərd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪt] [ɒn] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l]
Hauling up the drill , Endlich lowered an electric heating unit on a cable
运输 向上 这 钻头 , 恩德利希 降低 一个 电的 加热 单元 在 一个 电缆

[frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['paʊə(r)] - [sel] ,
from an atomic power - cell ,
从 一个 原子 力量 - 细胞 ,

恩德利希将钻机拉起，然后用电缆将一个电加热装置从原子能电池上放下来。

[ænd; ənd] [ðen] [kæpt] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [paɪp] .
and then capped the casing pipe .
和 然后 封顶 这 套管 管道 .

然后封住了套管。

[jes] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['vestə]
Yes , strangely enough there was still sufficient water beneath the surface of Vesta
是的 , 奇怪的 足够的 那里 曾是 仍然 充足的 水 下面 这 表面 的 灶神星

.
.
.

是的，奇怪的是，灶神星表面之下仍然有足够的水。

[ɪts] ['peərənt] ['plænɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] , [hæd; həd] [hæd; həd] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ɪts] [krʌst] ,
Its parent planet , like the Earth , had had water in its crust ,
它是 父母 行星 , 喜欢 这 地球 , 有 有 水 在 它是 地壳 ,

它的母行星，和地球一样，地壳中曾经含有水。

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tæpt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [welz] .
that could be tapped by means of wells .
那 可以 是 轻敲 经过 方法 的 水井 .

可以通过水井开采。

[ænd; ənd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['vestə] [biːn] [tʃɪld] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]
And so suddenly had Vesta been chilled in the cold of space at the time
和 所以 突然 有 灶神星 到过 冷藏 在 这 寒冷的 的 空间 在 这 时间

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['peərənt] ['bɑːdiz] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
of the parent body's explosion ,
的 这 父母 身体的 爆炸 ,

就这样，在母体爆炸的那一刻，灶神星突然被冰冷的太空所冷却。

[ðæt] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɪt'self] [æz; əz] ['veɪpə(r)] ['ɪntuː]
that this water had not had a chance to dissipate itself as vapor into
那 这 水 有 不是 有 一个 机会 到 消散 本身 作为 汽 进入

[ðə; ði] [vɔɪd] ,
the void ,
这 空白 ,

这些水还没来得及以水蒸气的形式消散到虚空中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['frəʊz(ə)n]['sɒlɪd] .
but had been frozen solid .
但 有 到过 冷冻 坚硬的 .

但已经完全冻住了。

[ðə; ði] ['draɪɪŋ] [sɔɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [tʌf] [ʃel] ,
The drying soil above it had formed a tough shell ,
这 烘干 土壤 多于 它 有 形成 一个 艰难的 壳 ,

它上方的干涸土壤形成了一层坚硬的外壳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'niːθ] [frɒm; frəm] [ˌdɪsə'pɪərəns] [θruː] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] . . .
which had protected the ice beneath from disappearance through sublimation . . .
哪个 有 受保护 这 冰 下面 从 消失 通过 升华 . . .

正是这些冰层保护了下方的冰层免于升华消失……

[drɪl] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [melt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hiːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] [ə'gen] ,
Drill down to it , melt it with heat , and it was water again ,
钻头 向下 到 它 , 熔化 它 和 热 , 和 它 曾是 水 再次 ,

钻到最底层，用热熔化，它又变回了水。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pʌmpt] [ænd; ənd][pʊt] [tuː; tə][juːz] .
ready to be pumped and put to use .
准备好 到 是 泵 和 放 到 使用 .

准备泵送并投入使用。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [baɪ] [ɪˌlek'trɒləsɪs] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['iːzi] [sɔːs] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][tuː; tə]
And water , by electrolysis , was also an easy source of oxygen to
和 水 , 经过 电解 , 曾是 还 一个 简单的 来源 的 氧 到
[briːð] . . . .
breathe . . . .
呼吸 . . . .

而且，通过电解，水也是一种简便的氧气来源……

[ðə; ði] [sɔɪl] , [wʌns] [θɔːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz] ,
The soil , once thawed over a few acres ,
这 土壤 , 一次 解冻 超过 一个 很少 英亩 ,

几英亩土地解冻后，

[wʊd] ['ɔːlsəʊ] [jiːld] [kən'sɪdərəb(ə)l]['naɪtrədʒən][ænd; ənd]['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] — [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv]
would also yield considerable nitrogen and carbon dioxide — the makings of
会 还 屈服 大量 氮 和 碳 二氧化硫 — 这 气质 的
['meni] ['kjuːbɪk]['miːtə(r)z][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] .
many cubic meters of atmosphere .
许多 立方体 米 的 气氛 .

还会产生大量的氮气和二氧化碳——构成数立方米大气的主要成分。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [əʊ] . ['sɜːveɪ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
The A . H . O . survey expeditions ,
这 一个 . H . 哦 . 民意调查 探险 ,

AHO调查考察队，

[hɪə(r)][ɒn] ['vestə] [ænd; ənd][ɒn] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] ['æstərɔɪdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['krʌst(ə)l] [tʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]
here on Vesta and on other similar asteroids which were crustal chips of the
这里 在 灶神星 和 在 其他 相似的 小行星 哪个 是 地壳 芯片 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l]['plænɪt] ,
original planet ,
原来的 行星 ,

这里是灶神星以及其他类似的、由原行星地壳碎片构成的小行星，

[hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [wel] , ['pɑːθˌfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l][hɪə(r)] .
had done their work well , pathfinding a means of survival here .
有 完毕 他们的 工作 出色地 , 寻路 一个 方法 的 生存 这里 .

他们出色地完成了工作，在这里找到了生存之道。

[wen] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [pʌmpt] [ðə; ði] [fɜːst] ['tɜːbɪd] ['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [frəʊz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði]
When John Endlich pumped the first turbid liquid , which immediately froze again in the
什么时候 约翰 恩德利希 泵 这 第一的 混浊 液体 ， 哪个 立即地 冻住了 再次 在 这
['sɜːfɪs] [kəʊld] ,
surface cold ,
表面 寒冷的 ，

当约翰·恩德利希泵出第一批浑浊液体时，液体立即在表面低温处再次冻结。

[hiː; hi] [mait] , ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] , ['betə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hæv; həv] [felt] [laɪk] ['tʃɪərɪŋ] .
he might , under other , better circumstances , have felt like cheering .
他 可能 ， 在下面 其他 ， 更好的 情况 ， 有 毛毡 喜欢 欢呼 .

在其他更好的情况下，他或许会想要欢呼。

[hɪz; ɪz] [wel] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .
His well was a success .
他的 出色地 曾是 一个 成功 .

他的水井很成功。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tens] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [fɑː(r)] [ə'hed] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['endləs] [tɑːsks] [ðæt]
But his tense mind was racing far ahead to all the endless tasks that
但 他的 紧张 头脑 曾是 赛车 远的 前方 到 全部 这 无尽的 任务 那
[wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
were yet to be done ,
是 然而 到 是 完毕 ，

但他紧张的思绪早已飞速运转，想到了所有尚未完成的无穷无尽的任务。

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [æt; ət] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .
to make any sense at all out of his claim .
到 制作 任何 感觉 在 全部 出去 的 他的 宣称 .

根本无法理解他的说法。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪ] — [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] [lɒŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ,
Besides , the short day — eighteen hours long instead of twenty - four ,
除了 ， 这 短的 天 — 十八 小时 长的 反而 的 二十 - 四 ，

此外，一天的时间也变短了——只有18个小时而不是24个小时。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tjuː'mʌltʃuəs] ['lændɪŋ] — [wɒz; wəz]
and already far advanced at the time of his tumultuous landing — was
和 已经 远的 先进的 在 这 时间 的 他的 动荡的 降落 — 曾是
['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .
drawing to a close .
绘画 到 一个 关闭 .

在他经历动荡的登陆时，这项技术已经取得了相当大的进展——即将结束。

" ['itl] [biː; bi] [dɑːk] [hɪə(r)] ['maɪti] [kwɪk] , ['dʒɒni] , " [rəʊz] [sed] .
" It'll be dark here mighty quick , Johnny , " Rose said .
" 它将 是 黑暗的 这里 强大的 快的 ， 约翰尼 ， " 玫瑰 说 .

“约翰尼，这里很快就会天黑了，”罗斯说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [skeəd] , [ə'gen] .
She was looking scared , again .
她 曾是 寻找 害怕的 ， 再次 .

她看起来又很害怕。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [kən'sɪdəd] ['setɪŋ] [ʌp] ['flʌdlaɪts] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊəz]
John Endlich considered setting up floodlights , and working on through the hours
约翰 恩德利希 经过考虑的 环境 向上 泛光灯 ， 和 在职的 在 通过 这 小时
[ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
of darkness .
的 黑暗 .

约翰·恩德利希考虑过架设泛光灯，并在黑暗中继续工作。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [laɪts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['biːkən] [fɔː(r); fə(r)] ['praulə] ;
But such lights would be a dangerous beacon for prowlers ;
但 这样的 灯 会 是 一个 危险的 信标 为了 潜行者 ;

但这样的灯光对潜入者来说会是一个危险的信号；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)]['eəriə][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
and when you were inside their area of illumination ,
和 什么时候 你 是 里面 他们的 区域 的 照明 ,

当你在他们的照明范围内时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɒnd] .
it was difficult to see into the gloom beyond .
它 曾是 难的 到 看 进入 这 愁云 超过 .

远处一片昏暗，难以看清。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[wʌn][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [dɪd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
one did not know if the mask of darkness did not afford a greater invitation to
一 做过 不是 知道 如果 这 面具 的 黑暗 做过 不是 买得起 一个 更大的 邀请 到
[ðəʊz] [wɪð] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] .
those with evil intent .
那些 和 邪恶的 意图 .

人们不知道黑暗的面具是否会给那些心怀不轨的人带来更大的诱惑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
For a long moment , Endlich was in an agony of indecision .
为了 一个 长的 片刻 , 恩德利希 曾是 在 一个 痛苦 的 优柔寡断 .

恩德利希陷入了长久的犹豫不决之中。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" [wiːl; wil] [nɒk] [ɒf] [frɒm; frəm] [wɜːk] [naʊ] — [get][ɪn][ðə; ði] [tent] , [iːt] ['sʌpə(r)] , ['meɪbi] [sliːp] . . .
" We'll knock off from work now — get in the tent , eat supper , maybe sleep . . .
" 出色地 敲 离开 从 工作 现在 — 得到 在 这 帐篷 , 吃 晚餐 , 或许 睡觉 . . .

“我们现在就下班——进帐篷，吃晚饭，也许睡觉……”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['niːliz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tə'naɪt] .
" But he was remembering Neely's promise to return tonight .
" 但 他 曾是 记住 尼利 承诺 到 返回 今晚 .

但他记得尼利答应过他今晚会回来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət]['dæz(ə)lɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['brəʊkən]
In another minute the small but dazzling sun had disappeared behind the broken
在 其他 分钟 这 小的 但 耀眼的 太阳 有 消失 在后面 这 破碎的
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

又过了一分钟，那轮虽小却耀眼的太阳就消失在了断壁残垣之后。

[æz; əz] ['vestə] , [ʌn'sfer.ɪ.kəl] [ænd; ənd] [ˌmæl'fɔːmd] , ['tʌmbld] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][rəu'teitid][ɒn][ɪts]
as Vesta , unspherical and malformed , tumbled rather than rotated on its
作为 灶神星 , 非球形 和 畸形 , 翻滚 相当 比 旋转 在 它是
['sentə(r)][ɒv; əv]['grævəti] .
center of gravity .
中心 的 重力 .

灶神星形状不规则，呈畸形，它不是绕着重心旋转，而是翻滚。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
And several hours later ,
和 一些 小时 之后 ,

几个小时后，

[ə'mɪd] ['hevi] ['kʊkɪŋ] ['əudəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [naʊ] [ɪn'fleɪtɪd] ['plæstɪk] ['bʌb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tent] ,
amid heavy cooking odors inside the now inflated plastic bubble that was the tent ,
之中 重的 烹饪 气味 里面 这 现在 膨胀 塑料 气泡 那 曾是 这 帐篷 ,

在如今已膨胀成塑料泡泡的帐篷内，弥漫着浓重的烹饪气味。

['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] [sprɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ʌn'eɪb(ə)l] , [θruː] [wel] - ['faʊndɪd] ['wʌri] ,
Endlich was sprawled on his stomach , unable , through well - founded worry ,
恩德利希 曾是 蔓延 在 他的 胃 , 无法 , 通过 出色地 - 创立 担心 ,

恩德利希趴在地上，由于合理的担忧，他什么也做不了。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt][ɔː(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
even to remove his space suit or to allow his family to do so ,
甚至 到 消除 他的 空间 套装 或者 到 允许 他的 家庭 到 做 所以 ,

甚至包括脱下他的宇航服，或者允许他的家人这样做。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['briːðəbl] [eə(r)] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
though there was breathable air around them .
尽管 那里 曾是 透气的 空气 大约 他们 .

虽然他们周围有可以呼吸的空气。

[ðeɪ] [leɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['helmɪt] [feɪs] - ['wɪndəʊz] ['əʊpən] .
They lay with their helmet face - windows open .
他们 躺 和 他们的 头盔 脸 - 视窗 打开 .

他们躺着，头盔的面罩窗口敞开着。

[rəʊz] [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [briːðd] ['iːvnli] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [sliːp] .
Rose and Evelyn breathed evenly in peaceful sleep .
玫瑰 和 伊芙琳 呼吸 均匀地 在 和平 睡觉 .

罗斯和伊芙琳呼吸平稳，睡得很香甜。

[bʌbz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['bætld] ['slʌmbə(r)][ænd; ənd] [jɔːnz] ,
Bubs , trying to be very much a man , battled slumber and yawns ,
巴布斯 , 尝试 到 是 非常 很多 一个 男人 , 战斗 睡眠 和 打哈欠 ,

巴布斯努力想表现得像个男子汉，却被困意和哈欠折磨得难以入眠。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][dæd] ['kʌmpəni] [wɪð] [skræps][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and kept his dad company with scraps of conversation .
和 保留 他的 爸爸 公司 和 碎屑 的 对话 .

他和父亲断断续续地聊着天，陪伴着他。

" [let] - [ɪm] [kʌm] , [pɒp] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" Let ' em come , Pop , " he said cheerfully .
" 让 - 呃 来 , 流行音乐 , " 他 说 愉快地 .

“让他们来吧，老爸，”他兴高采烈地说。

" [həʊp] [ðeɪ] [duː; də] .
" Hope they do .
" 希望 他们 做 .

希望他们能做到。

[wiːl; wil] [ʃuːt] - [ɪm] [ɔːl] .
We'll shoot ' em all .
出色地 射击 - 呃 全部 .

我们会把他们全杀了。

[woʊnt][wiː; wi] , [pɒp] ?
Won't we , pop ?
惯于 我们 , 流行音乐 ?

是吧，老爸？

[juː; jʊ][ɡɒt][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['redi] , [pɒp] . . . .
You got the rifle and the pistol ready , Pop . . . .
你 得到 这 步枪 和 这 手枪 准备好 ,流行音乐 . . . .

老爸，步枪和手枪都准备好了……

" [jes] , [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɡʌnz] ['redi] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɔːl] [raɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
" Yes , John Endlich had his guns ready beside him , all right — for what it
" 是的 , 约翰 恩德利希 有 他的 枪支 准备好 旁 他 ,全部 正确的 — 为了 什么 它
[wɒz; wəz] [wɜːθ] .
was worth .
曾是 值得 .

“是的，约翰·恩德利希确实把枪放在身边了——不管这有什么意义。”

[hiː; hi] [wɪʃt] ['raɪli] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] - [w'ɜːʃɪpɪŋ]
He wished wryly that things could be as simple as his hero - worshipping
他 希望 略带讽刺地 那 事物 可以 是 作为 简单的 作为 他的 英雄 - 崇拜
[sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
son seemed to think .
儿子 似乎 到 思考 .

他苦笑着希望事情能像他那崇拜英雄的儿子认为的那样简单。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [bʌbz] [wɒz; wəz][səʊ] ['trʌstɪŋ] ,
Thank the Lord that Bubs was so trusting ,
感谢 这 主 那 巴布斯 曾是 所以 信任 ,

感谢上帝，巴布斯如此信任人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] — [ðə; ði] ['præŋkɪʃ] [ænd; ənd]['sævɪdʒ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]
for his own peace of mind — the prankish and savage nature of certain
为了 他的 自己的 和平 的 头脑 — 这 调皮 和 野蛮的 自然 的 肯定
[kaɪndz][ɒv; əv][men] ,
kinds of men ,
种类 的 男人 ,

为了他自己的安心——某些男人的恶作剧和野蛮本性，

[wɪð] ['lɪkə(r)][ɪn][ðeə(r)] [['beliz]] , ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
with liquor in their bellies , being what it was .
和 酒 在 他们的 肚子 , 存在 什么 它 曾是 .

他们当时都喝了酒，情况就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['ɛntlɪç] , ['hævɪŋ] [biːn] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['maɪldli]['kɪndrəd][tuː; tə] [sʌtʃ] [men] ,
For John Endlich , having been , on occasion , mildly kindred to such men ,
为了 约翰 恩德利希 , 拥有 到过 , 在 场合 , 轻微地 亲属 到 这样的 男人 ,

对于约翰·恩德利希而言，他有时与这类人有着淡淡的亲缘关系，

[wɒz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] .
was well able to understand that nature .
曾是 出色地 有能力的 到 理解 那 自然 .

能够很好地理解自然规律。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [naʊ] , [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
And understanding , now , chilled his blood .
和 理解 , 现在 , 冷藏 他的 血 .

而现在，这种理解让他不寒而栗。

['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['plæstɪk] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,
Peering from the small plastic windows of the tent ,
窥视 从 这 小的 塑料 视窗 的 这 帐篷 ,

透过帐篷的小塑料窗向外望去，

[hiː; hi] [kept] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌlkɪŋ] [blæk] [ʃeɪps] [tuː; tə] [ˌsɪlu'et] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] .
he kept watching for hulking black shapes to silhouette themselves against the stars .
他 保留 观看 为了 庞大的 黑色的 形状 到 轮廓 他们自己 反对 这 明星 .

他一直留意着那些在星空下勾勒出轮廓的庞大黑色身影。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [fəʊnz] , [fɔː(r); fə(r)] [skræps] [ɒv; əv] ['telteɪl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
And he listened on his helmet phones , for scraps of telltale conversation ,
和 他 听着 在 他的 头盔 电话 , 为了 碎屑 的 蛛丝马迹 对话 ,

他通过头盔上的电话监听，试图捕捉任何蛛丝马迹般的对话片段。

[ɪks'tʃeɪndʒd] [baɪ] [ʃɔːt] - [reɪndʒ] ['reɪdiəʊ] [baɪ] [men] [ɪn] [speɪs] ['ɑːmə(r)] .
exchanged by short - range radio by men in space armor .
交换 经过 短的 - 范围 收音机 经过 男人 在 空间 盔甲 .

由身穿太空装甲的人员通过短程无线电进行交流。

[wʌns] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [grʌnt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['tʃʌk(ə)l] .
Once , he thought he heard a grunt , or a malicious chuckle .
一次 , 他 想法 他 听到 一个 咕哝 , 或者 一个 恶意 轻笑 .

他曾一度以为听到一声咕哝，或者一声恶意的轻笑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] ['veɪgrənt] ['stætɪk] .
But it may have been just vagrant static .
但 它 可能 有 到过 只是 流浪汉 静止的 .

但那可能只是随机的静电干扰。

['ʌðəwaɪz] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vækjuːm] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] .
Otherwise , from all around , the stillness of the vacuum was absolute .
否则 , 从 全部 大约 , 这 寂静 的 这 真空 曾是 绝对 .

除此之外，四周一片寂静，真空之中一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] .
It was unnerving .
它 曾是 令人不安 .

这令人不安。

[ɒn] [ðɪs] ['eələs] [piːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plænɪt] , [æn; ən] ['enəmi] [kʊd; kəd] [sniːk] [ʌp] [ɒn] [juː; jʊ] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [stelθ] .
On this airless piece of a planet , an enemy could sneak up on you , almost without stealth .
在 这 无气 片 的 一个 行星 , 一个 敌人 可以 潜行 向上 在 你 , 几乎 没有 隐身 .

在这颗没有空气的星球上，敌人几乎无需任何隐蔽就能悄悄接近你。

[ə'genst] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['saɪləns] , [haʊ'evə(r)] , [bʌbz] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['helpf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'prɒmptɪd] [sə'dʒestʃən] : " [heɪ] , [pɒp] !
Against that maddening silence , however , Bubs presently had a helpful and unprompted suggestion : " Hey , Pop !
反对 那 令人抓狂 沉默 , 然而 , 巴布斯 目前 有 一个 有帮助 和 未经提示的 建议 : " 嘿 , 流行音乐 !

然而，在这种令人恼火的沉默中，巴布斯突然提出了一个有帮助的、主动的建议：“嘿，爸爸！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .
" he whispered hoarsely .
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [pʊt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tent] - [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] !
" Put the side of your helmet against the tent - floor , and listen !
" 放 这 边 的 你的 头盔 反对 这 帐篷 - 地面 , 和 听 !

“把头盔侧面贴在帐篷底上，仔细听！”

" [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [əu'bei] [hɪz; ɪz][kɪd] .
" John Endlich obeyed his kid .
" 约翰 恩德利希 服从 他的 孩子 .

约翰·恩德利希听从了他孩子的指示。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][kəʊld] [swet] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,
In a second cold sweat began to break out on his body ,
在 一个 第二 寒冷的 汗 开始 到 休息 出去 在 他的 身体 ,

第二刻，他身上开始冒出冷汗。

[æz; əz] [ˌɪntə'mɪtənt] ['θʌdɪŋ] ['nɔɪzɪz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
as intermittent thudding noises reached his ear .
作为 间歇性的 砰砰声 噪音 达到 他的 耳朵 .

断断续续的砰砰声传入他的耳中。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ,
In the absence of an atmosphere ,
在 这 缺席 的 一个 气氛 ,

在没有大气层的情况下，

[saʊndz] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
sounds could still be transmitted through the solid substance of the asteroid .
声音 可以 仍然 是 传输 通过 这 坚硬的 物质 的 这 小行星 .

声音仍然可以穿过小行星的固体物质传播。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɛntlɪç] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [keɪm] , [nɒt][frɒm; frəm] [ˌnɪə'baɪ] ,
It took Endlich a moment to realize that the noises came , not from nearby ,
它 采取 恩德利希 一个 片刻 到 意识到 那 这 噪音 来了 , 不是 从 附近 ,

恩德利希过了一会儿才意识到，这些声音并非来自附近。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['vestə] .
but from far away , on the other side of Vesta .
但 从 远的 离开 , 在 这 其他 边 的 灶神星 .

但从遥远的地方，在灶神星的另一边。

[ðə; ði] ['θʌdɪŋ] [wɒz; wəz][vaɪbɹ'eɪtɪd] [streɪt] [θruː] ['meni] [maɪlz][ɒv; əv]['sɒlɪd] [rɒk] .
The thudding was vibrated straight through many miles of solid rock .
这 砰砰声 曾是 振动 直的 通过 许多 英里 的 坚硬的 岩石 .

那沉闷的震动甚至穿透了数英里的坚硬岩石。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [bʌbz] , " [hiː; hi] [graul] .
" It's nothing , Bubs , " he growled .
" 它是 没有什么 , 巴布斯 , " 他 咆哮 .

“没什么，巴布斯，”他低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .
" Nothing but the blasting in the mines .
" 没有什么 但 这 爆破 在 这 矿井 .

除了矿井里的爆破声，什么也没有。

" [bʌbz] [sed] " [əʊ] , " [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Bubs said " Oh , " as if disappointed .
" 巴布斯 说 " 哦 , " 作为 如果 失望的 .

“巴布斯失望地说了声‘哦’。”

[nɒt] [lɒŋ] [ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hə'ræst] ['saɪə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]
Not long thereafter he was asleep , leaving his harrassed sire to endure the
不是 长的 此后 他 曾是 睡着了 , 离开 他的 骚扰 父系 到 忍受 这
['vɪdʒɪl][ə'ləʊn] .
vigil alone .
守夜 独自的 .

不久之后，他就睡着了，留下疲惫不堪的父亲独自守夜。

['ɛntlɪç] [deəd] [nɒt] [dəʊz] [ɒf] , [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Endlich dared not doze off , to rest a little , even for a moment .
恩德利希 敢于 不是 瞌睡 离开 , 到 休息 一个 小的 , 甚至 为了 一个 片刻 .

恩德利希不敢打盹，哪怕片刻也不敢休息。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [weɪt] .
He could only wait .
他 可以 仅有的 等待 .

他只能等待。

[ɪf] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [keɪm] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
If an evil visitation came — as he had been all but sure it must
如果 一个 邪恶的 探视 来了 — 作为 他 有 到过 全部 但 当然 它 必须
— [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [bæd] , [ɪn'diːd] .
— that would be bad , indeed .
— 那 会 是 坏的 , 的确 .

如果邪恶的降临——他几乎可以肯定它一定会降临——那确实很糟糕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] — [wel] — [ðæt] [stɪl] [ment] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
If it didn't come — well — that still meant a sleepless night , and the
如果 它 没有 来 — 出色地 — 那 仍然 意思是 一个 失眠 夜晚 , 和 这
[pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
postponement of the inevitable .
延期 的 这 不可避免的 .

如果没来——好吧——那仍然意味着一个不眠之夜，以及不可避免的事情的推迟。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wɪn] .
He couldn't win .
他 不能 赢 .

他赢不了。

[ðʌs] [ðə; ði] ['aʊəz] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
Thus the hours slipped away ,
因此 这 小时 滑倒了 离开 ,

时间就这样悄然流逝。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['daɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [tent] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋkrənaɪzd]
until the luminous dial of the clock in the tent — it had been synchronized
直到 这 发光的 拨号 的 这 钟 在 这 帐篷 — 它 有 到过 同步
[tuː; tə] ['vestl] [taɪm] — [təʊld] [hɪm] [ðæt] [dɔːn] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] .
to Vestal time — told him that dawn was near .
到 维斯塔尔 时间 — 讲述 他 那 黎明 曾是 靠近 .

直到帐篷里时钟的发光表盘——它已经与维斯塔时间同步——告诉他黎明将至。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] , [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] ['skreɪpɪŋ] .
That was when , through the ground , he heard the faint scraping .
那 曾是 什么时候 , 通过 这 地面 , 他 听到 这 头晕的 刮擦 .

就在这时，他听到地面上传来微弱的刮擦声。

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] .
A rustle .
一个 沙沙 .

一阵沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] ['hevi] [speɪs] - [buːts] .
It might have been made by heavy space - boots .
它 可能 有 到过 制成 经过 重的 空间 - 靴子 .

这可能是由沉重的太空靴造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .
It came , and then it stopped .
它 来了 , 和 然后 它 停止 .

它来了，然后就停了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɒpt] [wʌns][mɔː(r)] .
It came again , and stopped once more .
它 来了 再次 , 和 停止 一次 更多的 .

它又来了一次，然后又停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [skʌlk] [fɔːmz] [pɔːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [wei] .
As if skulking forms paused to find their way .
作为 如果 潜行 表格 暂停 到 寻找 他们的 方式 .

仿佛潜伏的身影停下来寻找出路。

[aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][stɑː(r)] [wɪŋk] [aʊt] ['briːfli] ,
Out where the ancient and ghostly buildings were , he saw a star wink out briefly ,
出去 在哪里 这 古老的 和 幽灵般的 建筑物 是 , 他 锯 一个 星星 眨眼 出去 简要地 ,

在那些古老而阴森的建筑所在之处，他看到一颗星星短暂地熄灭了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [blɒkt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ɪts] [lait] .
as if a shape blocked the path of its light .
作为 如果 一个 形状 已屏蔽 这 小路 的 它是 光 .

仿佛有什么东西挡住了光线。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ['piːsfəli] [ə'gen] .
Then it burned peacefully again .
然后 它 烧伤 和平地 再次 .

然后它又平静地燃烧起来。

[dʒɒn] - ['hæklz] [rəʊz] .
John Endlich's hackles rose .
约翰 - 哈克尔斯 玫瑰 .

约翰·恩德利希怒不可遏。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪst(ə)l] .
His fists tightened on both his rifle and pistol .
他的 拳头 收紧 在 两个都 他的 步枪 和 手枪 .

他紧紧握住步枪和手枪。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [bɒks] , ['luːmɪŋ] ['blækli] ,
He fixed his gaze on the great box , looming blackly ,
他 固定的 他的 目光 在 这 伟大的 盒子 , 迫在眉睫 黑 ,

他的目光紧紧盯着那个巨大的、漆黑的箱子。

[ðə; ði] [bɒks] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'vaɪv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
the box that contained the means of survival for his family and himself ,
这 盒子 那 包含 这 方法 的 生存 为了 他的 家庭 和 他自己 ,

装有他和家人生存必需品的箱子

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'weɪ] .
as if he foresaw the future , a moment away .
作为 如果 他 预见 这 未来 , 一个 片刻 离开 .

仿佛他预见了近在眼前的未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐惧小行星(Asteroid of Fear)

第2/3页

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [hjuːdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði][bɒks] [rɔkt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɒf] ,
For suddenly , huge as it was , the box rocked , and began to move off ,
为了 突然 , 巨大的 作为 它 曾是 , 这 盒子 摇滚 , 和 开始 到 移动 离开 ,

突然间，这个巨大的箱子摇晃起来，开始移动。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['spraʊtɪd] [legz][ænd; ənd] [kʌm] [ə'laɪv] .
as if it had sprouted legs and come alive .
作为 如果 它 有 发芽 腿 和 来 活 .

仿佛长出了腿，活了过来。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
John Endlich scrambled to action .
约翰 恩德利希 打乱 到 行动 .

约翰·恩德利希立即采取了行动。

[hiː; hi] [slæmd] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [feɪs] - ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
He slammed and sealed the face - windows of the helmets of the members of his family ,
他 猛烈抨击 和 密封 这 脸 - 视窗 的 这 头盔 的 这 成员 的 他的 家庭 ,

他猛地关上并封住了家人头盔的面罩。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
to protect them from suffocation .
到 保护 他们 从 窒息 .

为了防止他们窒息。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'zɪpt] [ðə; ði] [tent] - [flæp] .
He did the same for himself , and then unzipped the tent - flap .
他 做过 这 相同的 为了 他自己 , 和 然后 解压 这 帐篷 - 瓣膜 .

他照做了，然后拉开了帐篷门帘的拉链。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][aut'rʌʃ, 'autrʌʃ][eə(r)] .
He darted out with the outrushing air .
他 飞镖 出去 和 这 冲刺 空气 .

他乘着疾驰而去的气流冲了出去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['mɜːdə(r)] [pɔɪzd] [ɪn] ['evri] ['tætəd] ['frægmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This was a moment with murder poised in every tattered fragment of it .
这 曾是 一个 片刻 和 谋杀 准备 在 每一个 破烂 分段 的 它 .

这是一个处处弥漫着谋杀气息的时刻。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [njuː] .
John Endlich knew .
约翰 恩德利希 知道 .

约翰·恩德利希知道。

['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'greɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɔːt] - [drɔːn] [nɜːvz] ,
Murder was engrained in his own taut - drawn nerves ,
谋杀 曾是 根深蒂固 在 他的 自己的 紧绷 - 绘制 神经 ,

谋杀的念头早已深深烙印在他紧绷的神经里。

[ðæt] [reɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['trespəsəz] [huːz] [præŋks][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv]
that raged to destroy the trespassers whose pranks had passed the level of
那 愤怒 到 破坏 这 擅闯者 谁 恶作剧 有 通过了 这 等级 的
['præktɪkl] ['hjuːmə(r)] ,
practical humor ,
实际的 幽默 ,

那股怒火势猛烈，誓要摧毁那些恶作剧已经超越了实用幽默范畴的擅闯者。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [baɪ][ðə; ði] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] , [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn][laɪf][ɪt'self] .
and become , by the tampering with vital necessities , an attack on life itself .
和 变得 , 经过 这 篡改 和 必不可少的 必需品 , 一个 攻击 在 生活 本身 .

通过篡改生命必需品，最终演变成对生命本身的攻击。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['menəs] [ɪn] [ðiːz] [speɪs] - ['twɪstɪd] ['rʌfnek] . . .
But there was a more immediate menace in these space - twisted roughnecks . . .
但 那里 曾是 一个 更多的 即时 威胁 在 这些 空间 - 扭曲 粗汉 . . .
. [straɪk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
. Strike back at them ,
. 罢工 后退 在 他们 ,

但这些来自太空的怪胎们才是更迫在眉睫的威胁……反击他们!

['iːv(ə)n][ɪn][self] - [dɪ'fens] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['pruːvn; 'prəʊvn] !
even in self - defense , and have it proven !
甚至 在 自己 - 防御 , 和 有 它 已证实 !

即使是自卫，也要拿出证据!

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He had not the faintest doubt who they were — even though he could
他 有 不是 这 最微弱 怀疑 WHO 他们 是 — 甚至 尽管 他 可以
[nɒt] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .
not see their faces in the blackness .
不是 看 他们的 面孔 在 这 黑 .

即使在黑暗中看不清他们的脸，他也丝毫没有怀疑他们的身份。

['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ləʊ] — [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)] [wei] . . . .
Maybe he should lay low — let them have their way . . . .
或许 他 应该 躺 低的 — 让 他们 有 他们的 方式 . . . .

或许他应该低调行事——让他们得逞吧……

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] — ['iːv(ə)n] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪŋ]['tempə(r)] ,
But how could he — even apart from his raging temper ,
但 如何 可以 他 — 甚至 除 从 他的 愤怒 脾气 ,

但他怎么可能——即使撇开他暴躁的脾气不谈，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæmɪliz]
and his honor as a man — when they were making off with his family's
和 他的 荣誉 作为 一个 男人 — 什么时候 他们 是 制作 离开 和 他的 家庭的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [miːnz] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] ?
and his own means of survival ?
和 他的 自己的 方法 的 生存 ?

当他们夺走他家人和他自己的生存资料时，他作为男人的荣誉又该如何保障?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][kidz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæləns] — ['rɪskɪŋ] [ðem; ðəm]
He had to throw Rose and the kids into the balance — risking them
他 有 到 扔 玫瑰 和 这 孩子们 进入 这 平衡 — 冒险 他们
[tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒsəb(ə)l][ɪg'nəʊb(ə)l] [dɪ'maɪz] .
to the danger that he knew lay beyond his own possible ignoble demise .
到 这 危险 那 他 知道 躺 超过 他的 自己的 可能的 卑鄙的 死亡 .

他不得不将罗斯和孩子们置于危险之中——让他面临他自己可能落得的耻辱性下场之外的危险。

[hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
He did just that when he raised his pistol ,
他 做过 只是 那 什么时候 他 提高 他的 手枪 ,

他举起手枪的那一刻，正是如此。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪdʒ][ɪn][hɪm] — ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪ'nʌf] [səʊ]
struggling against the awful impulse of the rage in him — lifted it high enough so
挣扎 反对 这 可怕 冲动 的 这 愤怒 在 他 — 抬起 它 高的 足够的 所以

[ðæt] [ðə; ði][ɪk'spləʊsɪv] ['bʊlɪt] [ðæt] [spjuː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)]
that the explosive bullets that spewed from it would be sure to pass over
那 这 爆炸物 子弹 那 喷涌而出 从 它 会 是 当然 到 经过 超过

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ˌsɪlu'ets] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
the heads of the dark silhouettes that were moving about .
这 头部 的 这 黑暗的 轮廓 那 是 移动 关于 .

他努力克制住心中可怕的愤怒冲动，将枪高高举起，确保从枪口射出的爆炸性子弹能够越过四处移动的黑色身影的头顶。

" [dæm] [juː; jʊ] , ['niːli] !
" Damn you , Neely !
" 该死 你 , 尼利 !

“该死的尼利！”

" ['ɛntlɪç] [jeld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [maɪk] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['taɪtnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] .
" Endlich yelled into his helmet mike , his finger tightening on the trigger .
" 恩德利希 大喊 进入 他的 头盔 麦克风 , 他的 手指 收紧 在 这 扳机 .

恩德利希对着头盔上的麦克风大喊，手指紧紧扣住扳机。

" [drɒp] [ðæt] [stʌf] !
" Drop that stuff !
" 降低 那 东西 !

把那些东西放下！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [sʌnz] [rɪm] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændˌskeɪps] ['dʒægɪd] [edʒ] ,
" At that moment the sun's rim appeared at the landscape's jagged edge ,
" 在 那 片刻 这 太阳的 轮缘 出现 在 这 景观的 锯齿状 边缘 ,

“那一刻，太阳的边缘出现在地貌崎岖不平的边缘。”

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] ['eələs] ['vestə] [kəm'pliːt] [naɪt] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
and on this side of airless Vesta complete night was transformed to complete
和 在 这 边 的 无气 灶神星 完全的 夜晚 曾是 转变 到 完全的

[deɪ] ,
day ,
天 ,

在没有空气的灶神星这一侧，完全的黑夜变成了完全的白昼。

[æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] .
as abruptly as if a switch had been turned .
作为 突然 作为 如果 一个 转变 有 到过 转向 .

就像突然打开了开关一样。

[ælf] ['niːli] [ænd; ənd][dʒɒn] ['ɛntlɪç] [bliŋk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Alf Neely and John Endlich blinked at each other .
阿尔夫 尼利 和 约翰 恩德利希 眨眼 在 每个 其他 .

阿尔夫·尼利和约翰·恩德利希互相眨了眨眼。

['meɪbi] ['niːli] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n][ɪk'spəʊʒə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]
Maybe Neely was embarrassed a little by his sudden exposure ; but if he
或许 尼利 曾是 尴尬的 一个 小的 经过 他的 突然 接触 ; 但 如果 他

[wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] .
was , it didn't show .
曾是 , 它 没有 展示 .

或许尼利对自己的突然暴露感到有些尴尬；但即便如此，他也没有表现出来。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['bʊli] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [skeəd] ;
Probably the bully in him was scared ;
大概 这 欺负 在 他 曾是 害怕的 ;

他内心那个霸凌者或许感到害怕了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['mænə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdɪdli] ['iːzi] ['swægə(r)] ,
but this he covered in a common manner — with a studiedly easy swagger ,
但 这 他 涵盖 在 一个 常见的 方式 — 和 一个 仔细地 简单的 昂首阔步 ,

但他用一种很普通的方式掩盖了这一点——带着一种刻意营造的轻松自在的姿态。

[ænd; ənd][ə; eɪ][brə'vɑːdəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [sens] , [bʌt; bət] ['bɔːdəd] [ɒn] ['tʃaɪldɪʃ] ['rekləsnəs] .
and a bravado that was not good sense , but bordered on childish recklessness .
和 一个 虚张声势 那 曾是 不是 好的 感觉 , 但 带边框 在 幼稚 鲁莽 .

以及一种不合常理的虚张声势，近乎幼稚的鲁莽。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːd] — [baɪ][ðə; ði] [ə'gresɪv] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [grɪn] ,
Yet he had a trump card — by the aggressive glint in his eyes , and his unpleasant grin ,
然而 他 有 一个 王牌 卡片 — 经过 这 挑衅的 闪烁 在 他的 眼睛 , 和 他的 令人不快的 咧嘴笑 ,

但他还有一张王牌——从他眼中咄咄逼人的光芒和令人不快的笑容中就能看出来。

['ɛntlɪç] [njuː] [ðæt] ['niːli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Endlich knew that Neely knew that he was afraid for his wife ,
恩德利希 知道 那 尼利 知道 那 他 曾是 害怕的 为了 他的 妻子 ,

恩德利希知道尼利也知道他担心妻子的安危。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [stɑːt] ['eniθɪŋ] [ən'les] ['drɪvn] [ænd; ənd] [gəud] ['ʃɪrli] [waɪld] .
and wouldn't start anything unless driven and goaded sheerly wild .
和 不会 开始 任何事物 除非 驱动 和 被激怒 纯粹 荒野 .

除非被彻底激怒和挑衅，否则他不会主动挑起事端。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] .
Even now , they were seven to his one .
甚至 现在 , 他们 是 七 到 他的 一 .

即使现在，他们也是七比一。

" [waɪ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['neɪbə(r)] - - [hed] !
" Why , good morning , Neighbor Pun'kin - head !
" 为什么 , 好的 早晨 , 邻居 - - 头 !

“哎呀，早上好啊，南瓜头邻居！”

" ['niːli] [kruːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] .
" Neely crooned , his voice a burlesque of sweetness .
" 尼利 低吟浅唱 , 他的 嗓音 一个 滑稽剧 的 甜味 .

尼利轻声吟唱，他的声音甜美得像滑稽剧。

" [glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] !
" Glad to oblige !
" 高兴的 到 必须 !

“乐意效劳！”

" [hiː; hi] [həːl] [ðə; ði] [greɪt] [bɒks] [daʊn] .
" He hurled the great box down .
" 他 投掷 这 伟大的 盒子 向下 .

他把大箱子扔了下去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['sʌmθɪŋ] [glint] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [pɔː] .
As he did so , something glinted in his gloved paw .
作为 他 做过 所以 , 某物 闪闪发光 在 他的 戴手套 爪子 .

就在这时，他戴着手套的爪子里闪过一道光。

[hiː; hi] ['flik] [ˌaɪ 'tiː] ['ekspɜːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]
He flicked it expertly into the open side of the wooden case which contained
他 轻弹 它 熟练地 进入 这 打开 边 的 这 木制的 案件 哪个 包含
[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] - —
so many things that were vital to the Endlichs —
所以 许多 事物 那 是 必不可少的 到 这 - —

他熟练地将它弹进木箱的开口处，里面装着许多对恩德利希一家至关重要的东西——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['taɪni]['njuːkliə(r)] ['praɪmɪŋ] - [kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði][blɑːst][wɒz; wəz]['fiːb(ə)l] .
It was only a tiny nuclear priming - cap , and the blast was feeble .
它 曾是 仅有的 一个 微小的 核 底漆 - 帽 , 和 这 爆炸 曾是 微弱 .

那只是一个很小的核引爆装置，爆炸威力很弱。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ðə; ði][bɒks] [bɜːst] [ə'pɑːt] .
Even so , the box burst apart .
甚至 所以 , 这 盒子 爆裂 除 .

即便如此，盒子还是爆裂了。

['splintə] [kreɪts] , [siːld] [kænz] , [greɪt] [tɔːn] ['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,
Splintered crates , sealed cans , great torn bundles and what not ,
破碎的 板条箱 , 密封 罐头 , 伟大的 撕裂 捆绑 和 什么 不是 ,

破碎的木箱、密封的罐头、撕破的大捆货物等等，

[went] ['skitə] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [hə:l] [haɪ] [tə'wɔːd]
went skittering far across the plain in every direction , or were hurled high toward
去 四处乱窜 远的 穿过 这 清楚的 在 每一个 方向 , 或者 是 投掷 高的 朝向
[ðə; ði] [stɑːz] ,
the stars ,
这 明星 ,

它们有的四散奔逃，横穿平原；有的则被抛向高空，直冲星辰。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪzinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['feðə(r)] .
to begin falling at last with the laziness of a descending feather .
到 开始 坠落 在 最后的 和 这 懒惰 的 一个 下降 羽毛 .

终于开始缓缓下落，像一根缓缓飘落的羽毛般懒散。

['niːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['hædnt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
Neely and his companions hadn't attempted to move out of the way of
尼利 和 他的 同伴 之前没有 尝试过 到 移动 出去 的 这 方式 的
[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
the explosion .
这 爆炸 .

尼利和他的同伴们并没有试图躲开爆炸。

[ðeɪ] ['əʊnli] [rəʊld] [wɪð] [ɪts] [fɔːs] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðeə(r)] [speɪs] [suːts] .
They only rolled with its force , protected by their space suits .
他们 仅有的 滚动 和 它是 力量 , 受保护 经过 他们的 空间 西装 .

他们只能在宇航服的保护下顺势而行。

['ɛntlɪç] [rəʊld] , [tuː] , ['helpləsli] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] : [stɪl] , [baɪ][sʌm; səm]
Endlich rolled , too , helplessly , clutching his pistol and rifle : still , by some
恩德利希 滚动 , 也 , 无助地 , 紧握 他的 手枪 和 步枪 : 仍然 , 经过 一些
[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] ,
superhuman effort ,
超人类 努力 ,

恩德利希也无力地翻滚着，紧紧抓住他的手枪和步枪：然而，凭借着某种超人的力量，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['præktɪst] ['niːli] , [huː] [wɒz; wəz] ['hæmpə(r)d] ,
he managed to regain his feet before the far more practiced Neely , who was hampered ,
他 管理 到 恢复 他的 脚 前 这 远的 更多的 练习 尼利 , WHO 曾是 受阻 ,

他比经验丰富得多的尼利更快地站了起来，尼利则行动受限。

[nəʊ] [daʊt] , [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː] ['meni] [drɪŋks] , [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [stɒpt] ['rəʊlɪŋ] .
no doubt , by a few too many drinks , had even stopped rolling .
不 怀疑 , 经过 一个 很少 也 许多 饮料 , 有 甚至 停止 滚动 .

毫无疑问，由于喝了太多酒，他甚至都停止了滚动。

[bʌt; bət] [wen] ['niːli] [gɒt] [ʌp] , [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['blɑːstə(r)] , [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [tuːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
But when Neely got up , he had drawn his blaster , a useful tool of his trade ,
但 什么时候 尼利 得到 向上 , 他 有 绘制 他的 爆能枪 , 一个 有用 工具 的 他的 贸易 ,

但当尼利起身时，他已经拔出了他的爆能枪，这是他工作中一件非常有用的工具。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['helɪʃ] ['wepən] , [tuː] , [æt; ət] [ʃɔːt] [reɪndʒ] .
but a hellish weapon , too , at short range .
但 一个 地狱般的 武器 , 也 , 在 短的 范围 .

但近距离作战时，它也是一种极其可怕的武器。

[stɪl] , ['ɛntlɪç] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [drɒp] [ɒn] [hɪm] .
Still , Endlich retained the drop on him .
仍然 , 恩德利希 保留 这 降低 在 他 .

不过，恩德利希仍然保持着对他的优势。

[ælf] ['niːli] ['tʃʌkl] .
Alf Neely chuckled .
阿尔夫 尼利 轻笑 .

阿尔夫·尼利轻笑了一声。

" [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] !
" Fourth of July !
" 第四 的 七月 !

"七月四日！"

['hæləu'iːn] , [dʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['swiːtli] .
Hallowe'en , Dutch , " he said sweetly .
万圣节 , 荷兰语 , " 他 说 甜蜜地 .

"万圣节快乐，荷兰人，"他温柔地说。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了？

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [fʌn] ?
Don't you think it's fun ?
不 你 思考 它是 乐趣 ?

你不觉得这很有趣吗？

['ɒnɪst] [tuː; tə] [gɒʃ] — [juː; jʊ] [dʒʌst] [eɪnt] ['neɪbəli] !
Honest to gosh — you just ain't neighborly !
诚实的 到 天哪 — 你 只是 不是 邻里 !

说真的——你一点也不像个好邻居！

" [ðen] [hiː; hi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
" Then he switched his tone .
" 然后 他 切换 他的 语气 .

然后他改变了语气。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] [snɑːl] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːltə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [smɜːk] —
It became a soft snarl that didn't alter his insolent and confident smirk —
它 成为 一个 柔软的 咆哮 那 没有 改变 他的 傲慢的 和 自信的 傻笑 —
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
and a challenge .
和 一个 挑战 .

那声音变成了一声轻柔的咆哮，但并没有改变他那傲慢自信的笑容——反而是一种挑衅。

[hiː; hi] [lɑːft] [dɪ'raɪsɪvli] , ['ɔːlməʊst] ['sɒftli] .
He laughed derisively , almost softly .
他 笑了 嘲讽地 , 几乎 轻轻 .

他发出了一声轻柔的、带有嘲讽意味的笑声。

" [ai] [deə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I dare you to try to shoot straight , pal , " he said .
" 我 敢 你 到 尝试 到 射击 直的 , 朋友 , " 他 说 .

"我倒要看看你敢不敢打中要害，伙计，"他说。

" ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [gɒt] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Even you got more sense than that .
" 甚至 你 得到 更多的 感觉 比 那 .

"就连你都比这更有常识。"

" [ænd; ənd] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] [spæŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] , [blæŋk] [wɔːl] [ə'gen] .
" And John Endlich was spang against his terrible , blank wall again .
" 和 约翰 恩德利希 曾是 笔直 反对 他的 糟糕的 , 空白的 墙 再次 .

"约翰·恩德利希再次被撞到了他可怕的、空白的墙上。

['sev(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] .
Seven to one .
七 到 一 .

七比一。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [gɒt] [θriː] .
Suppose he got three .
认为 他 得到 三 .

假设他得了三个。

[ðɛəd] [biː; bi] [fɔː(r)] [left] — [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] .
There'd be four left — and more in the camp .
那里 是 四 左边 — 和 更多的 在 这 营 .

还会剩下四个人——营地里还有更多人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wʊd] [sə'vaɪv] [hɪm] .
But the four would survive him .
但 这 四 会 存活 他 .

但这四个人最终都活了下来。

[speɪs] ['kreɪzi] [lʌgz] .
Space crazy lugs .
空间 疯狂的 凸耳 .

太空疯狂的耳片。

['eniweɪ] [hɑːf] [drʌŋk] .
Anyway half drunk .
反正 一半 醉 .

总之，我当时半醉了。

['redi] [tuː; tə] [huːt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] , ['iːv(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ]['betə(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
Ready to hoot at the stars , even , if they found no better diversion .
准备好 到 叱 在 这 明星 ， 甚至 ，如果 他们 成立 不 更好的 导流 .

即使找不到更好的消遣，他们也准备对着星星大喊大叫。

['redi] [tuː; tə] [pʊʃ] ['iːv(ə)n] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [bʌntʃ] [ə'raʊnd] [huː] [siːmd] [wiːkə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Ready to push even any of their own bunch around who seemed weaker than they .
准备好 到 推 甚至 任何 的 他们的 自己的 束 大约 WHO 似乎 较弱 比 他们 .

他们甚至会欺负自己人中任何看起来比他们弱小的人。

[fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] , ['meɪbi] .
For spite , maybe .
为了 尽管如此， 或许 .

或许是出于报复心理。

[ɔː(r)][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪd] - ['bləʊɪŋ] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] .
Or just for the lid - blowing hell of it — as a reaction against the awful confinement of being out here .
或者 只是 为了 这 盖 - 吹 地狱 的 它 — 作为 一个 反应 反对 这 可怕 监禁 的 存在 出去 这里 .

或者只是为了寻求刺激——以此来对抗身处此地的可怕禁锢。

" [ai][wɒz; wəz] ['gənə] [smɪə(r)][juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] , ['griːnhɔːn] , " ['niːli] ['rʌmbl] .
" I was gonna smear you all over the place , Greenhorn , " Neely rumbled .
" 我 曾是 将会 涂抹 你 全部 超过 这 地方 ， 菜鸟 ， " 尼利 隆隆声 .

“我本来想把你抹得体无完肤，菜鸟，”尼利低声说道。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðɪs] [wei] [ɪz][mɔː(r)][fʌn] , [hʌn] ?
" But maybe this way is more fun , hunh ?
" 但 或许 这 方式 是 更多的 乐趣 ， 嗯 ？

但也许这种方式更有趣，对吧？

['meɪbi] [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] [tə'naɪt] .
Maybe we'll be back tonight .
或许 出色地 是 后退 今晚 .

也许我们今晚还会回来。

[bʌt; bət][doʊnt] [weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
But don't wait up for us .
但 不 等待 向上 为了 我们 .

但别等我们。

['aʊə(r)] [best] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] — ['fæməli] .
Our best regards to your sweet — family .
我们的 最好的 问候 到 你的 甜的 — 家庭 .

向您亲爱的家人致以最诚挚的问候。

" [dʒɒn] - ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][reɪdʒ][wɒz; wəz] ['stræŋgld] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['krɔːlɪŋ] [dred] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
" John Endlich's blazing and just rage was strangled by that same crawling dread as before ,
" 约翰 - 炽烈 和 只是 愤怒 曾是 被勒死 经过 那 相同的 爬行 恐惧 作为 前 ，

“约翰·恩德利希那炽热而正义的愤怒，再次被之前那种令人窒息的恐惧所扼杀。”

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɑːk] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
as he saw them arc upward and away ,
作为 他 锯 他们 弧 向上 和 离开 ，

他看到它们划出一道弧线向上飞去。

[prə'peld] [baɪ][ðə; ðiː] ['mɪnɪtʃə(r)] [draɪv] - [dʒets] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [belts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [speɪs] -
propelled by the miniature drive - jets attached to the belts of their space -
推进 经过 这 微型 驾驶 - 喷气式飞机 随附的 到 这 腰带 的 他们的 空间 -
[suːts] .
suits .
西装 .

由宇航服腰带上安装的微型喷气推进器驱动。

[ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][kæmp] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
Their return to camp , hundreds of miles distant , could be accomplished in a
他们的 返回 到 营 , 数百 的 英里 遥远 , 可以 是 完成 在 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] .
couple of minutes .
夫妻 的 分钟 .

他们返回数百英里外的营地，只需几分钟即可完成。

[rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [kidz] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ðiː] [dɪ'fleɪtɪd] [tent] .
Rose and the kids were crouched in the deflated tent .
玫瑰 和 这 孩子们 是 蹲着 在 这 瘪 帐篷 .

罗斯和孩子们蜷缩在瘪了的帐篷里。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] , [dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['hɑːdli] [sɔː] [ðem; ðəm] .
But returning there , John Endlich hardly saw them .
但 返回 那里 , 约翰 恩德利希 几乎 锯 他们 .

但回到那里后，约翰·恩德利希几乎没见到他们。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [hɜːd] [ðeə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['kwestʃənz] .
He hardly heard their frightened questions .
他 几乎 听到 他们的 害怕 问题 .

他几乎没听到他们惊恐的提问。

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['niːli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [end] — [dʒʌst][wʌn] [dɪ'strʌktɪv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
To the trouble with Neely , he could see no end — just one destructive visitation
到 这 麻烦 和 尼利 , 他 可以 看 不 结尾 — 只是 一 破坏性的 探视
['fɒləʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .
following another .
下列的 其他 .

尼利带来的麻烦是，他看不到尽头——只有一次又一次的破坏性袭击。

['meɪbi] , [ɔːl'redi] , ['mɔːt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .
Maybe , already , mortal damage had been done .
或许 , 已经 , 凡人 损害 有 到过 完毕 .

或许，已经造成了致命的伤害。

[bʌt; bət] ['ɛntlɪç] ['kʊd(ə)nt] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][kwɪt] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sneɪk] , [tɒst] ['ɪntuː]
But Endlich couldn't lie down and quit , any more than a snake , tossed into
但 恩德利希 不能 说谎 向下 和 辞职 , 任何 更多的 比 一个 蛇 , 抛掷 进入
[ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
a fire ,
一个 火 ,

但恩德利希不能就此放弃，就像一条蛇被扔进火里一样。

[kʊd; kəd] [stɒp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][laɪf] ['lɑːstɪd] .
could stop trying to crawl out of it , as long as life lasted .
可以 停止 尝试 到 爬行 出去 的 它 , 作为 长的 作为 生活 持续 .

只要生命还在，就不要再试图从中挣脱出来了。

['weðə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [meɪd] [sens] [ɔː(r)] [nɒt] , ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
Whether doing so made sense or not , didn't matter .
无论 正在做 所以 制成 感觉 或者 不是 , 没有 事情 .

这样做是否合理并不重要。

[ɪn] ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['enədʒi] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
In Endlich was the savage energy of despair .
在 恩德利希 曾是 这 野蛮的 活力 的 绝望 .

恩德利希身上散发着绝望的野蛮能量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [nɒt][dʒʌst] ['niːli]
He was fighting not just Neely
他 曾是 斗争 不是 只是 尼利

他不仅在与尼利作战。

[ænd; ənd]
and
和

和

[hɪz; ɪz] [kraʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['enəmi] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['niːliz] [meɪn] ['trʌb(ə)l] , [tuː]
his crowd , but that other enemy — which was perhaps Neely's main trouble , too
他的 人群 , 但 那 其他 敌人 — 哪个 曾是 也许 尼利 主要的 麻烦 , 也
.
.
.

他的支持者，但另一个敌人——这或许也是尼利的主要麻烦。

[jeə] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði][nɒ'stældʒə] , [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] .
Yeah — the stillness , the nostalgia , the harshness .
是的 — 这 寂静 , 这 怀旧 , 这 严厉 .

是啊——那种静谧、那种怀旧、那种冷峻。

" [nəʊ] — [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [rəʊz] - [lɑːst] ['kwestʃən] .
" No — don't want any breakfast , " he replied sharply to Rose ' last question .
" 不 — 不 想 任何 早餐 , " 他 回复 尖锐地 到 玫瑰 - 最后的 问题 .

“不——我不想吃早餐,”他对罗斯的最后一个问题厉声回答道。

" ['gɒtə] [wɜːk] . . . .
" Gotta work . . . .
" 必须 工作 . . . .

“得去工作了……”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ænt] - [swɔːm] , [ˌriː'bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['træmp(ə)ld] [nest] — [ə'blɪviəs] [tuː; tə]
" He was like an ant - swarm , rebuilding a trampled nest — oblivious to
" 他 曾是 喜欢 一个 蚂蚁 - 蜂群 , 重建 一个 践踏 巢 — 浑然不觉 到
[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['træmp(ə)ld] [ə'gen] .
the certainty of its being trampled again .
这 肯定 的 它是 存在 践踏 再次 .

“他就像一群蚂蚁，重建被践踏的巢穴——全然不顾巢穴肯定会再次被践踏。”

[fɜːst] [hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ænd; ənd] [liːpt] [ə'raʊnd] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd]
First he scrambled and leaped around , collecting his scattered and damaged
第一的 他 打乱 和 跳跃 大约 , 收集 他的 疏散 和 损坏的
[gɪə(r)] .
gear .
齿轮 .

他先是手忙脚乱地四处奔走，捡起散落一地、破损的装备。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ə'tɒmɪk] ['bætri] — [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
He found that his main atomic battery — so necessary to all that he had
他 成立 那 他的 主要的 原子 电池 — 所以 必要的 到 全部 那 他 有
[tuː; tə] [duː; də] — [wɒz; wəz] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːkəbl] .
to do — was damaged and unworkable .
到 做 — 曾是 损坏的 和 行不通 .

他发现他赖以生存的主要原子电池——对他来说至关重要——已经损坏，无法使用了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][həʊp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And he had no hope that he could repair it .

和 他 有 不 希望 那 他 可以 维修 它 .

他并不抱有任何希望能够修好它。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] .

But this didn't stop his feverish activity .

但 这 没有 停止 他的 发烧 活动 .

但这并没有阻止他狂热的活动。

[naʊ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌn'rəʊlɪŋ] [greɪt] [bəʊlts][ɒv; əv][ə; eɪ][træns'pærənt] , ['waɪə(r)] - ['streŋθ(ə)nd] ['plæstɪk] .

Now he started unrolling great bolts of a transparent , wire - strengthened plastic .

现在 他 开始 展开 伟大的 螺栓 的 一个 透明的 , 金属丝 - 加强 塑料 .

现在他开始展开一大卷一大卷透明的、用钢丝加固的塑料薄膜。

['pætʃɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əd'hiːsɪv] [weə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] - [rents] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peəd] , [hiː; hi] [kʌt] ['hʌndrəd] - [jɑːd] [strɪps] ,

Patching with an adhesive where explosion - rents had to be repaired , he cut hundred - yard strips ,

修补 和 一个 粘合剂 在哪里 爆炸 - 租金 有 到 是 已修复 , 他 切 百 - 院子 条状物 ,

他用粘合剂修补爆炸造成的裂口，裁下百码长的胶带条。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['roʊzɪz] [help] ,

and , with Rose's help ,

和 , 和 玫瑰的 帮助 ,

在罗斯的帮助下，

[leɪd][ðem; ðəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ʃiːt] .

laid them edge to edge and fastened them together to make a continuous sheet .

铺设 他们 边缘 到 边缘 和 系紧 他们 一起 到 制作 一个 连续的 床单 .

将它们边缘对齐铺放，并用胶水固定在一起，制成一张连续的薄片。

[nekst] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪts] [pə'rɪmɪtə(r)] , [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [trentʃ] .

Next , all around its perimeter , he dug a shallow trench .

下一个 , 全部 大约 它是 周长 , 他 挖 一个 浅的 沟 .

接下来，他在周围挖了一条浅沟。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæstɪk][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['mæsɪv] ['met(ə)l]['reɪlz] ,

The edges of the plastic were then attached to massive metal rails ,

这 边缘 的 这 塑料 是 然后 随附的 到 大量的 金属 铁轨 ,

然后将塑料边缘固定在巨大的金属轨道上，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .

which he buried in the trench .

哪个 他 埋葬 在 这 沟 .

他把它埋在了战壕里。

" [siːld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɒŋ] [ɔːl][ðə; ði][saɪdz] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [graul] [tuː; tə] [rəʊz] .

" Sealed to the ground along all the sides , Honey , " he growled to Rose .

" 密封 到 这 地面 沿着 全部 这 侧面 , 蜂蜜 , " 他 咆哮 到 玫瑰 .

“四面都被封在地上了，宝贝，”他低声对罗斯说。

" [nekst][wiː; wi][fɪt][ɪn][ðə; ði] ['eəlɒk] ['kæbɪnət] , [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] .

" Next we fit in the airlock cabinet , at one corner .

" 下一个 我们 合身 在 这 气闸 内阁 , 在 一 角落 .

“接下来，我们把气闸柜安装在角落里。”

[ðen] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ʌp] [ɪ'nʌf] [eə(r)][tuː; tə] [ɪn'fleɪt] [ðə; ði] [həʊl]
Then we've got to see if we can get up enough air to inflate the whole
然后 我们已经 得到 到 看 如果 我们 能 得到 向上 足够的 空气 到 膨胀 这 所有的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

接下来，我们得看看能不能充气到足够的量，让整个公司运转起来。

[ðæts] [ðə; ði] [tʌf] [pɑːt] — [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] . . . .
That's the tough part — the way things are . . . .
那就是 这 艰难的 部分 — 这 方式 事物 是 . . . .

难就难在事情就是这样……

" [baɪ] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] .
" By then the sun was already high .
" 经过 然后 这 太阳 曾是 已经 高的 .

“那时太阳已经高高挂在天上了。”

[ænd; ənd] ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] ['rægɪdli] — ['məʊstli][frɒm; frəm] ['wʌri] .
And Endlich was panting raggedly — mostly from worry .
和 恩德利希 曾是 喘息 破烂地 — 大多 从 担心 .

恩德利希气喘吁吁——主要是因为担心。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mæsɪv] ['eəlɒk] [wɒz; wəz][ɪn] [pleɪs] , [ðeɪ] [ə'tætʃt] [ðeə(r)] [ɪˌlek'trɒləsɪs] [ˌæpə'reɪtəs]
After the massive airlock was in place , they attached their electrolysis apparatus
后 这 大量的 气闸 曾是 在 地方 , 他们 随附的 他们的 电解 设备
[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ə'tɒmɪk] ['bætri] ,
to the small atomic battery ,
到 这 小的 原子 电池 ,

巨大的气闸安装到位后，他们将电解装置连接到小型原子电池上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [wel] - ['drɪlə(r)] .
which had been used to run the well - driller .
哪个 有 到过 用过的 到 跑步 这 出色地 - 钻井工 .

它曾被用来驱动钻井机。

[ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['eəriə] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['plæstɪk] ,
The well was in the area covered by the sheet of plastic ,
这 出色地 曾是 在 这 区域 涵盖 经过 这 床单 的 塑料 ,

水井位于塑料薄膜覆盖的区域内。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [prɒpt] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [lɒŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bɔːd] [frɒm; frəm]
which was now propped up here and there with long pieces of board from
哪个 曾是 现在 支撑 向上 这里 和 那里 和 长的 件 的 木板 从
[ðə; ði] [greɪt] [bɒks] .
the great box .
这 伟大的 盒子 .

现在，它被从大箱子上取下的长木板零零散散地支撑了起来。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [ðə; ði] [tʌf] ,
Over their heads , the tough ,
超过 他们的 头部 , 这 艰难的 ,

在他们头顶上，强悍的，

[klɪə(r)][mə'tɪəriəl] [sægd] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] - [ruːf] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [rʌn] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [wei]
clear material sagged like a tent - roof which has not yet been run up all the way
清除 材料 下垂 喜欢 一个 帐篷 - 屋顶 哪个 有 不是 然而 到过 跑步 向上 全部 这 方式
[ɒn][ɪts] [pəulz] .
on its poles .
在 它是 杆子 .

透明的布料像还没完全搭好帐篷顶一样下垂着。

['slʌgɪʃli] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒləsɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði]['haɪdrədʒən]
Sluggishly the electrolysis apparatus broke down the water , discharging the hydrogen
迟缓地 这 电解 设备 打破 向下 这 水 , 出院 这 氢
[æz; əz] [weɪst] [θruː] [ə; eɪ][paɪp] ,
as waste through a pipe ,
作为 浪费 通过 一个 管道 ,

电解装置缓慢地分解水，并将氢气作为废料通过管道排出。

[aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eələs] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['vestə] — [bʌt; bət] ['friːɪŋ] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən]['ʌndə(r)][ðə; ði]
out over the airless surface of Vesta — but freeing the oxygen under the
出去 超过 这 无气 表面 的 灶神星 — 但 释放 这 氧 在下面 这
['plæstɪk] [ruːf] .
plastic roof .
塑料 屋顶 .

在灶神星无空气的表面上——但在塑料屋顶下释放氧气。

[jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] , [wɪð] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)] , [ðə; ði]
Yet from the start it was obvious that , with insufficient electric power , the
然而 从 这 开始 它 曾是 明显的 那 , 和 不足的 电的 力量 , 这
['prəʊses][wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] .
process was too slow .
过程 曾是 也 慢的 .

然而，从一开始就很明显，由于电力不足，这个过程太慢了。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][juːz] [hiːt] - [kɔɪlz][tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði] [graʊnd] , ['dʒɒni] , " [rəʊz] [sed] .
" And we need to use heat - coils to thaw the ground , Johnny , " Rose said .
" 和 我们 需要 到 使用 热 - 线圈 到 解冻 这 地面 , 约翰尼 , " 玫瑰 说 .

“我们需要用加热线圈来融化地面，约翰尼，”罗斯说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs] [wɔːm] .
" And to keep the place warm .
" 和 到 保持 这 地方 温暖的 .

“而且是为了保持室内温暖。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['naɪtrədʒən][gæs] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
And to bring nitrogen gas up out of the soil .
和 到 带来 氮 气体 向上 出去 的 这 土壤 .

并将氮气从土壤中抽出。

[ðə; ði] [fjuː] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] [stʌf] [ðæt] [wɪv] [gɒt][woʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
The few cylinders of the compressed stuff that we've got won't be enough to
这 很少 气缸 的 这 压缩 东西 那 我们已经 得到 惯于 是 足够的 到
[meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .
make a start .
制作 一个 开始 .

我们手头仅有的几缸压缩气体不足以启动项目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] . . . .
And the carbon dioxide . . . .
和 这 碳 二氧化硫 . . . .

还有二氧化碳……

" [səʊ][dʒɒn] ['ɛntlɪç] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ðæt] [meɪn] ['bætri] .
" So John Endlich had to try to repair that main battery .
" 所以 约翰 恩德利希 有 到 尝试 到 维修 那 主要的 电池 .

所以约翰·恩德利希不得不尝试修理那块主电池。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [sək'siːd] — [ɪn] [taɪm] .
He thought , after a while , that he might succeed — in time .
他 想法 , 后 一个 尽管 , 那 他 可能 成功 — 在 时间 .

过了一段时间，他心想，假以时日，他或许会成功。

[bʌt; bət] [ðen] [rəʊz] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['eəlɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kidz] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [hɪm] .
But then Rose opened the airlock , and the kids came in to bother him .
但 然后 玫瑰 打开 这 气闸 , 和 这 孩子们 来了 在 到 打扰 他 .

但随后罗斯打开了气闸，孩子们进来打扰他。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pʌpi] ['drægɪŋ] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - [raɪp] [bəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
With all the triumph of a favorite puppy dragging an over - ripe bone into the house ,
和 全部 这 胜利 的 一个 最喜欢的 小狗 拖拽 一个 超过 - 成熟 骨 进入 这 房子 ,

就像一只心爱的小狗拖着一根熟透的骨头跑进屋里一样，充满了胜利的喜悦。

[bʌbz] [bɔː(r)] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [piːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['sʌbstəns] ,
Bubs bore a crooked piece of a black substance ,
巴布斯 钻孔 一个 歪 片 的 一个 黑色的 物质 ,

幼芽上长着一块弯曲的黑色物质，

[hɑːd] [æz; əz] [wʊd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['gruːsəm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [draɪd] [ænd; ənd] ['məʊldi] ['mʌŋki] - [pelt] .
hard as wood and more gruesome than a dried and moldy monkey - pelt .
难的 作为 木头 和 更多的 令人毛骨悚然 比 一个 干燥 和 发霉的 猴 - 毛皮 .

坚硬如木，比干裂发霉的猴皮还要可怕。

" [ə; eɪ] ['tentək(ə)l] !
" A tentacle !
" 一个 触手 !

“一条触手！”

" ['iːvlɪn] [ʃril] .
" Evelyn shrilled .
" 伊芙琳 尖锐的 .

“伊芙琳尖叫道。”

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðəʊz] [əʊld] ['bɪldɪŋz] !
" We were up to those old buildings !
" 我们 是 向上 到 那些 老的 建筑物 !

“我们当时都走到那些老建筑那里去了！”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !
We found the people !
我们 成立 这 人们 !

我们找到他们了！

[wʌts] [left] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
What's left of them !
是什么 左边 的 他们 !

它们还剩下什么呢！

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [stʌf] .
And lots of stuff .
和 很多 的 东西 .

还有很多其他东西。

[wiː; wi] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɑːz] !
We saw one of their cars !
我们 锯 一 的 他们的 汽车 !

我们看到了他们的一辆车！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒts] [mɔː(r)] .
And there was lots more .
和 那里 曾是 很多 更多的 .

还有很多其他的。

[dæd] — [juː; jʊ] ['ɡɒtə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! . . .
Dad — you gotta come and see ! . . .
爸爸 — 你 必须 来 和 看 ! . . .

爸，你一定要来看看!

" [hə'ræst; 'hærəst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['jiːldɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
" Harassed as he was , John Endlich yielded — because he had a
" 骚扰 作为 他 曾是 , 约翰 恩德利希 产生 — 因为 他 有 一个
[hʌntʃ] , [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .
hunch , an idea of a possibility .
直觉 , 一个 主意 的 一个 可能性 .

尽管受到骚扰，约翰·恩德利希还是屈服了——因为他有一种预感，觉得有可能成功。

[səʊ][hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
So he went with his children .
所以 他 去 和 他的 孩子们 .

于是他带着孩子们去了。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ]['ɡɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ə; eɪ] [puːl] [hæd; həd] [biːn] ,
He passed through a garden , where a pool had been ,
他 通过了 通过 一个 花园 , 在哪里 一个 水池 有 到过 ,

他穿过一座花园，那里曾经有一个水池。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['blækənd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][plɑːnts] [stɪl] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm] [bedz] [ɒv; əv]
and where the blackened remains of plants still projected from beds of
和 在哪里 这 变黑 遗迹 的 植物 仍然 预计 从 床 的
[draɪd] [sɔɪl] [set] [ɪn] [ɒd] [stəʊn] - [wɜːk] .
dried soil set in odd stone - work .
干燥 土壤 放 在 奇怪的 石头 - 工作 .

植物的黑色残骸仍然从奇特的石砌结构中干燥的土壤层中伸出。

[hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː] ['tʃeɪmbəz] [fɑː(r)] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
He passed into chambers far too low for comfortable human habitation .
他 通过了 进入 房间 远的 也 低的 为了 舒服的 人类 居住地 .

他进入了一些低矮到根本不适合人类居住的房间。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)]
And what did he know of the uses of most of what he saw there
和 什么 做过 他 知道 的 这 用途 的 最多 的 什么 他 锯 那里
?
?
?

他对在那里看到的大部分东西的用途又了解多少呢?

[ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːlz] ?
The niches in the stone walls ?
这 利基市场 在 这 石头 墙壁 ?

石墙上的壁龛?

[ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] , [ræmplaɪk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['blækənd] [wʊd] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [θriː] [wɪəd]
The slanting , ramplike object of blackened wood , beside which three weird
这 斜 , 斜坡状 目的 的 变黑 木头 , 旁 哪个 三 诡异的
[kɔːpsiz] [leɪ] ?
corpses lay ?
尸体 躺 ?

那是一个倾斜的、类似斜坡的黑色木制物体，旁边躺着三具怪异的尸体?

[ðə; ði] [ɡleɪzd] [plæk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['embləm] ,
The glazed plaque on the wall , which could have been a religious emblem ,
这 釉面 牌匾 在 这 墙 , 哪个 可以 有 到过 一个 宗教 徽 ,

墙上的釉面匾额，可能是一个宗教标志，

[ə; eɪ]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən]
a calendar of some kind , a decoration , or something beyond human
一个 日历 的 一些 种类 , 一个 装饰 , 或者 某物 超过 人类
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] ?
imagining ?
想象 ?

某种日历、装饰品，还是某种超乎人类想象的东西?

[jeə] — [liːv] [sʌtʃ] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)]['kʌz(ə)n] ['ɜːnɪst] , [ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] — [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][gɒt]
Yeah — leave such stuff for Cousin Ernest , the school teacher — if he ever got
是的 — 离开 这样的 东西 为了 表哥 欧内斯特 , 这 学校 老师 — 如果 他 曾经 得到
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

是啊——这种事就留给当老师的表哥厄内斯特吧——如果他能来这里的话。

[ɪn][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] [stəʊn] [ʃed] [ˌnɪə'baɪ] , [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑː(r)] —
In the cylindrical stone shed nearby , John Endlich had a look at the car —
在 这 圆柱体 石头 棚 附近 , 约翰 恩德利希 有 一个 看 在 这 车 —
[ləʊ] [slʌŋ] ,
low slung ,
低的 吊着 ,

在附近圆柱形的石棚里，约翰·恩德利希看了看那辆车——车身低矮，

[θriː] - [wiːld] , [ə; eɪ]['tɪlə(r)] , [nəʊ] [siːts] .
three - wheeled , a tiller , no seats .
三 - 带轮子的 , 一个 耕耘机 , 不 座位 .

三轮车，舵柄，无座椅。

[dʒʌst][ə; eɪ] [flæt] ['plætfɔːm] .
Just a flat platform .
只是 一个 平坦的 平台 .

就是一个平坦的平台。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['fɪgə(r)] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['məʊtə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [stiːm] [siːmd] [ðə; ði] [lɪŋk]
All he could figure out about the motor was that steam seemed the link
全部 他 可以 数字 出去 关于 这 发动机 曾是 那 蒸汽 似乎 这 关联
[bɪ'twiːn] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ['məʊʃn] .
between atomic energy and mechanical motion .
之间 原子 活力 和 机械的 运动 .

他对发动机的唯一理解是，蒸汽似乎是原子能和机械运动之间的联系。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['træktə(r)] .
Beyond the car was what might be a small tractor .
超过 这 车 曾是 什么 可能 是 一个 小的 拖拉机 .

汽车后面好像是一辆小型拖拉机。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɒd] [tuːlz] .
And a lot of odd tools .
和 一个 很多 的 奇怪的 工具 .

还有很多奇奇怪怪的工具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv]['kɒpə(r)] ['rɪbənz] ,
But the thing which interested him most was the pattern of copper ribbons ,
但 这 事物 哪个 感兴趣的 他 最多 曾是 这 图案 的 铜 丝带 ,

但他最感兴趣的是铜带的图案。

['ɪnsjuleɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [gleɪz] ,
insulated with a heavy glaze ,
绝缘的 和 一个 重的 釉 ,

采用厚釉隔热，

['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['trævɝsɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
similar to that which he had seen traversing walls and ceiling in the first
相似的 到 那 哪个 他 有 已见 穿越 墙壁 和 天花板 在 这 第一的
['bɪldɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .
building he had entered .
建筑 他 有 进入 .

这与他进入的第一栋建筑物中看到的在墙壁和天花板上移动的东西类似。

[hɪə(r)] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [kwɪə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [stəʊvz]
Here , as before , they connected with queer apparatus which might be stoves
这里 , 作为 前 , 他们 连接 和 酷儿 设备 哪个 可能 是 炉灶
[ænd; ənd][nɒn] - ['rəʊtəri][m'əʊtəz] ,
and non - rotary motors ,
和 非 - 旋转 电机 ,

在这里，他们像以前一样，连接上了奇特的装置，这些装置可能是炉灶和非旋转式马达。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] .
for all he knew .
为了 全部 他 知道 .

就他所知。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['gləʊbz] [ˌəʊvə'hed] .
And also with the globes overhead .
和 还 和 这 地球仪 开销 .

还有头顶上的地球仪。

[ðə; ði] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][pleɪn] .
The suggestiveness of all this was plain .
这 暗示性 的 全部 这 曾是 清楚的 .

这一切的暗示意味显而易见。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv] [ðæt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [ʃed] , [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [faʊnd] [ðə; ði]
And now , at the far end of that cylindrical shed , John Endlich found the
和 现在 , 在 这 远的 结尾 的 那 圆柱体 棚 , 约翰 恩德利希 成立 这
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,

现在，在那个圆柱形棚子的尽头，约翰·恩德利希发现了正方形。

[blæk] - [ɪ'næmld] [keɪs] , [weə(r)] [ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒpə(r)] ['rɪbənz] [keɪm] [tə'geðə(r)] .
black - enamelled case , where all of those copper ribbons came together .
黑色的 - 珐琅 案件 , 在哪里 全部 的 那些 铜 丝带 来了 一起 .

黑色珐琅外壳，所有铜带都汇聚于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːld] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [self] - [kən'teɪnd] .
It was sealed , and apparently self - contained .
它 曾是 密封 , 和 显然 自己 - 包含 .

它是密封的，而且显然是自带的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [m'ɪliənz]
Nothing could have damaged it very much , in the frigid stillness of millions
没有什么 可以 有 损坏的 它 非常 很多 , 在 这 寒冷 寂静 的 百万
[ɒv; əv] [j'iəz] .
of years .
的 年 .

在数百万年的严寒寂静中，没有任何东西能对它造成太大的损害。

[ɪts] ['siːkrəts][wɜː(r); wə(r)]['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Its secrets were hidden within it .
它是 秘密 是 隐 之内 它 .

它的秘密就隐藏在其中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
But they could not be too unfamiliar .
但 他们 可以 不是 是 也 陌生 .

但他们也不能太陌生。

[ænd; ənd] [ɪts] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['lɒdʒɪk(ə)l] .
And its presence was logical .
和 它是 在场 曾是 逻辑 .

它的存在是合乎逻辑的。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [kəm'pækt] ['paʊə(r)] ['juːnɪt] .
A small , compact power unit .
一个 小的 , 袖珍的 力量 单元 .

一款小巧紧凑的电源装置。

['nɜːvəsli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːl] .
Nervously , he turned a little wheel .
紧张地 , 他 转向 一个 小的 车轮 .

他紧张地转动着一个小轮子。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] .
A faint vibration was transmitted to his gloved hand .
一个 头晕的 振动 曾是 传输 到 他的 戴手套 手 .

他戴着手套的手传来一阵微弱的震动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gləʊb] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gləʊ] .
And the globe in the ceiling began to glow .
和 这 地球 在 这 天花板 开始 到 辉光 .

天花板上的地球仪开始发光。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] [ə'gen] .
He shut the thing off again .
他 关闭 这 事物 离开 再次 .

他又把机器关掉了。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sægɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['plæstɪk] ,
But how long did it take him to run back to his sagging creation of clear plastic ,
但 如何 长的 做过 它 拿 他 到 跑步 后退 到 他的 下垂 创建 的 清除 塑料 ,

但他花了多久才跑回他那摇摇欲坠的透明塑料制品旁?

[waɪl] [ðə; ði] [kidz] [haul] ['gliːfəli] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['keɪb(ə)l] ,
while the kids howled gleefully around him , and return with the end of a long cable ,
尽管 这 孩子们 嚎叫 兴高采烈地 大约 他 , 和 返回 和 这 结尾 的 一个 长的 电缆 ,

孩子们在他周围欢快地嚎叫着，他拿着一根长电缆的末端回来了。

[ænd; ənd] ['plaɪəz] ?
and pliers ?
和 钳 ?

还有钳子?

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleɪzd] ['kɒpə(r)] ['rɪbənz] ,
How long did it take him to disconnect all of the glazed copper ribbons ,
如何 长的 做过 它 拿 他 到 断开 全部 的 这 釉面 铜 丝带 ,

他花了多长时间才把所有带釉面的铜带拆下来?

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] — [ə'tætʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][kwɪə(r)]
and substitute the wires of the cable — attaching them to queer
和 代替 这 电线 的 这 电缆 — 连接 他们 到 酷儿
['tɜːmɪn(ə)l] - [pəʊsts] ?
terminal - posts ?
终端 - 帖子 ?

并将电缆中的导线替换成其他导线，然后将它们连接到奇特的接线柱上?

[nəʊ] — [nɒt] [lɒŋ] .
No — not long .
不 — 不是 长的 .

不，不会很久。

[ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑːdʒ] [ə'tɒmɪk] ['bætri] [wʊd]
The power was not as great as that which his own large atomic battery would
这 力量 曾是 不是 作为 伟大的 作为 那 哪个 他的 自己的 大的 原子 电池 会
[hæv; həv] [sə'plaɪd] .
have supplied .
有 供应 .

其能量远不及他自己的大型原子电池所能提供的能量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
But it proved sufficient .
但 它 已证实 充足的 .

但事实证明，这已经足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz][də'rekt] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
And the current was direct — as it was supposed to be .
和 这 当前的 曾是 直接的 — 作为 它 曾是 据称 到 是 .

水流是直流的——正如它应该的那样。

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɒləsɪs] [ˌæpə'reɪtəs] ['bʌb(ə)ld] ['vɪgərəsli] .
The electrolysis apparatus bubbled vigorously .
这 电解 设备 冒泡 大力 .

电解装置剧烈冒泡。

['sləʊli] [ðə; ði] ['tɛntˌlaɪk] [ruːf] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni][gæs] -
Slowly the tentlike roof began to rise , under the beginnings of a tiny gas -
缓慢地 这 帐篷状 屋顶 开始 到 上升 , 在下面 这 开端 的 一个 微小的 气体 -
['preʃə(r)] .
pressure .
压力 .

在微弱的气体压力作用下，帐篷状的屋顶开始缓缓升起。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [pɒps] !
" That does it , Pops !
" 那 做 它 , 流行乐 !

“就这样吧，老爸！”

" [bʌbz] [ʃril] .
" Bubs shrilled .
" 巴布斯 尖锐的 .

“巴布斯尖叫起来。”

" [jeə] — ['meɪbi] [səʊ] , " [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [ə'griːd] ['ɔːlməʊst] [ˌɒptɪ'mɪstɪkli] .
" Yeah — maybe so , " John Endlich agreed almost optimistically .
" 是的 — 或许 所以 , " 约翰 恩德利希 同意 几乎 乐观地 .

“是啊——也许是这样，”约翰·恩德利希几乎乐观地表示同意。

[hiː; hi] [felt] ['riːəli] ['tendə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [kidz] , [dʒʌst] [ðen] .
He felt really tender toward his kids , just then .
他 毛毡 真的 投标 朝向 他的 孩子们 , 只是 然后 .

那一刻，他对孩子们充满了温柔的爱意。

[ðeid] ['riːəli] [helpt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
They'd really helped him , for once .
他们会 真的 帮助 他 , 为了 一次 .

他们这次真的帮了他。

[jes] — ['ɔːlməʊst][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] .
Yes — almost he was hopeful .
是的 — 几乎 他 曾是 充满希望 .

是的——他几乎抱有希望。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['ræpɪdli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .
Until he glanced at the rapidly declining sun .
直到 他 瞥了一眼 在 这 快速 下降 太阳 .

直到他瞥了一眼迅速西沉的太阳。

[æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['vɪdʒɪl] .
An all - night vigil .
一个 全部 - 夜晚 守夜 .

彻夜守候。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['prɒbəbli] [wɜːs] .
Probably worse .
大概 更糟 .

可能更糟。

[əʊ] [lɔːd] — [haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][lɑːst][laɪk] [ðɪs] ?
Oh Lord — how long could he last like this ?
哦 主 — 如何 长的 可以 他 最后的 喜欢 这 ?

我的天哪——他还能这样坚持多久?

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['niːli] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [æt; ət] [beɪ] ?
Even if he managed to keep Neely and Company at bay ?
甚至 如果 他 管理 到 保持 尼利 和 公司 在 湾 ?

即使他成功地阻止了尼利及其同伙的行动?

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] . . . .
Night after night . . . .
夜晚 后 夜晚 . . . .

夜复一夜……

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [siːmd] ['juːsləs] .
All that he had accomplished seemed useless .
全部 那 他 有 完成 似乎 无用 .

他所取得的一切成就似乎都毫无用处。

[hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rekt] — [pʊʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
He just had so much more that could be wrecked — pushed over with a
他 只是 有 所以 很多 更多的 那 可以 是 损毁 — 推动 超过 和 一个
[hɑːʃ] [lɑːf] ,
harsh laugh ,
残酷的 笑 ,

他还有那么多东西可以被毁掉——被一声刺耳的笑声推倒在地。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .
as if it really was something funny .
作为 如果 它 真的 曾是 某物 有趣的 .

就好像这真的是一件很有趣的事情一样。

[dʒɒn] - [fleʃ] [krɔːl] .
John Endlich's flesh crawled .
约翰 - 肉 爬行 .

约翰·恩德利希感到浑身起鸡皮疙瘩。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] , [hiː; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [diˌtəːmi'neiʃənz] .
And in his thinking , now , he went a little against his own determinations .
和 在 他的 思维 , 现在 , 他 去 一个 小的 反对 他的 自己的 决定 .

而现在，他的想法却有些违背了自己的决定。

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] —
Probably because , in the present state of his disgust , he needed a drink —
大概 因为 , 在 这 展示 状态 的 他的 厌恶 , 他 需要 一个 喝 —
[bæd] .
bad .
坏的 .

或许是因为，在他极度厌恶的状态下，他急需喝一杯。

" [nʌts] !
" Nuts !
" 坚果 !

“胡说！”

" [hiː; hi] [graul] [lə'guːbriəsli] .
" he growled lugubriously .
" 他 咆哮 悲伤地 .

他低声咆哮道。

" [ɪf] [aɪ'd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l] . . . .
" If I'd only been a little more sociable . . . .
" 如果 ID 仅有的 到过 一个 小的 更多的 善于交际的 . . . .

如果我当初能更善于交际一些就好了……

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑːtɪd] .
That was where the trouble started .
那 曾是 在哪里 这 麻烦 开始 .

麻烦就是从那里开始的。

[ai] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [brəʊk] , [bʌt; bət][ai] ['wədv] [meɪd] [frendz] .
I might have got broke , but I would've made friends .
我 可能 有 得到 打破 , 但 我 本来会 制成 朋友们 .

我可能会破产，但我会交到朋友。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['snuːti] .
They think I'm snooty .
他们 思考 我是 势利眼 .

他们觉得我傲慢自大。

" ['roʊzɪz] [dʒɔː] ['hɑːd(ə)nd] ,
" Rose's jaw hardened ,
" 玫瑰的 颚 硬化 ,

罗斯的下巴绷紧了，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [æz; əz] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [hɪm] [ə'lɒŋ]
as if she took his regrets as an accusation that she had led him along
作为 如果 她 采取 他的 遗憾 作为 一个 指控 那 她 有 引领 他 沿着
[ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,
the straight and narrow path ,
这 直的 和 狭窄的 小路 ,

仿佛她把他的后悔当作是对她的指责，说她把他引上了正道。

[wɪtʃ] — [baɪ][æn; ən][ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪŋ] [ʃɪft] [ɪn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] — [naʊ] [siːmd]
which — by an exasperating shift in philosophical principle — now seemed
哪个 — 经过 一个 可气 转移 在 哲学 原则 — 现在 似乎

[ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ruːt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
the shortest route to destruction .
这 最短 路线 到 破坏 .

由于哲学原则的令人恼火的转变，这现在似乎成了通往毁灭的最短路径。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ;
But he felt very sorry for her , too ;
但 他 毛毡 非常 对不起 为了 她 ， 也 ；

但他也很同情她；

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [truːθ] .
and he didn't believe that what he had just said was entirely the truth .
和 他 没有 相信 那 什么 他 有 只是 说 曾是 完全 这 真相 .

他并不认为自己刚才说的话完全属实。

[səʊ][hiː; hi] ['ædɪd] : " [ai][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] .
So he added : " I don't mean it , Honey .
所以 他 额外 ： " 我 不 意思是 它 ， 蜂蜜 .

于是他补充道：“我不是那个意思，亲爱的。”

[aɪm][dʒʌst]['graɪpɪŋ] .
I'm just griping .
我是 只是 抱怨 .

我只是在抱怨而已。

" [ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] .
" She softened .
" 她 软化 .

她语气缓和了下来。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [iːt] , ['dʒɒni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've got to eat , Johnny , " she said .
" 你已经 得到 到 吃 ， 约翰尼 ， " 她 说 .

“你得吃饭，约翰尼，”她说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːt(ə)n] [ɔːl] [deɪ] .
" You haven't eaten all day .
" 你 还没有 吃 全部 天 .

你今天一整天都没吃东西。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [sliːp] .
And tonight you've got to sleep .
和 今晚 你已经 得到 到 睡觉 .

今晚你得睡觉了。

[aɪl] [kiːp] [wɒtʃ] .
I'll keep watch .
患病的 保持 手表 .

我会保持警惕。

['meɪbi] ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . . . .
Maybe it'll be all right . . . .
或许 它将 是 全部 正确的 . . . .

或许一切都会好起来的……

" [wel] , ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] .
" Well , anyway it was nice to know that his wife was like that .
" 出色地 , 反正 它 曾是 好的 到 知道 那 他的 妻子 曾是 喜欢 那 .

"总之，很高兴知道他的妻子是那样的人。"

[jeə] — ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ˊfɛəˊmaindid] .
Yeah — gentle , and fairminded .
是的 — 温和的 , 和 公正无私 .

是的——温和公正。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['iːt(ə)n] ['sʌpə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
After they had all eaten supper , he tried hard to keep awake .
后 他们 有 全部 吃 晚餐 , 他 尝试 难的 到 保持 醒 .

晚饭后，他努力让自己保持清醒。

[fɪə(r)] [helpt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Fear helped him to do so more than ever .
害怕 帮助 他 到 做 所以 更多的 比 曾经 .

恐惧比以往任何时候都更能促使他这样做。

[ðeə(r)] [tent] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['plæstɪk] [ruːf] — [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][klɪə(r)] ['sʌbstəns] ,
Their tent was now covered by the rising plastic roof — but beyond the clear substance ,
他们的 帐篷 曾是 现在 涵盖 经过 这 上升 塑料 屋顶 — 但 超过 这 清除 物质 ,

他们的帐篷现在被升起的塑料屋顶覆盖着——但在透明的塑料层之外，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑːlaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] [baɪ] [praul] [fɔːmz] ,
he could still watch for starlight to be stopped by prowling forms ,
他 可以 仍然 手表 为了 星光 到 是 停止 经过 潜行 表格 ,

他仍然可以观察星光是否被潜伏的身影遮挡。

[aʊt] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['dʒægɪd][rɪm][ɒv; əv]['vestə] .
out there at the jagged rim of Vesta .
出去 那里 在 这 锯齿状 轮缘 的 灶神星 .

就在维斯塔星崎岖边缘的远处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hel] [tuː; tə] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] ['pʌkərɪŋ] ,
It was hell to feel your skin puckering ,
它 曾是 地狱 到 感觉 你的 皮肤 皱眉 ,

皮肤起皱的感觉简直太痛苦了，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstʃən] ['pʊʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz] [daʊn] [ɪn'eksərəbli] . . . .
and yet to have exhaustion pushing your eyelids down inexorably . . . .
和 然而 到 有 疲惫 推动 你的 眼睑 向下 无情地 . . . .

然而，疲惫感却不由自主地压下你的眼皮......

['sʌmweə(r)] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði][həʊld][ɒn] [hɪm'self] .
Somewhere he lost the hold on himself .
某处 他 丢失的 这 抓住 在 他自己 .

他不知何时失去了自我控制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ælf] ['niːli] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][fɪsts] .
And he dreamed that Alf Neely and he were fighting with their fists .
和 他 梦见 那 阿尔夫 尼利 和 他 是 斗争 和 他们的 拳头 .

他梦见自己和阿尔夫·尼利用拳头打架。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .
And he was being beaten to a pulp .
和 他 曾是 存在 被打败 到 一个 纸浆 .

他被打得奄奄一息。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] ['despərətli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn] .
But he was wishing desperately that he could win .
但 他 曾是 祝 绝望地 那 他 可以 赢 .

但他内心无比渴望能够获胜。

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [biː; bi] [frendz] .
Then they could have a drink , and maybe be friends .
然后 他们 可以 有 一个 喝 , 和 或许 是 朋友们 .

然后他们可以喝一杯，也许还能成为朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['həʊpləsli] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːrnt] [kwaɪt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['aɪðə(r)] .
But he knew hopelessly that things weren't quite that simple , either .
但 他 知道 绝望地 那 事物 不是 相当 那 简单的 , 任何一个 .

但他心里清楚，事情远没有那么简单。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [blɪŋk] [æt; ət] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
He awoke to blink at blazing sunshine .
他 醒来 到 眨 在 炽烈 阳光 .

他醒来时，被耀眼的阳光刺得睁不开眼。

[ðen] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] ['klæmi] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læps] [frɒm; frəm] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ;
Then his whole body became clammy with perspiration , as he thought of his lapse from responsibility ;
然后 他的 所有的 身体 成为 湿冷的 和 汗 , 作为 他 想法 的 他的 失效 从 责任 ;

想到自己失职，他全身都冒出了冷汗；

['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz][ðə; ði] [kɪdz] .
glancing over , he saw that Rose was sleeping as soundly as the kids .
瞥了一眼 超过 , 他 锯 那 玫瑰 曾是 睡眠 作为 稳固地 作为 这 孩子们 .

他瞥了一眼，发现罗斯和孩子们一样睡得很香。

[hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [id] [faɪnd] . . . .
His wide eyes searched for the disaster that he knew he'd find . . . .
他的 宽的 眼睛 搜索 为了 这 灾难 那 他 知道 他会 寻找 . . . .

他睁大眼睛，搜寻着他预感会遇到的灾难……

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪd] [ruːf] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] , [naʊ] — [ɪn'tækt] .
But the wide roof was all the way up , now — intact .
但 这 宽的 屋顶 曾是 全部 这 方式 向上 , 现在 — 完好无损的 .

但是，宽阔的屋顶现在已经完全竖起来了，完好无损。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] , ['skweərɪʃ] ['bʌb(ə)l] ,
It made a great , squarish bubble ,
它 制成 一个 伟大的 , 方方正正的 气泡 ,

它形成了一个很大的、近乎方形的气泡，

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['speʃəli] ['triːtɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['vaɪələt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
the skin of which was specially treated to stop the hard and dangerous part of the ultra - violet rays of the sun ,
这 皮肤 的 哪个 曾是 特别 治疗 到 停止 这 难的 和 危险的 部分 的 这 极端主义者 - 紫色 射线 的 这 太阳 ,

其皮肤经过特殊处理，可以阻挡阳光中强烈而危险的紫外线。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['liːθ(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] [reɪz] .
and also the lethal portion of the cosmic rays .
和 还 这 致命 部分 的 这 宇宙 射线 .

以及宇宙射线中致命的部分。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæd; həd][æn; ən][ɪn'tɜː(r)] - [skɪn]['leɪə(r)][ɒv; əv] [gʌm] [ðæt] [kʊd; kəd] [siːl] [ðə; ði] ['pʌŋktʃəz]
It even had an inter - skin layer of gum that could seal the punctures
它 甚至 有 一个 间 - 皮肤 层 的 胶 那 可以 海豹 这 穿刺
[ðæt] [greɪn] - [ɒv; əv] - [sænd] - [saɪzd] ['miːtɪər] [maɪt] [meɪk] .
that grain - of - sand - sized meteors might make .
那 粮食 - 的 - 沙 - 尺寸 流星 可能 制作 .

它甚至还有一层皮间胶，可以密封沙粒大小的陨石可能造成的穿孔。

[bʌt; bət] ['miːtɪər] , [ðəʊ] ['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] , [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nɒkjuəs] .
But meteors , though plentiful in the asteroid belt , were curiously innocuous .
但 流星 ， 尽管 丰富 在 这 小行星 腰带 ， 是 奇怪的是 无害的 .

但是，尽管小行星带中有很多流星，但它们却出奇地无害。

[ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['æstərɔɪdz] ,
They all moved in much the same direction as the large asteroids ,
他们 全部 已搬 在 很多 这 相同的 方向 作为 这 大的 小行星 ，

它们的运动方向都与大型小行星大致相同。

[ænd; ənd][æt; ət] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [və'lɒsəti] — [səʊ][ðeə(r)] ['relətɪv] [spiːd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ləʊ] .
and at much the same velocity — so their relative speed had to be low .
和 在 很多 这 相同的 速度 — 所以 他们的 相对的 速度 有 到 是 低的 .

速度也大致相同——因此它们的相对速度一定很低。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [tent] [ə'raʊnd] ['ɛntlɪç] [sægd] ,
The walls of the small tent around Endlich sagged ,
这 墙壁 的 这 小的 帐篷 大约 恩德利希 下垂 ，

恩德利希周围的小帐篷墙壁塌陷了，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌldʒd] ['tɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] — ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][fɜːm]
where they had bulged tautly before — showing that there was now a firm
在哪里 他们 有 鼓胀 紧绷 前 — 显示 那 那里 曾是 现在 一个 公司
[ænd; ənd]['iːkwəl] ['preʃə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .
and equal pressure beyond them .
和 平等的 压力 超过 他们 .

之前紧绷的地方现在却鼓胀起来——这表明它们之外现在存在着坚实而均衡的压力。

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɒləsɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [hæd; həd] [biːn] [left] ['æktɪv] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪts] .
The electrolysis apparatus had been left active all night , and the heating units .
这 电解 设备 有 到过 左边 积极的 全部 夜晚 ， 和 这 加热 单位 .

电解装置和加热装置整夜都处于运行状态。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
This was the result .
这 曾是 这 结果 .

这就是结果。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['ɔːlməʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]
John Endlich was at first almost unbelieving when he saw that nothing had
约翰 恩德利希 曾是 在 第一的 几乎 不信者 什么时候 他 锯 那 没有什么 有
[biːn] [rekt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
been wrecked during the night .
到过 损毁 期间 这 夜晚 .

约翰·恩德利希起初几乎不敢相信，他看到夜里竟然没有任何东西遭到破坏。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .
For a moment he was elated .
为了 一个 片刻 他 曾是 欣喜若狂 .

他顿时感到无比欣喜。

[hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] : " [lʊk] !
He woke up his family by shouting : " Look !
他 觉醒 向上 他的 家庭 经过 喊叫 : " 看 !

他大喊：“看！”把家人吵醒了。

[ðə; ði] [bʌmz] [steɪd] [ə'weɪ] !
The bums stayed away !
这 流浪汉 入住 离开 !

流浪汉们都躲开了!

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] !
They didn't come !
他们 没有 来 !

他们没来!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[wɪv] [gɒt] [faɪv] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [graʊnd] , ['kʌvəd] [baɪ] [eə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [briːð] !
We've got five acres of ground , covered by air that we can breathe !
我们已经 得到 五 英亩 的 地面 , 涵盖 经过 空气 那 我们 能 呼吸 !

我们拥有五英亩土地，上面覆盖着我们可以呼吸的空气!

" [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] ['dæmpənd] .
" His sense of triumph , however , was soon dampened .
" 他的 感觉 的 胜利 , 然而 , 曾是 很快 潮湿 .

然而，他的胜利感很快就消退了。

[jes] — [id] [biːn] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] .
Yes — he'd been left unmolested — for one night .
是的 — 他会 到过 左边 未受干扰 — 为了 一 夜晚 .

是的——他有一晚没有受到骚扰。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ðæt] [biːn] [dʌn] ['əʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [wɒtʃ] ?
But had that been done only to keep him at a fruitless and sleepless watch ?
但 有 那 到过 完毕 仅有的 到 保持 他 在 一个 徒劳无功 和 失眠 手表 ?

但这样做难道只是为了让他白白浪费时间和精力，彻夜难眠吗?

['prɒbəbli] .
Probably .
大概 .

大概。

[ə'nʌðə(r)] ['delɪkət] [fɔːm] [ɒv; əv] ['heɪzɪŋ] .
Another delicate form of hazing .
其他 精美的 形式 的 欺凌 .

另一种比较隐晦的欺凌形式。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] — [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
And it meant nothing for the night to come — or for those to follow .
和 它 意思是 没有什么 为了 这 夜晚 到 来 — 或者 为了 那些 到 跟随 .

但这对于即将到来的夜晚，以及之后的夜晚，都没有任何意义。

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hærəʊɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
So he was in the same harrowing position as before ,
所以 他 曾是 在 这 相同的 令人痛心的 位置 作为 前 ,

所以他再次陷入了和以前一样令人痛苦的境地。

[pə'sjuːd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [draɪv][tuː; tə][get] [θɪŋz] [dʌn] .
pursued only by a wild and defenseless drive to get things done .
追击 仅有的 经过 一个 荒野 和 毫无防备 驾驶 到 得到 事物 完毕 .

仅仅出于一种疯狂而毫无防备的做事冲动。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃæm] [ɒv; əv]
To find some slight illusion of security by working to build a sham of
到 寻找 一些 轻微 错觉 的 安全 经过 在职的 到 建造 一个 假 的

['nɔːm(ə)l] , ['ɜːθli] [laɪf] .
normal , Earthly life .
普通的 , 尘世的 生活 .

通过努力构建一种虚假的正常世俗生活，来寻求一丝安全感的错觉。

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld]['vækjuːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
To shut out the cold vacuum , and a little of the bluntness of the
到 关闭 出去 这 寒冷的 真空 , 和 一个 小的 的 这 钝 的 这

- [stɑːz] .
voidal stars .
- 明星 .

为了隔绝冰冷的真空，以及一些空洞恒星的钝感。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [saʊndz] ['pɒsəb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] .
To make certain reassuring sounds possible around him .
到 制作 肯定 令人安心 声音 可能的 大约 他 .

让他周围能够发出某些令人安心的声音。

" [gɒt] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɜːst] , [ænd; ənd][bəʊlt] - [ɪm] [tə'geðə(r)] ,
" Got to patch up the pieces of the house , first , and bolt ' em together ,
" 得到 到 修补 向上 这 件 的 这 房子 , 第一的 , 和 螺栓 - 呃 一起 ,

“首先得把房子修好，再把它们用螺栓固定起来。”

[rəʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːvərɪʃli] .
Rose , " he said feverishly .
玫瑰 , " 他 说 狂热地 .

“罗斯，”他激动地说。

" [kidz] — ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [baɪ] ['setɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪk] [trɒfs]
" Kids — maybe you could help by setting out some of the hydroponic troughs
" 孩子们 — 或许 你 可以 帮助 经过 环境 出去 一些 的 这 水培 水槽

[fɔː(r); fə(r)] ['plɑːntɪŋ] .
for planting .
为了 种植 .

“孩子们——你们或许可以帮忙摆放一些水培槽，以便种植。”

[wiː; wi] ['gɒtə] [breɪk] [pleɪn] [graʊnd] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [θɔːd] [ɪ'nʌf] .
We gotta break plain ground , too , as soon as it's thawed enough .
我们 必须 休息 清楚的 地面 , 也 , 作为 很快 作为 它是 解冻 足够的 .

我们也得尽快开工，等冰雪融化到一定程度。

[wiː; wi] ['gɒtə] . . . .
We gotta . . . .
我们 必须 . . . .

我们必须……

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɹ'eɪsd] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [θɔːts] .
" His words raced on with his flying thoughts .
" 他的 字 比赛 在 和 他的 飞行 想法 .

他的话语如同他飞驰的思绪一般飞速而来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [deɪ] [ɒv; əv] [tɔɪl] .
It was a mad day of toil .
它 曾是 一个 疯狂的 天 的 辛劳 .

真是疯狂的一天，累得筋疲力尽。

[ðə; ði] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] [ʃɔːt] .
The hours were pitifully short .
这 小时 是 可怜地 短的 .

工时少得可怜。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [stretʃt] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk]
They couldn't be stretched to cover more than a fraction of all the work
他们 不能 是 拉伸 到 覆盖 更多的 比 一个 分数 的 全部 这 工作
[ðæt] ['ɛntlɪç] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [dʌn] .
that Endlich wanted to get done .
那 恩德利希 通缉 到 得到 完毕 .

这些资源根本无法满足恩德利希想要完成的所有工作的一小部分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ləʊ] ['grævəti] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['hevi] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] ['zɪərəʊ] ,
But the low gravity reduced the problem of heavy lifting to almost zero ,
但 这 低的 重力 减少 这 问题 的 重的 举重 到 几乎 零 ,
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

但低重力至少将重物搬运的问题几乎降到了零。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [get] [ðə; ði] [haʊs] [ə'sembəld] — [səʊ] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kidz] [ænd; ənd]
And he did get the house assembled — so that Rose and the kids and
和 他 做过 得到 这 房子 组装 — 所以 那 玫瑰 和 这 孩子们 和
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sliːp] [ˌɪn'saɪd] [ɪts] [siːld] [dɔːz] .
he could sleep inside its sealed doors .
他 可以 睡觉 里面 它是 密封 门 .

他确实把房子组装好了——这样罗斯、孩子们和他就可以睡在密封的房子里了。

[siːld] , [ðæt] [ɪz] ,
Sealed , that is ,
密封 , 那 是 ,

密封的，也就是说，

[ɪf] ['niːli] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] ['dɪd(ə)nt] [juːz] [ə; eɪ] ['blɑːstə(r)] [ɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [kæp] [ɔː(r)] ['bʊlɪt] — [ɪn]
if Neely or somebody didn't use a blaster or an explosive cap or bullet — in
如果 尼利 或者 某人 没有 使用 一个 爆能枪 或者 一个 爆炸物 帽 或者 子弹 — 在
[æn; ən] ['ɔːdʒi] [ɒv; əv] [pə'vɜːtɪd] ['hjuːmə(r)] . . . .
an orgy of perverted humor . . . .
一个 狂欢 的 变态 幽默 . . . .

如果尼利或其他什么人没有使用爆破器、炸药或子弹——在一场变态幽默的狂欢中……

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
He still had no answer for that .
他 仍然 有 不 回答 为了 那 .

他对此仍然没有答案。

[rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔil] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .
Rose and the children toiled almost as hard as he did .
玫瑰 和 这 孩子们 辛勤劳作 几乎 作为 难的 作为 他 做过 .

罗斯和孩子们几乎和他一样辛苦劳作。

[rəʊz] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʌz(ə)n] [egz] ,
Rose even managed to find a couple of dozen eggs ,
玫瑰 甚至 管理 到 寻找 一个 夫妻 的 打 鸡蛋 ,

罗斯甚至还找到了几十个鸡蛋。

[ðæt] — [baɪ] ['biːɪŋ] ['keəfəli] [pækt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] ['speɪsˌʃɪps] ['teɪkɒf] — [hæd; həd]
that — by being carefully packed to withstand a spaceship's takeoff — had
那 — 经过 存在 小心 包装 到 经受 一个 宇宙飞船的 起飞 — 有
[wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['niːliz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][fʌn] .
withstood the effects of Neely's idea of fun .
经受住了考验 这 效果 的 尼利 主意 的 乐趣 .

由于经过精心包装以承受宇宙飞船起飞的冲击，它经受住了尼利所谓的“乐趣”的影响。

[ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [æn; ən] ['ɪŋkjubeɪtə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] ['hætʃt] .
She set up an incubator , and put them inside , to be hatched .
她 放 向上 一个 培养箱 , 和 放 他们 里面 , 到 是 孵化 .

她准备了一个孵化器，把它们放进去，等待孵化。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌnset] [keɪm] [ə'gen] — [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pendənt] [θret] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
But , of course , sunset came again — with the same pendent threat as before .
但 , 的 课程 , 日落 来了 再次 — 和 这 相同的 吊坠 威胁 作为 前 .

当然，日落再次来临——随之而来的依然是之前同样的威胁。

[nɜːv] - ['twɪstɪŋ] .
Nerve - twisting .
神经 - 扭曲 .

令人神经紧绷。

['terəb(ə)l] .
Terrible .
糟糕的 .

糟糕的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
And a vigil was all but impossible .
和 一个 守夜 曾是 全部 但 不可能的 .

守夜活动几乎是不可能的。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [dɒg] - ['taɪəd] . . . .
John Endlich was out on his feet — far more than just dog - tired . . . .
约翰 恩德利希 曾是 出去 在 他的 脚 — 远的 更多的 比 只是 狗 - 疲劳的 . . . .

约翰·恩德利希已经筋疲力尽——远远不止是累得筋疲力尽那么简单……

" [ðæt] [dæmd] ['niːli] , " [hiː; hi] [grəʊn] , ['ɔːlməʊst] [tuː] ['wɪəri] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,
" That damned Neely , " he groaned , almost too weary even to swallow his food ,
" 那 该死的 尼利 , " 他 呻吟 , 几乎 也 厌倦 甚至 到 吞 他的 食物 ,

“该死的尼利，”他呻吟道，疲惫得几乎连饭都咽不下去了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] , ['pʊlmən] - [staɪl] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] .
in spite of the luxury of a real , pullman - style supper table .
在 尽管如此 的 这 奢华 的 一个 真实的 , 普尔曼 - 风格 晚餐 桌子 .

尽管有真正的、普尔曼式豪华餐桌。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [luːz] [sliːp] .
" He doesn't lose sleep .
" 他 不 失去 睡觉 .

他从不失眠。

[hiː; hi] [kæn; kən] [pɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [reɪz] [hɒb] !
He can pick his time to come here and raise hob !
他 能 挑选 他的 时间 到 来 这里 和 增加 炉灶 !

他可以自己选择时间来这里养猪！

" ['rəʊzɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] — ['ɔːlməʊst] ['gɪlti] .
" Rose's glance was strange — almost guilty .
" 玫瑰的 瞥一眼 曾是 奇怪的 — 几乎 有罪的 .

罗斯的眼神很奇怪——几乎带着一丝愧疚。

" [tə'naɪt] [ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [həʊm] — [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Tonight I think he might have to stay home — too , " she said .
" 今晚 我 思考 他 可能 有 到 停留 家 — 也 , " 她 说 .

"我觉得他今晚可能也得待在家里了，"她说。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [bliŋk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
John Endlich blinked at her .
约翰 恩德利希 眨眼 在 她 .

约翰·恩德利希眨了眨眼看着她。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['rɑ:ðə(r)] [dɪ'fensɪvli] .
" All right , " she answered , rather defensively .
" 全部 正确的 , " 她 回答 , 相当 防守 .

"好吧，"她回答道，语气颇为防备。

" [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['dʒɒni] , [ai] [kɔ:ld] [ðə; ði][kɒps] .
" So to speak , Johnny , I called the cops .
" 所以 到 说话 , 约翰尼 , 我 称为 这 警察 .

"约翰尼，这么说吧，我报警了。"

['jestədeɪ] — [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] ['reɪdiəʊ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
Yesterday — with the small radio transmitter .
昨天 — 和 这 小的 收音机 发射机 .

昨天——用小型无线电发射器。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [bʌbz] [ænd; ənd] ['i:vlɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] ['bɪldɪŋz] .
When you and Bubs and Evelyn were up in those old buildings .
什么时候 你 和 巴布斯 和 伊芙琳 是 向上 在 那些 老的 建筑物 .

当你和巴布斯还有伊芙琳在那些老房子里的时候。

[ai] [rɪ'pɔ:tɪd] ['ni:li] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] . "
I reported Neely and his companions . "
我 据报道 尼利 和 他的 同伴 . "

我举报了尼利和他的同伙。

" [rɪ'pɔ:tɪd] [ðem; ðəm] ? "
" Reported them ? "
" 据报道 他们 ? "

"举报他们了吗？"

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mɑ:həni] , [ðə; ði] [bɒs] [æt; ət][ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmp] .
To Mr . Mahoney , the boss at the mining camp .
到 先生 . 马奥尼 , 这 老板 在 这 矿业 营 .

致矿区营地的老板马奥尼先生。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:də(r)][ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
I was glad to find out that there is a little law and order around here .
我 曾是 高兴的 到 寻找 出去 那 那里 是 一个 小的 法律 和 命令 大约 这里 .

我很高兴地发现这里还有一些治安状况。

['mɪstə(r)] . ['mɑ:həni] [wɒz; wəz] [naɪs] .
Mr . Mahoney was nice .
先生 . 马奥尼 曾是 好的 .

马奥尼先生人很好。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kuːld] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən]
He said that he wouldn't be surprised if they were cooled in the can
他 说 那 他 不会 是 惊讶 如果 他们 是 冷却 在 这 能
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,

他说，如果这些罐头里的食品冷却了几天，他也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp]['eəriə] .
and then confined to the camp area .
和 然后 受限 到 这 营 区域 .

然后被限制在营地区域内。

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai]['reidiəud][hɪm] [ə'gen] [lɑːst] [naɪt] .
Matter of fact , I radioed him again last night .
事情 的 事实 , 我 无线电通讯 他 再次 最后的 夜晚 .

事实上，我昨晚又用无线电联系了他。

[ɪts] [biːn] [dʌn] .
It's been done .
它是 到过 完毕 .

已经完成了。

" [dʒɒn] - [vɑːst] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [tuː; tə] [kɔːl]
" John Endlich's vast sigh of relief was slightly tainted by the idea that to call
" 约翰 - 广阔的 叹 的 宽慰 曾是 轻微地 受污染的 经过 这 主意 那 到 称呼
[ɒn][ə; eɪ] [pə'liːsɪŋ] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒn][ðə; ði]['tɪmɪd][saɪd] .
on a policing power for protection was a little bit on the timid side .
在 一个 警务 力量 为了 保护 曾是 一个 小的 少量 在 这 胆小 边 .

约翰·恩德利希长舒了一口气，但同时也略感不安，因为他觉得请求警察力量提供保护有点过于胆怯了。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Oh , " he grunted .
" 哦 , " 他 哼哼 .

“哦，”他咕哝了一声。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] . "
I never thought of doing that . "
我 绝不 想法 的 正在做 那 . "

我从没想过要那样做。

" ['dʒɒni] . "
" Johnny . "
" 约翰尼 . "

“约翰尼。”

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ai][kaɪnd][ɒv; əv][gɒt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ,
" I kind of got the notion ,
" 我 种类 的 得到 这 概念 ,

我大概明白了，

[ðəʊ] — [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] [sed] — [ðæt] [ðeə(r)]
though — from between the lines of what Mr . Mahoney said — that there
尽管 — 从 之间 这 线条 的 什么 先生 . 马奥尼 说 — 那 那里
[wɒz; wəz] ['hevi] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] .
was heavy trouble brewing at the camp .
曾是 重的 麻烦 酿造 在 这 营 .

不过，从马奥尼先生的话语中可以听出，营地里似乎正在酝酿着严重的麻烦。

[ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [həʊm] - [liːvz] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['prɒfɪt] - ['ʃeərɪŋ] .
About conditions , and home - leaves , and increased profit - sharing .
关于 状况 , 和 家 - 树叶 , 和 增加 利润 - 分享 .

关于工作条件、探亲假和提高利润分成比例。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['raɪəts] [ænd; ənd] [wɒt] - [nɒt] , ['dʒɒni] .
Maybe there's danger of riots and what - not , Johnny .
或许 有 危险 的 骚乱 和 什么 - 不是 , 约翰尼 .

约翰尼，或许会有骚乱之类的危险。

['enihaʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] - [kiːp] [ɒn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɔːl] ['riːznəbl]
Anyhow , Mr . Mahoney said that we should ' keep on exercising all reasonable
无论如何 , 先生 . 马奥尼 说 那 我们 应该 - 保持 在 锻炼 全部 合理的
['kɔːʃ(ə)n] . - "
caution . ' "
警告 . - "

总之，马奥尼先生说我们应该“继续保持一切合理的谨慎态度”。

" [m] - [em] — ['mɪstə(r)] . ['mɑːhəni] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
" Hmm - m — Mr . Mahoney is very nice , ain't he ?
" 唔 - 米 — 先生 . 马奥尼 是 非常 好的 , 不是 他 ?

嗯——马奥尼先生人很好，不是吗？

" ['ɛntlɪç] [graul] .
" Endlich growled .
" 恩德利希 咆哮 .

恩德利希低吼道。

" [juː; jʊ] [stɒp] [ðæt] , ['dʒɒni] , " [rəʊz] ['ɔːdəd] .
" You stop that , Johnny , " Rose ordered .
" 你 停止 那 , 约翰尼 , " 玫瑰 订购 .

“你住手，约翰尼，”罗斯命令道。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
But her husband had already passed beyond thoughts of jealousy .
但 她 丈夫 有 已经 通过了 超过 想法 的 妒忌 .

但她的丈夫早已不再有嫉妒的念头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['niːli] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
He was thinking of the time when Neely would have worked out his
他 曾是 思维 的 这 时间 什么时候 尼利 会 有 工作 出去 他的
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

他当时在想，尼利什么时候才能服完刑期。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rəʊm] [ə'raʊnd] [ə'gen] — [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ə'nɔɪəns]
and would be free to roam around again — no doubt with increased annoyance
和 会 是 自由的 到 漫游 大约 再次 — 不 怀疑 和 增加 烦恼
[æt; ət] [ðə; ði] ['ɛntlɪç] [klæn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] .
at the Endlich clan for causing his restraint .
在 这 恩德利希 氏族 为了 导致 他的 克制 .

他将再次自由漫游——毫无疑问，他会因为恩德利希家族限制了他的行动而更加恼火。

[ɪf] [ə; eɪ]['raɪət][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [sprɪŋ] [hɪm] , [bɪ'fɔːhænd] .
If a riot or something didn't spring him , beforehand .
如果 一个 暴动 或者 某物 没有 春天 他 , 预先 .

如果不是暴乱或其他什么事事先把他弄出来的话。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [ɪtʃ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] .
John Endlich itched to try to tear his head off .
约翰 恩德利希 痒 到 尝试 到 撕 他的 头 离开 .

约翰·恩德利希恨不得把自己的头扯下来。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [stɪl] [ə'plaɪd] . . . .
But , of course , the same consequences as before still applied . . . .
但 , 的 课程 , 这 相同的 结果 作为 前 仍然 应用 . . . .

当然，之前的后果依然存在……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] ,
As it turned out , the Endlichs had a reprieve of two months and fourteen days ,
作为 它 转向 出去 , 这 - 有 一个 缓刑 的 二 几个月 和 十四 天 ,

结果，恩德利希一家获得了两个月零十四天的缓刑。

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['fɪgəd] [ɒn][ə; eɪ] ['strɪktli] [ɜːθ] - [taɪm] [skeɪl] .
almost to the hour and figured on a strictly Earth - time scale .
几乎 到 这 小时 和 想 在 一个 严格 地球 - 时间 规模 .

几乎精确到小时，并且严格按照地球时间尺度计算。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] , [ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
For what it was worth , they accomplished a great deal .
为了 什么 它 曾是 值得 , 他们 完成 一个 伟大的 交易 .

就其价值而言，他们取得了很大的成就。

[ɪn][ðeə(r)] [greɪt] ['plæstɪk] ['griːnhaʊs] , [sə'pɔːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['bʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmɪd] ,
In their great plastic greenhouse , supported like a colossal bubble by the humid ,
在 他们的 伟大的 塑料 温室 , 有 喜欢 一个 庞大 气泡 经过 这 湿 ,

在他们巨大的塑料温室里，像一个巨大的气泡一样被潮湿的环境支撑着，

[ˌɑːtɪ'fɪʃəli] - [wɔːm] [eə(r)][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [lɒŋ] [trɒfs] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [ˌhaɪdrə'pɒnɪk][sə'luːʃ(ə)n] .
artificially - warmed air inside it , long troughs were filled with pebbles and hydroponic solution .
人为地 - 温暖 空气 里面 它 , 长的 水槽 是 已填 和 鹅卵石 和 水培 解决方案 .

里面有人工加热的空气，长长的槽里装满了鹅卵石和水培溶液。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [tə'mɑːtəʊz][wɜː(r); wə(r)]['plɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['letɪs] , ['rædɪʃɪz] , [kɔːn] , ['ʌnjənz] , ['melənz] — [dʒʌst] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][laɪn] .
And therein tomatoes were planted , and lettuce , radishes , corn , onions , melons — just about everything in the vegetable line .
和 其中 西红柿 是 已种植 , 和 莴苣 , 萝卜 , 玉米 , 洋葱 , 甜瓜 — 只是 关于 一切 在 这 蔬菜 线 .

于是，那里种上了西红柿、生菜、萝卜、玉米、洋葱、甜瓜——几乎所有蔬菜都种上了。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [graʊnd] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][faɪv] ['eɪkəz] ,
There remained plenty of ground left over from the five acres ,
那里 剩余 很多 的 地面 左边 超过 从 这 五 英亩 ,

五英亩地还剩下很多空地。

[səʊ][dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['tiŋkə] [wɪð] [ðæt] ['fɪfti] - ['mɪljən] - [jɪə(r)] - [əʊld]['træktə(r)] , ['fɪgəd] [aʊt] [ɪts]
so John Endlich tinkered with that fifty - million - year - old tractor , figured out its
所以 约翰 恩德利希 修修补补 和 那 五十 - 百万 - 年 - 老的 拖拉机 , 想 出去 它是
[ə'tɒmɪk] - ['paʊə(r)] - [tuː; tə] - [stiːm] ['prɪnsəp(ə)l] ,
atomic - power - to - steam principle ,
原子 - 力量 - 到 - 蒸汽 原则 ,

于是，约翰·恩德利希对那台有五千万年历史的拖拉机进行了改造，弄清了它的原子能转化为蒸汽的原理。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] ['hærəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smæʃt] ['plænɪt] .
and used it to help harrow up the ancient soil of a smashed planet .
和 用过的 它 到 帮助 耙 向上 这 古老的 土壤 的 一个 粉碎 行星 .

并用它来帮助耙开一颗破碎星球上的古老土壤。

[hiː; hi] ['ædɪd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['fɜːtəlaɪzəz] [ænd; ənd] ['naɪˌtreɪts] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['naɪˌtreɪts] [wɜː(r); wə(r)] ,
He added commercial fertilizers and nitrates to it — the nitrates were ,
他 额外 商业的 肥料 和 硝酸盐 到 它 — 这 硝酸盐 是 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

他向其中添加了商业肥料和硝酸盐——当然，硝酸盐是……

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæsiəs] ['naɪtrədʒən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [held] , [spʌndʒ'laɪk] , [baɪ] [ðə; ði]
distinct from the gaseous nitrogen that had been held , spongelike , by the
清楚的 从 这 气态 氮 那 有 到过 握住 , 海绵状 , 经过 这
['sʌbsɔɪl] ,
subsoil ,
底土 ,

与被底土像海绵一样吸收的气态氮气截然不同，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [helpt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [wɪð] ['ætməsfɪə(r)] .
and had helped supply the greenhouse with atmosphere .
和 有 帮助 供应 这 温室 和 气氛 .

并有助于为温室提供大气环境。

[ðen] [hiː; hi] ['hærəu] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
Then he harrowed the ground again .
然后 他 饱受折磨 这 地面 再次 .

然后他又耙了一遍地。

[ðə; ði] ['træktə(r)] [wɜːkt] [faɪn] ,
The tractor worked fine ,
这 拖拉机 工作 美好的 ,

拖拉机运转良好。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['grævəti] [meɪd] [ðə; ði] [lʌgz] [ɒv; əv] [ɪts] [wiːlz] [slɪp] [ə; eɪ] [lɒt] .
except that the feeble gravity made the lugs of its wheels slip a lot .
除了 那 这 微弱 重力 制成 这 凸耳 的 它是 车轮 滑 一个 很多 .

只是由于重力太弱，车轮的凸耳经常打滑。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['plɑːntɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænə(r)] .
He repeated his planting , in the old - fashioned manner .
他 重复 他的 种植 , 在 这 老的 - 造型 方式 .

他用老式的方法重新播种。

['ʌndə(r)] [aɪ'diːəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]
Under ideal conditions , the inside of the great bubble was soon a mass of
在下面 理想的 状况 , 这 里面 的 这 伟大的 气泡 曾是 很快 一个 大量的 的
['grəʊɪŋ] [θɪŋz] .
growing things .
生长 事物 .

在理想条件下，巨大的气泡内部很快就会变成各种不断生长的物质聚集地。

[rəʊz] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] ['flaʊəz] — [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [aʊt] [ðə; ði] [haɪv] [ɒv; əv] ['biːz] ,

Rose had planted flowers — to be admired , and to help out the hive of bees ,

玫瑰 有 已种植 花朵 — 到 是 钦佩 , 和 到 帮助 出去 这 蜂巢 的 蜜蜂 ,

罗斯种下了花——既是为了供人欣赏，也是为了帮助蜂巢里的蜜蜂。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [plɑːnts] , [æz; əz] [wel] .

which were essential to some of the other plants , as well .

哪个 是 基本的 到 一些 的 这 其他 植物 , 作为 出色地 .

这些物质对其他一些植物也至关重要。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['flɔːrə] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːθli] .

Nor was the flora limited to the Earthly .

也不 曾是 这 植物 有限的 到 这 尘世的 .

植物群也不仅限于地球上。

[sʌm; səm] [siːdz] [ɔː(r)] [spɔːrz] [hæd; həd] [sə'vaivd] , [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔidz] .

Some seeds or spores had survived , here , from the mother world of the asteroids .

一些 种子 或者 孢子 有 幸存下来 , 这里 , 从 这 母亲 世界 的 这 小行星 .

有些种子或孢子从小行星的母体世界幸存了下来。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['iːɒnz] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ruːt] [ænd; ənd] [tʌf] ,

They came out of their eons of suspended animation , to become root and tough ,

他们 来了 出去 的 他们的 亿万年 的 暂停 动画片 , 到 变得 根 和 艰难的 ,

它们从漫长的休眠期中苏醒过来，变得根深蒂固、坚韧不拔。

['spaɪki] [stɔːk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪks] [ðəm'selvz] ['spɑːsli] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['imigreit] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,

spiky stalk , and to mix themselves sparsely with vegetation that had immigrated from Earth ,

带刺的 茎 , 和 到 混合 他们自己 稀疏地 和 植被 那 有 移民 从 地球 ,

茎秆多刺，并且稀疏地与从地球迁徙而来的植被混杂在一起。

[naʊ] [ðæt] ['lɪvəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] .

now that livable conditions had been restored over this little piece of ground .

现在 那 宜居 状况 有 到过 恢复 超过 这 小的 片 的 地面 .

现在这片小土地上的生活条件已经恢复到适宜居住的状态了。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fruːt] [ɔː(r)] [wiːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

But whether they were fruit or weed , it was difficult to say .

但 无论 他们 是 水果 或者 杂草 , 它 曾是 难的 到 说 .

但很难说它们是水果还是杂草。

['sʌmtaɪmz] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] .

Sometimes John Endlich was misled .

有时 约翰 恩德利希 曾是 被误导 .

有时约翰·恩德利希会被误导。

['sʌmtaɪmz] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][fə'mɪliə(r)] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [fə'mɪliə(r)]['əudəz] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]
Sometimes , listening to familiar sounds , and smelling familiar odors , toward the
有时 , 聆听 到 熟悉的 声音 , 和 闻起来 熟悉的 气味 , 朝向 这
['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'priːv] ,
latter part of his reprieve ,
后者 部分 的 他的 缓刑 ,

有时，在他缓刑的后期，听到熟悉的声音，闻到熟悉的气味，

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [id] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['beɪsɪk] [dɪ'zaɪr] [hɪə(r)] [ɒn] ['vestə] — [wen]
he almost imagined that he'd accomplished his basic desires here on Vesta — when
他 几乎 想象 那 他会 完成 他的 基本的 欲望 这里 在 灶神星 — 什么时候
[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [feɪld] [ɒn] [ɜːθ] .
he had always failed on Earth .
他 有 总是 失败的 在 地球 .

他几乎以为，自己在灶神星上实现了自己的基本愿望——而他在地球上总是无法实现这些愿望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [wɔːm] [sɔɪl] , ['flaʊəz] , ['griːnəri] .
There was the smell of warm soil , flowers , greenery .
那里 曾是 这 闻 的 温暖的 土壤 , 花朵 , 绿植 .

空气中弥漫着温暖泥土、鲜花和绿植的气息。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['wɔːtə(r)] ['trɪklɪŋ] .
He heard irrigation water trickling .
他 听到 灌溉 水 涓涓细流 .

他听到灌溉水滴滴的声音。

[ðə; ði] ['swiːtkɔːn] ['rʌsl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [fænz] [id] [set] [ʌp] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ðə; ði] [eə(r)] .
The sweetcorn rustled in the wind of fans he'd set up to circulate the air .
这 甜玉米 沙沙作响 在 这 风 的 粉丝 他会 放 向上 到 流通 这 空气 .

为了促进空气流通，他架起了风扇，风吹动玉米穗，玉米粒在风中沙沙作响。

['biːz] [bʌzd] .
Bees buzzed .
蜜蜂 嗡嗡作响 .

蜜蜂嗡嗡叫着。

['tʃɪkɪnz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌædə'les(ə)ns] ,
Chickens , approaching adolescence ,
鸡 , 接近 青春期 ,

即将进入青春期的鸡

[piːp] [kən'tentɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [dʌst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [stretʃt] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn] [ðə; ði]
peeped contentedly as they dusted themselves and stretched luxuriously in the
偷窥 心满意足地 作为 他们 掸去灰尘 他们自己 和 拉伸 奢华地 在 这
['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] .
shadows of the cornfield .
阴影 的 这 玉米地 .

它们拍打着身上的灰尘，在玉米地的阴影里舒舒服服地伸展着身体，满足地偷听着。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒmnələnt] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv]
For John Endlich it was all like the echo of a somnolent summer of
为了 约翰 恩德利希 它 曾是 全部 喜欢 这 回声 的 一个 嗜睡 夏天 的
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
his boyhood .
他的 童年 .

对约翰·恩德利希来说，这一切都像是他童年时期一个昏昏欲睡的夏天的回响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [piːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fʊl'fɪld] .
There was peace in it : it was like a yearning fulfilled .
那里 曾是 和平 在 它 : 它 曾是 喜欢 一个 渴望 已完成 .

其中蕴含着平静：就像一个愿望得到了满足。

[æn; ən][end][ɒv; əv] ['wɒndəlʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɪə(r)][ɒn] ['vestə] .
An end of wanderlust for him , here on Vesta .
一个 结尾 的 旅行癖 为了 他 , 这里 在 灶神星 .

他的漂泊生涯到此结束，来到了灶神星。

[ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['eələs] [ˌdesə'leɪʃn] [ˌaʊt'saɪd] ,
In contrast to the airless desolation outside ,
在 对比 到 这 无气 荒凉 外部 ,

与外面空气稀薄、荒凉寂静的景象形成鲜明对比的是，

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [faɪv] - ['eɪkə(r)] ['griːnhaʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .
the interior of this five - acre greenhouse was the one most desirable place to be .
这 内部的 的 这 五 - 英亩 温室 曾是 这 一 最多 理想 地方 到 是 .

这座占地五英亩的温室内部是最令人向往的地方。

[səʊ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ɒv; əv] ['stəːriŋz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
So , except for the vaguest of stirrings sometimes in his mind ,
所以 , 除了 为了 这 最模糊 的 搅拌 有时 在 他的 头脑 ,

所以，除了他脑海中偶尔涌现的些许模糊念头之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [siːk] [fʌn] [ˌels'weə(r)] .
there was not much incentive to seek fun elsewhere .
那里 曾是 不是 很多 激励 到 寻找 乐趣 别处 .

没有太多动力去别处寻找乐趣。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd] [taɪm] .
If he ever had time .
如果 他 曾经 有 时间 .

如果他有时间的话。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒəndri] , [tuː] , [ɪn] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fæməli]
And there was a lot of the legendary , too , in what his family
和 那里 曾是 一个 很多 的 这 传奇 , 也 , 在 什么 他的 家庭

他的家族中也充满了传奇色彩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] .
and he had accomplished .
和 他 有 完成 .

他做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][laɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['ruːɪnz][ænd; ənd] ['rəudwei] [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ded] ['bjuːti] .
It was like returning a little of the blue sky and the sounds of life to this land of ruins and roadways and the ghosts of dead beauty .
它 曾是 喜欢 返回 一个 小的 的 这 蓝色的 天空 和 这 声音 的 生活 到 这 土地 的 废墟 和 道路 和 这 鬼魂 的 死的 美丽 .

这就像是把一丝蓝天和生命的声音带回了这片废墟、道路和逝去美景的幽灵之地。

['meɪbi] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] , [suːn] ,
Maybe there'd be a lot more of all that , soon ,
或许 那里 是 一个 很多 更多的 的 全部 那 , 很快 ,

或许不久之后，这类事情就会变得更加普遍。

[wen] [ðə; ði] ['ruːməd] ['meɪdʒə(r)]['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['həʊmstedə(r)] [riːtʃt] ['vestə] .
when the rumored major influx of homesteaders reached Vesta .
什么时候 这 传闻 主要的 流入 的 自耕农 达到 灶神星 .

据说，大批拓荒者涌入维斯塔星。

" [jes] , ['dʒɒni] , " [rəʊz] [sed] [wʌns] .
" Yes , Johnny , " Rose said once .
" 是的 , 约翰尼 , " 玫瑰 说 一次 .

"是的，约翰尼，"罗斯曾这样说过。

" - ['ledʒəndri] - [ɪz][ə; eɪ][lɒt][naɪsə] [wɜːd] [ðæn; ðən] - ['gəʊstli] - .
" ' Legendary ' is a lot nicer word than ' ghostly ' .
" - 传奇 - 是 一个 很多 更漂亮 单词 比 - 幽灵般的 - .

"'传奇'比'幽灵般'要好听得多。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [neɪm] [tuː; tə]['ledʒəndz] .
And the ghosts are changing their name to legends .
和 这 鬼魂 是 变化 他们的 姓名 到 传说 .

而那些鬼魂也正在改名为传说。

" [rəʊz] [hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [kidz] [ðeə(r)]['regjələ(r)] ['lesnz] .
" Rose had to teach the kids their regular lessons .
" 玫瑰 有 到 教 这 孩子们 他们的 常规的 课程 .

罗斯不得不教孩子们上日常课程。

[ðæt] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə]
That children would be taught was part of the agreement you had to
那 孩子们 会 是 教授 曾是 部分 的 这 协议 你 有 到
[saɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [əʊ] . [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃɪpt] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
sign at the A . H . O . before you could be shipped out with them .
符号 在 这 一个 . H . 哦 . 前 你 可以 是 已发货 出去 和 他们 .

在随他们一起被派往海外之前，你必须在海外劳工组织签署一份协议，协议中规定孩子们必须接受教育。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kidz] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmzi] , [tuː] .
But the kids had time for whimsy , too .
但 这 孩子们 有 时间 为了 异想天开 , 也 .

但孩子们也有时间享受天马行空的想象。

[ɪn] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [fɑː(r)] [bæk] [tuː; tə]['fɔːmə(r)]['eɪdʒɪz] .
In make - believe , they took their excursions far back to former ages .
在 制作 - 相信 , 他们 采取 他们的 短途旅行 远的 后退 到 以前的 年龄 .

在幻想中，他们把旅行带回到了遥远的古代。

[ðeɪ] [pleɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [əʊld]['piːp(ə)l] .
They played that they were " Old People .
他们 玩 那 他们 是 " 老的 人们 .

他们扮演的是"老年人"。

" ['ɛntlɪç] , ['hævɪŋ] [rɪ'peəd] [hɪz; ɪz][ə'tɒmɪk] ['bætri] ,
" Endlich , having repaired his atomic battery ,
" 恩德利希 , 拥有 已修复 他的 原子 电池 ,

"恩德利希修好了他的原子电池后，

['dɪd(ə)nt] [drɔː] ['paʊə(r)] [ˌeni'mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['juːnɪt] [ðæt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
didn't draw power anymore from the unit that had supplied the ancient
没有 画 力量 不再 从 这 单元 那 有 供应 这 古老的
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

它不再从之前为这些古老建筑供电的装置中汲取电力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['relɪks] [rɪ'meɪnd] .
But the relics remained .
但 这 遗物 剩余 .

但文物却留了下来。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] ,
From a device like a phonograph ,
从 一个 设备 喜欢 一个 留声机 ,

从留声机之类的设备中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bel] - [laɪk] [vɔɪs] [ðæt] ['tʃɑːntɪd] [wen] [ə; eɪ]['liːvə(r)][wɒz; wəz] [prest] .
there was even a bell - like voice that chanted when a lever was pressed .
那里 曾是 甚至 一个 钟 - 喜欢 嗓音 那 吟诵 什么时候 一个 杠杆 曾是 按下 .

甚至在按下控制杆时，还会发出类似铃铛的吟唱声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪdz] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] " [teɪ] - [teɪ] [bʌg] ,
And it was the kids who found the first " tay - tay bug ,
和 它 曾是 这 孩子们 WHO 成立 这 第一的 " 泰 - 泰 漏洞 ,

是孩子们发现了第一只“tay-tay bug”。

" [ə; eɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ɪts] [trɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuː] ['fəʊliɪdʒ] .
" a day after its trills were heard from among the new foliage .
" 一个 天 后 它是 颤音 是 听到 从 之中 这 新的 叶子 .

“在它发出颤音的第二天，人们从新生的树叶间听到了它的声音。”

" [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪ] - [waɪ] - [waɪ] — [tɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪ] - [waɪ] - [ˌwaɪ'waɪ] - [waɪ] — " [ðə; ði]
" Ta - a - a - ay - y - y — ta - a - a - a - ay - y - yy - y — " The
" ta - 一个 - 一个 - 哎 - 是 - 是 — ta - 一个 - 一个 - 一个 - 哎 - 是 - yy - 是 — " 这
[saʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːl] , ['hʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][rəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
sound was like that of a little wheel , humming with the speed of rotation ,
声音 曾是 喜欢 那 的 一个 小的 车轮 , 哼唱 和 这 速度 的 旋转 ,

“嗒 ...

[ænd; ənd] [ðen] [sləʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skrætʃi] [stɒp] .
and then slowing to a scratchy stop .
和 然后 减速 到 一个 粗糙的 停止 .

然后慢慢地、嘎吱作响地停了下来。

[ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['hɒpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [bʌt; bət]['rɪdʒɪd]['glaɪdɪŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːn] .
A one - legged hopper , with a thin but rigid gliding wing of horn .
一个 一 - 腿 料斗 , 和 一个 薄的 但 死板的 滑翔 翼 的 喇叭 .

一种独腿跳跃者，长着薄而坚硬的滑翔翼，由角制成。

[ˌəʊpə'les(ə)nt][ɪn][ɪts] [k'ʌləz] .
Opalescent in its colors .
乳白色 在 它是 颜色 .

它的颜色呈乳白色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['hætʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] [eg] , [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld][fɔː(r); fə(r)]
It had evidently hatched from a tiny egg , preserved by the cold for
它 有 显然 孵化 从 一个 微小的 蛋 , 保存完好 经过 这 寒冷的 为了
['eɪdʒɪz] .
ages .
年龄 .

它显然是从一枚小小的蛋里孵化出来的，这枚蛋在寒冷的环境中保存了很久。

[waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hændz] ,
Wise enough not to clutch it with his bare hands ,
明智的 足够的 不是 到 离合器 它 和 他的 裸 双手 ,

他很明智，没有用裸手去抓它。

[bʌbz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪn][ə; eɪ] [liːf] .
Bubs came running with it held in a leaf .
巴布斯 来了 跑步 和 它 握住 在 一个 叶子 .

巴布斯拿着它，夹在一片叶子里跑了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈhɑːmləs] .
It proved harmless .
它 已证实 无害 .

事实证明它无害。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
It was ugly and beautiful .
它 曾是 丑陋的 和 美丽的 .

它既丑陋又美丽。

[ɪts] [greɪt] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈvəʊk(ə)l][ˈekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][pɑːst] .
Its great charm was that it was a vocal echo from the far past .
它是 伟大的 魅力 曾是 那 它 曾是 一个 声乐 回声 从 这 远的 过去的 .

它最大的魅力在于，它是来自遥远过去的回声。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[laɪf] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeəli] [əʊˈkeɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] .
Life got to be fairly okay , in spite of hard work .
生活 得到 到 是 相当 好的 , 在 尽管如此 的 难的 工作 .

尽管工作很辛苦，但生活还算过得去。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈkɔŋkə] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈstɪlnəs] [wɪð] [laɪf] - [saʊndz] .
The Endlichs had conquered the awful stillness with life - sounds .
这 - 有 征服 这 可怕 寂静 和 生活 - 声音 .

恩德利希一家用鲜活的声音战胜了可怕的寂静。

[ˈgrəʊɪŋ] [plɑːnts] [kept] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ˈgriːnhaʊs] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbriːðəbl] [baɪ]
Growing plants kept the air in their greenhouse fresh and breathable by
生长 植物 保留 这 空气 在 他们的 温室 新鲜的 和 透气的 经过
[ˌfəʊtəʊˈsɪnθəsɪs] .
photosynthesis .
光合作用 .

温室里的植物通过光合作用保持空气清新透气。

[dʒɒn] [ˈɛntlɪç] [dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] .
John Endlich did a lot of grinning and whistling .
约翰 恩德利希 做过 一个 很多 的 咧嘴笑 和 吹口哨 .

约翰·恩德利希不停地咧嘴大笑，还吹着口哨。

[hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][ˈnevə(r)] [fleəd] [wʌns] .
His temper never flared once .
他的 脾气 绝不 喇叭口 一次 .

他从未发过脾气。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði][kɑːm][ˈkʊd(ə)nt][lɑːst] .
Deep down in him there was only a brooding certainty that the calm couldn't last .
深的 向下 在 他 那里 曾是 仅有的 一个 沉思 肯定 那 这 冷静的 不能 最后的 .

他内心深处只有一种挥之不去的预感，那就是平静不会长久。

[fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][ɔːl] [rɪˈpɔːts] , [ˈtrʌb(ə)l] [siːð] [æt; ət][ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ][kæmp] .
For , from all reports , trouble seethed at the mining camp .
为了 , 从 全部 报告 , 麻烦 沸腾 在 这 矿业 营 .

据各方报道，矿区营地里危机四伏。

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbləʊˈʌp] ,
At any time there might be a blowup ,
在 任何 时间 那里 可能 是 一个 爆炸 ,

任何时候都可能发生冲突，

[ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [wʊd] [rəʊl]['əʊvə(r)][ɔːl][ɒv; əv]['vestə] .
a reign of terror that would roll over all of Vesta .
一个 在位 的 恐怖 那 会 卷 超过 全部 的 灶神星 .

一场席卷整个维斯塔星的恐怖统治。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [pent] - [ʌp] ['fɔːsɪz] [ɪn][men] [huː] [hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] [hɑːd] [stɑːz] ,
A thing to release pent - up forces in men who had seen too many hard stars ,
一个 事物 到 发布 五角星 - 向上 力量 在 男人 WHO 有 已见 也 许多 难的 明星 ,

对于那些见过太多冷酷星空的男人来说，这是一种释放他们内心压抑力量的方式。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] ['stɪlnəs] .
and had heard too much stillness .
和 有 听到 也 很多 寂静 .

我听过太多的寂静。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði] [stʌf] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] .
They were like the stuff inside a complaining volcano .
他们 是 喜欢 这 东西 里面 一个 抱怨 火山 .

他们就像一座怨气冲天的火山内部的物质。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][taɪm][ðeə(r)] ['veəriəs] [krɒps] ,
The Endlichs had sought to time their various crops ,
这 - 有 寻求 到 时间 他们的 各种各样的 农作物 ,

恩德利希一家曾试图安排各种作物的播种时间。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪt] [ɒn][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði]
so that they would all be ready for market on as nearly as possible the
所以 那 他们 会 全部 是 准备好 为了 市场 在 作为 几乎 作为 可能的 这
[seɪm] [deɪ] .
same day .
相同的 天 .

这样它们就能尽可能在同一天做好上市准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] — [ə; eɪ] [drə'mætɪkli] ['sʌd(ə)n]
It was intended as a trick of advertising — a dramatically sudden
它 曾是 故意的 作为 一个 诡计 的 广告 — 一个 戏剧性地 突然
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [freʃ] [prə'djuːs] .
appearance of much fresh produce .
外貌 的 很多 新鲜的 生产 .

这是一种广告噱头——大量新鲜农产品突然大量涌现。

[səʊ] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][dʒet] - [ɪ'kwɪpt] [speɪs] - [suːt] , ['ɛntlɪç] [ɑːrkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
So , one morning , in a jet - equipped space - suit , Endlich arced out for the
所以 , 一 早晨 , 在 一个 喷射 - 配备 空间 - 套装 , 恩德利希 弧形 出去 为了 这
['maɪnɪŋ][kæmp] .
mining camp .
矿业 营 .

于是，一天早上，恩德利希穿着喷气式太空服，飞向了矿区。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt][hiː; hi] ['kærid] ['sæmpl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɡɑːd(ə)n] .
Inside the suit he carried samples from his garden .
里面 这 套装 他 携带 样品 从 他的 花园 .

西装里面装着他花园里的植物样本。

[sɪks][tə'mɑːtəʊz] .
Six tomatoes .
六 西红柿 .

六个西红柿。

[bj'uːtɪz] .
Beauties .
美女 .

美女们。

" [hæv; həv] [lʌk] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['dʒɒni] !
" Have luck with them , Johnny !
" 有 运气 和 他们 , 约翰尼 !

“祝你好运，约翰尼！”

[bʌt; bət] [wɒtʃ] [aʊt] !
But watch out !
但 手表 出去 !

但是要小心！

" [rəʊz] [flʌŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [baɪ] ['helmɪt] [fəʊn] .
" Rose flung after him by helmet phone .
" 玫瑰 扔 后 他 经过 头盔 电话 .

罗斯用头盔上的手机追了上去。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [lɑːf] .
With a warm laugh .
和 一个 温暖的 笑 .

带着温暖的笑声。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [felt] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] .
Just for a moment he felt maybe a little silly .
只是 为了 一个 片刻 他 毛毡 或许 一个 小的 愚蠢的 .

他那一刻觉得自己可能有点傻。

[tə'mɑːtəʊz] !
Tomatoes !
西红柿 !

西红柿！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bæŋkɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔːst] [tə'wɔːd] [mə'tʃʊərəti] , [məʊst] .
But they were what he was banking on , and had forced toward maturity , most .
但 他们 是 什么 他 曾是 银行业 在 , 和 有 强制 朝向 到期 , 最多 .

但他们是他寄予厚望的对象，也是他努力培养出来的大多数人。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['fɪgəd] ,
The way he figured ,
这 方式 他 想 ,

他认为，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fruːt] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] — [gægd] [baɪ] [ə; eɪ] ['daɪət] [ɒv; əv] [kænd] [ænd; ənd] [ˌdiːhaɪ'dreɪtɪd] [stʌf] ,
they were the kind of fruit that the guys in the camp — gagged by a diet of canned and dehydrated stuff ,
他们 是 这 种类 的 水果 那 这 伙计们 在 这 营 — 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 经过 一个 饮食 的 罐装 和 脱水 东西 ,

那些水果是营地里那些人——他们长期吃罐头和脱水食品——所不爱的那种水果。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['tʃeɪsɪŋ] ['mɪnərəl] [welθ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌhaɪdrə'pɒnɪk] ['gɑːd(ə)n] ['gəʊɪŋ] — [wʊd] [biː; bi] ['hʌŋgriɪst] [fɔː(r); fə(r)] .
because they were too busy chasing mineral wealth to keep a decent hydroponic garden going — would be hungriest for .
因为 他们 是 也 忙碌的 追逐 矿物 财富 到 保持 一个 体面的 水培 花园 去 — 会 是 最饥饿的 为了 .

因为他们忙于追逐矿产财富，无暇维持一个像样的水培花园——而这正是他们最渴望的。

[wel] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [tuː] [raɪt] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] .
Well — he was rather too right , in some ways , to be fortunate .
出色地 — 他 曾是 相当 也 正确的 , 在 一些 方式 , 到 是 幸运 .

嗯——从某种意义上说，他太对了，反而不至于幸运。

[jeə] — [ðeɪ] [stɪl] [kɔːl] [wɒt] ['hæpənd] [ðə; ði][tə'mɑːtəʊ][wɔː(r)] .
Yeah — they still call what happened the Tomato War .
是的 — 他们 仍然 称呼 什么 发生 这 番茄 战争 .

没错——他们至今仍把那件事称为“番茄战争”。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] ['ɛntlɪç] .
Poor Johnny Endlich .
贫穷的 约翰尼 恩德利希 .

可怜的约翰尼·恩德利希。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [dəʊm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [weəz] .
He was headed for the commissary dome to display his wares .
他 曾是 标题 为了 这 小卖部 穹顶 到 展示 他的 商品 .

他正前往军需品供应室的穹顶，准备展示他的商品。

[bʌt; bət] [veɪg] ['ɜːrdʒɪz] ['saidtræk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [dəʊm]
But vague urges sidetracked him , and he went into the recreation dome
但 模糊的 敦促 跑题了 他 , 和 他 去 进入 这 娱乐 穹顶
[ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ɪn'sted] .
of the camp , instead .
的 这 营 , 反而 .

但模糊的冲动让他分了神，他反而走进了营地的娱乐穹顶。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] .
And into the bar .
和 进入 这 酒吧 .

然后走进酒吧。

[ðə; ði] ['peti] [sɪn][ɒv; əv] [tuː] [drɪŋks] ['hɑːdli] ['merɪts][ðə; ði] ['pʌnɪʃɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei]
The petty sin of two drinks hardly merits the punishing trouble which came his way
这 小气 罪 的 二 饮料 几乎 优点 这 惩罚 麻烦 哪个 来了 他的 方式
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

仅仅因为喝了两杯酒，这点小罪过根本不足以招致如此严厉的惩罚。

[æt; ət] [liːst] ['pɑːʃəli] , [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
at least partially , a result .
在 至少 部分 , 一个 结果 .

至少部分如此，这是一个结果。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] - ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [men] [huːm] [hiː; hi]
With his face - window open , he stood at the bar with men whom he
和 他的 脸 - 窗户 打开 , 他 站立 在 这 酒吧 和 男人 谁 他
[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
had never seen before .
有 绝不 已见 前 .

他打开脸部窗口，站在吧台边，和一些他从未见过的人在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv]['maɪnə(r)] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] .
And he began to have minor delusions of grandeur .
和 他 开始 到 有 次要的 妄想 的 宏伟 .

他开始出现一些轻微的妄想症。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .
He became a little too proud of his accomplishments .
他 成为 一个 小的 也 自豪的 的 他的 成就 .

他有点过于骄傲于自己的成就了。

[hɪz; ɪz]['weərinəs] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə'beɪəns] .
His wariness slipped into abeyance .
他的 警惕 滑倒了 进入 中止 .

他的警惕渐渐消退了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [wɪð] ['kɒŋkri:t] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He had a queer idea that , as a farmer with concrete evidence of his
他 有 一个 酷儿 主意 那 ， 作为 一个 农民 和 具体的 证据 的 他的
['skɪlz] [tu:; tə] [ʃəʊ] ,
skills to show ,
技能 到 展示 ，

他有一个奇怪的想法，认为作为一个拥有确凿技能证明的农民，

[hi:; hi] [wʊd] [wɪn] [rɪ'spekt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'naɪd] [hɪm] .
he would win respect that had been denied him .
他 会 赢 尊重 那 有 到过 否认 他 .

他将赢得之前一直被剥夺的尊重。

[dred] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [du:; də] , [bɪ'keɪm] [blɜ:d] .
Dread of consequences of some things that he might do , became blurred .
恐惧 的 结果 的 一些 事物 那 他 可能 做 ， 成为 模糊 .

他对某些行为可能带来的后果的恐惧变得模糊不清。

[hɪz; ɪz][hɒt]['tempə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə]['sməʊldə(r)] ,
His hot temper began to smolder ,
他的 热的 脾气 开始 到 闷烧 ，

他暴躁的脾气开始暗流涌动。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs]
under the spark of memory and the fury of insult and malicious
在下面 这 火花 的 记忆 和 这 愤怒 的 侮辱 和 恶意
[trɪks] ,
tricks ,
技巧 ，

在记忆的火花和侮辱与恶意诡计的怒火之下，

[ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [wei] [tu:; tə]
that , considering the safety of his loved ones , he had had no way to
那 ， 考虑 这 安全 的 他的 喜爱 一个 ， 他 有 有 不 方式 到
[faɪt] [bæk] [ə'genst] .
fight back against .
斗争 后退 反对 .

考虑到家人的安全，他根本无力反抗。

[frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [fɔ:s] .
Frustration is a dangerous force .
挫折 是 一个 危险的 力量 .

挫败感是一种危险的力量。

[rɪ'li:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪk'saɪtɪd][hɪm][mɔ:(r)] .
Released a little , it excited him more .
发布 一个 小的 ， 它 兴奋的 他 更多的 .

稍微释放一下，他反而更兴奋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tens] [mu:d] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
And the tense mood of the camp — a thing in the very air of the
和 这 紧张 情绪 的 这 营 — 一个 事物 在 这 非常 空气 的 这
[dəʊmz] — [stɜ:d] [hɪm] [ʌp] [mɔ:(r)] .
domes — stirred him up more .
穹顶 — 搅拌 他 向上 更多的 .

营地里紧张的气氛——弥漫在穹顶之下的空气——更加激起了他的情绪。

[ðə; ði][kæmp] — ['redi] [tu:; tə][ɪk'spləʊd]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ,
The camp — ready to explode into sudden ,
这 营 — 准备好 到 爆炸 进入 突然 ，

营地——随时可能爆发，

['əʊpən]['bɑːbərɪzəm][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] — [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ][drə'mætɪk]
open barbarism for days — was now at a point where nothing so dramatic
打开 野蛮 为了 天 — 曾是 现在 在 一个 观点 在哪里 没有什么 所以 戏剧性
[æz; əz] [freʃ] [tə'mɑːtəʊz][ænd; ənd]['fɑːrmərz][ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['faɪəwɜːks]
as fresh tomatoes and farmers in a bar was needed to set the fireworks
作为 新鲜的 西红柿 和 农民 在 一个 酒吧 曾是 需要 到 放 这 烟花
[ɒf] .
off .
离开 .

持续数日的公开野蛮行径——如今，无需再像酒吧里的新鲜西红柿和农民那样戏剧性的场面来引爆这场风暴了。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuː] [drɪŋks] .
John Endlich had his two drinks .
约翰 恩德利希 有 他的 二 饮料 .

约翰·恩德利希喝了两杯酒。

[ðen] , [wɪð] [kɑːm][ænd; ənd] ['fuːlhɑːdi] [dɪ'tætʃmənt] ,
Then , with calm and foolhardy detachment ,
然后 , 和 冷静的 和 蛮干 分离 ,

然后，带着冷静而鲁莽的超脱，

[hiː; hi][set][ðə; ði][sɪks][tə'mɑːtəʊz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [mə'hɒgəni] .
he set the six tomatoes out in a row before him on the synthetic mahogany .
他 放 这 六 西红柿 出去 在 一个 排 前 他 在 这 合成的 桃花心木 .

他把六个西红柿一字排开地摆放在面前的人造红木地板上。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zʌlts] .
He didn't have to wait at all for results .
他 没有 有 到 等待 在 全部 为了 结果 .

他根本不用等结果。

['blʌdʃɒt] [aɪz] ,
Bloodshot eyes ,
充血 眼睛 ,

双眼充血

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] [læmz]
some of them belonging to men who had been as gentle as lambs
一些 的 他们 属于 到 男人 WHO 有 到过 作为 温和的 作为 羔羊
[ɪn][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪvz; lɪvz][ɒn] [ɜːθ] ,
in their ordinary lives on Earth ,
在 他们的 普通的 生活 在 地球 ,

有些属于那些在世时如同羔羊般温顺的人。

[tɜːnd] ['swɪftli] [ə'lɜːt] .
turned swiftly alert .
转向 迅速地 警报 .

迅速警觉起来。

['brɪsli] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [sə'praɪz] , ['ɪntrəst] , [griːd] [fɔː(r); fə(r)]
Bristly faces showed swift changes of expression : surprise , interest , greed for
刚毛的 面孔 显示 迅速 变化 的 表达 : 惊喜 , 兴趣 , 贪婪 为了
[pə'zeʃ(ə)n] — [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
possession — but most of all ,
拥有 — 但 最多 的 全部 ,

人们脸上的表情迅速变化：惊讶、兴趣、占有欲——但最重要的是，

[ə'gresɪv] [ænd; ənd][sə'tænɪk]['hjuːmə(r)] .
aggressive and Satanic humor .
挑衅的 和 撒旦教 幽默 .

带有攻击性和撒旦式的幽默。

" [dʒiːz] — !
" Jeez — tamadas !
" 天哪 — 塔马达斯 !

"天哪——塔玛达斯！"

" ['sʌmbədi] [graul] , [ə'meɪzd] .
" somebody growled , amazed .
" 某人 咆哮 , 惊叹 .

"有人惊讶地低声咆哮道。"

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt] .
Under the circumstances , to be aware of opportunity was to act .
在下面 这 情况 , 到 是 意识到的 的 机会 曾是 到 行为 .

在这种情况下，意识到机会就意味着采取行动。

[bɪg] [pɔːz] , [sʌm; səm][beə(r)][ænd; ənd] ['kæləst] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [glʌvz] [ɒv; əv] [speɪs] [suːts] ,
Big paws , some bare and calloused , some in the gloves of space suits ,
大的 爪子 , 一些 裸 和 粗糙的 , 一些 在 这 手套 的 空间 西装 ,
[riːtʃt] [aʊt] , [græbd] .
reached out , grabbed .
达到 出去 , 抓住 .

巨大的爪子，有的裸露着，布满老茧，有的戴着宇航服的手套，伸出来，抓住了。

[tiːθ] [bɪt] .
Teeth bit .
牙齿 少量 .

牙齿咬人。

[dʒuːs] [skwəːt] , ['lændɪŋ] [ɒn] [hɑːd] ['met(ə)l] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['riːdʒənz] .
Juice squirted , landing on hard metal shaped for the interplanetary regions .
汁 喷射 , 降落 在 难的 金属 形状 为了 这 星际 地区 .

果汁喷溅而出，落在专为星际区域设计的坚硬金属上。

[səʊ][fɑː(r)] , [faɪn] .
So far , fine .
所以 远的 , 美好的 .

目前为止，一切正常。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [felt] ['praʊdə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] — [id] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɪəsnəs] [ænd; ənd] [læk]
John Endlich felt prouder of himself — he'd expected a certain fierceness and lack
约翰 恩德利希 毛毡 更骄傲 的 他自己 — 他会 预期的 一个 肯定 凶猛 和 缺少
[ɒv; əv] ['mænəz] .
of manners .
的 礼仪 .

约翰·恩德利希感到更加自豪——他预料到对方会表现出一定的凶狠和缺乏礼貌。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði]
But knowing all he did know , he should have taken time to visualize the
但 会心 全部 他 做过 知道 , 他 应该 有 已采取 时间 到 可视化 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃeɪn] - [ri'ækʃn] .
inevitable chain - reaction .
不可避免的 链 - 反应 .

但以他所掌握的一切信息来看，他应该花时间去设想一下不可避免的连锁反应。

" [θæŋks] , [pæl] . . . .
" Thanks , pal . . . .
" 谢谢 , 朋友 . . . .

"谢谢，伙计……"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [prɪns] . . . .
You're a prince . . . .
你是 一个 王子 . . . .

你是位王子……

" [ʃʊə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θæŋks] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔː'mæləti] .
" Sure — but the thanks were more of a mockery than a formality .
" 当然 — 但 这 谢谢 是 更多的 的 一个 嘲讽 比 一个 正式 .

“当然——但那番感谢与其说是形式，不如说是一种嘲讽。”

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

[nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
None for me ?
没有任何 为了 我 ?

没有我的份吗?

[ˌwɑːtsə] [aɪ'dɪə] ? . . . "
Whatsa idea ? . . . "
什么 主意 ? . . . "

有什么想法吗? ......

" ['ʃʌdˌʌp] , [maɪk] . . . . [huz] [dɪs] [gai] ? . . .
" Shuddup , Mic . . . . Who's dis guy ? . . .
" 闭嘴 , 麦克风 . . . . 谁是 迪斯 盖伊 ? . . .

“闭嘴，麦克......这家伙是谁? ......”

[seɪ] , [frend] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðæt] - - [hed] [wiː; wi] [biːn] ['hɪrɪn] - [ə'baʊt] , [wʊd]
Say , Friend — you wouldn't be that pun'kin - head we been hearin ' about , would
说 , 朋友 — 你 不会 是 那 - - 头 我们 到过 听觉 - 关于 , 会
[juː; jʊ] ? . . .
you ? . . .
你 ? . . .

嘿，朋友——你不会就是我们一直听说的那个傻瓜吧?

[wel] — [maɪ] ['greɪʃəs] — [bet][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Well — my gracious — bet you are !
出色地 — 我的 亲切 — 赌注 你 是 !

哦——我的天哪——我敢肯定你就是！

- [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [wɒtʃ] ! . . . "
Dis'll be nice to watch ! . . . "
- 是 好的 到 手表 ! . . . "

真值得一看！ ......

" [wɛrz] [ælf] ['niːli] , ['krænstən] ?
" Where's Alf Neely , Cranston ?
" 在哪里? 阿尔夫 尼利 , 克兰斯顿 ?

“克兰斯顿，阿尔夫·尼利在哪儿? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐惧小行星(Asteroid of Fear)
第3/3页

[wɒt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] [ɪk'saɪtmənt] . "
What we need is excitement . "
什么 我们 需要 是 激动 . "

我们需要的是激情。

" [siːn] [hɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [slɒt] - [mə'ʃiːnz] .
" Seen him out by the slot - machines .
" 已见 他 出去 经过 这 投币口 - 机器 .

"在老虎机旁边看到他了。"

[ðə; ði] [bɑː(r)] [ɪz] [stɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
The bar is still out of bounds for him .
这 酒吧 是 仍然 出去 的 界限 为了 他 .

对他来说，酒吧仍然是禁区。

[hiː; hi] [kænt] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] . "
He can't come in here . "
他 不能 来 在 这里 . "

他不能进来。

" [sez] [huː] ?
" Says who ?
" 说道 WHO ?

谁说的?

[bɒs] [mæn] ['mɑːhəni] ?
Boss Man Mahoney ?
老板 男人 马奥尼 ?

老板马奥尼?

[fɔː(r); fə(r)] [dɪs] [mʌtʃ] [spɔːt] ['niːli] [kæn; kən] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hel] !
For dis much sport Neely can go straight to hell !
为了 迪斯 很多 运动 尼利 能 去 直的 到 地狱 !

就凭这股劲头，尼利简直该下地狱!

[ænd; ənd] [teɪk] [bɒs] [mæn] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] . . . .
And take Boss Man with him on a pitchfork . . . .
和 拿 老板 男人 和 他 在 一个 叉 . . . .

然后把老板用干草叉叉起来带走......

[heɪ] - [waɪ] - [waɪ] ! . . .
Hey - y - y ! . . .
嘿 - 是 - 是 ! . . .

嘿!

[ˌen 'iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [el] - [waɪ] - [waɪ] - [waɪ] ! . . .
Ne - e - e - e - l - y - y - y ! . . .
ne - e - e - e - 我 - 是 - 是 - 是 ! . . .

尼利!

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['lʌmbəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
" The big man whose name was called lumbered to the window at the
" 这 大的 男人 谁 姓名 曾是 称为 笨重的 到 这 窗户 在 这
['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
entrance to the bar ,
入口 到 这 酒吧 ,

"被叫到名字的那个大个子男人蹒跚地走到酒吧入口的窗户边，

[ænd; ənd] [piə] [ˌɪn'saɪd] .
and peered inside .
和 窥视 里面 .

然后向里张望。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] [id] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [graʊtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
During the last couple of months he'd been in a perpetual grouch over his
期间 这 最后的 夫妻 的 几个月 他会 到过 在 一个 永久 牢骚 超过 他的
[ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
deprivation of liberty ,
剥夺 的 自由 ,

过去几个月里，他一直因为被剥夺自由而闷闷不乐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ræŋkl] [hɪm][mɔː(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .
which had rankled him more as an affront to his dignity .
哪个 有 恼怒 他 更多的 作为 一个 冒犯 到 他的 尊严 .

这让他感到更加恼火，因为这严重侮辱了他的尊严。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wəu] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌm] ,
When he saw the husband of the authoress of his woes — the little bum ,
什么时候 他 锯 这 丈夫 的 这 作者 的 他的 烦恼 — 这 小的 屁股 ,

当他看到给他带来苦难的那位女士的丈夫——那个小流浪汉时，

[huː] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['wʊmən][tuː; tə]['hɒlə(r)] "
who , being unable to guard his own , had allowed his woman to holler "
WHO , 存在 无法 到 警卫 他的 自己的 , 有 允许 他的 女士 到 抱怨 "
[kɒp] !
Cop !
警察 !

他自己却无法保护自己，任由他的女人大喊"警察！"

" — ['niːli] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [gliː] .
" — Neely let out a yell of sheer glee .
" — 尼利 让 出去 一个 叫喊 的 透明 高兴 .

"——尼利发出了一声纯粹的喜悦的叫喊。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] , [hɪz; ɪz] ['pendjələs] [nəʊz] ['wɔbl] ,
His huge shoulders hunched , his pendulous nose wobbled ,
他的 巨大的 肩膀 弓着背 , 他的 下垂的 鼻子 摇晃 ,

他宽阔的肩膀耸了起来，下垂的鼻子摇晃着。

[hɪz; ɪz]['skwɪntɪ] [aɪz] [gliːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] .
his squinty eyes gleamed and he charged into the bar .
他的 眯眼 眼睛 闪闪发光 和 他 带电 进入 这 酒吧 .

他眯着眼睛，目光炯炯，冲进了酒吧。

[dʒɒn] - [fɜːst] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['niːliz] .
John Endlich's first reaction was curiously similar to Neely's .
约翰 - 第一的 反应 曾是 奇怪的是 相似的 到 尼利 .

约翰·恩德利希的第一反应与尼利的反应出奇地相似。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['traɪʌmf] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]
He felt a flash of savage triumph under the stimulus of the thought of
他 毛毡 一个 闪光 的 野蛮的 胜利 在下面 这 刺激 的 这 想法 的
[ɪ'miːdiət] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
immediate battle with the cause of most of his troubles .
即时 战斗 和 这 原因 的 最多 的 他的 麻烦 .

想到即将与给他带来大部分麻烦的根源展开决战，他感到一阵强烈的胜利感。

['tempə(r)] [bleiz] [ɪn] [hɪm] .
Temper blazed in him .
脾气 燃烧的 在 他 .

他怒火中烧。

[bɪ'leɪtɪdli] , [haʊ'evə(r)] ,
Belatedly , however ,
迟来的 , 然而 ,

然而，迟来的是，

[ðə; ði] [ə'weənəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l]
the awareness came into his mind that he had started an emotional
这 意识 来了 进入 他的 头脑 那 他 有 开始 一个 情绪
['ævəlɑːnʃ] [ðæt] [went] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv][wʌn][mæn][laɪk] ['niːli] .
avalanche that went far beyond the weight and fury of one man like Neely .
雪崩 那 去 远的 超过 这 重量 和 愤怒 的 一 男人 喜欢 尼利 .

他突然意识到，自己引发的情感雪崩远远超出了尼利这样一个人的承受能力和愤怒。

[lɔːd] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi]['evə(r)] [lɜːn] ?
Lord , wouldn't he ever learn ?
主 , 不会 他 曾经 学习 ?

老天，他难道永远都学不会吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌf] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [krɔːl] ,
It was tough as hell to crawl ,
它 曾是 艰难的 作为 地狱 到 爬行 ,

爬起来真是难如登天。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][kidz][ɪn]['ɔːf(ə)l] ['dʒepədi] [æt; ət][ðə; ði]
but how could a man put his wife and kids in awful jeopardy at the
但 如何 可以 一个 男人 放 他的 妻子 和 孩子们 在 可怕 危险边缘 在 这
[hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gaɪz] [huːm] [speɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [gə'rɪləz] ?
hands of a flock of guys whom space had turned into gorillas ?
双手 的 一个 群 的 伙计们 谁 空间 有 转向 进入 大猩猩 ?

但是，一个男人怎么能让自己妻子和孩子陷入可怕的危险之中，而这一切的幕后黑手却是一群被太空变成大猩猩的家伙呢?

['ɛntlɪç] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
Endlich tried for peace .
恩德利希 尝试 为了 和平 .

恩德利希曾努力寻求和平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ][kwaɪt] ['kuːlli] .
It was to his credit that he did so quite coolly .
它 曾是 到 他的 信用 那 他 做过 所以 相当 冷静地 .

值得称赞的是，他表现得相当冷静。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ædvəsəri] [ænd; ənd] [grɪnd] .
He turned toward his charging adversary and grinned .
他 转向 朝向 他的 收费 对手 和 咧嘴一笑 .

他转身看向冲过来的对手，咧嘴一笑。

" [haɪ] , ['niːli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hi , Neely , " he said .
" 你好 , 尼利 , " 他 说 .

"嗨，尼利，"他说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] — [ɒn][ˌem 'iː] .
" Have a drink — on me .
" 有 一个 喝 — 在 我 .

"喝一杯吧——我请客。"

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
" The big man stopped short ,
" 这 大的 男人 停止 短的 ,

"那个大个子突然停住了脚步，

['ɔːlməʊst] [ɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [stuːp] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə'piːzmənt] .
almost in unbelief that anyone could stoop so low as to offer appeasement .
几乎 在 不信 那 任何人 可以 哈腰 所以 低的 作为 到 提供 绥靖政策 .

几乎难以置信竟然有人会卑鄙到提出安抚这种做法。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] .
Then he laughed uproariously .
然后 他 笑了 哄堂大笑 .

然后他放声大笑。

" [waɪ] , [aɪ'd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] - [swiːt] [təʊn] .
" Why , I'd be delighted , Mr . Pun'kins , " he said in a poisonous - sweet tone .
" 为什么 , ID 是 高兴极了 , 先生 . - , " 他 说 在 一个 有毒 - 甜的 语气 .

“哦，我当然乐意，潘金斯先生，”他用一种甜腻腻的语气说道。

" [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] .
" Let bygones be bygones .
" 让 往事 是 往事 .

让过去的事过去吧。

[heɪ] , ['tʃɑːli] !
Hey , Charlie !
嘿 , 查理 !

嘿，查理！

[hɪə(r)] [wɒt] - [sez] ?
Hear what Pun'kins says ?
听到 什么 - 说道 ?

听听Pun'kins说了什么？

[ðə; ði] [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒn] [hɪm] !
The drinks are all on him !
这 饮料 是 全部 在 他 !

所有酒水都由他请客！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . - ?
And how is the Little Lady , Mrs . Pun'kins ?
和 如何 是 这 小的 女士 , 太太 . - ?

小夫人，潘金斯太太，近况如何？

['ləʊnsəm] , [ai] [bet] .
Lonesome , I bet .
寂寞 , 我 赌注 .

我猜他一定很孤独。

[glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Glad to hear it .
高兴的 到 听到 它 .

很高兴听到这个消息。

[aɪm] ['gənə] [fɪks] [ðæt] !
I'm gonna fix that !
我是 将会 使固定 那 !

我这就去解决这个问题！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌndʒ] ['niːli] [grɪpt] - [hænd] ,
" With a sudden lunge Neely gripped Endlich's hand ,
" 和 一个 突然 弓步 尼利 紧握 - 手 ,

尼利猛地扑过去，一把抓住恩德利希的手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪf] ['məʊmənt(ə)ri] [twɪst] [ðæt] [sent] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] [peɪn] ['ʃuːtɪŋ]
and gave it a savage if momentary twist that sent needles of pain shooting
和 给予 它 一个 野蛮的 如果 瞬间 捻 那 发送 针 的 疼痛 射击

[ʌp] [ðə; ði] - [ɑːm] .
up the homesteader's arm .
向上 这 - 手臂 .

然后猛地一扭，虽然只是一瞬间，却让农夫的手臂一阵剧痛袭来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəud] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] ,
It was a goading invitation to battle ,
它 曾是 一个 挑衅 邀请 到 战斗 ，

这是挑衅性的战斗邀请，

[wɪtʃ] [grɪm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkwəl] [naʊ] [kəm'peld] ['ɛntlɪç] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌp] .
which grim knowledge of the sequel now compelled Endlich to pass up .
哪个 严峻 知识 的 这 续集 现在 被迫 恩德利希 到 经过 向上 .

得知续集的糟糕情况后，恩德利希不得不放弃参演。

" [doʊnt] [kɔːl] [hɪm] - , ['niːli] !
" Don't call him Pun'kins , Neely !
" 不 称呼 他 - ， 尼利 ！

“别叫他小南瓜，尼利！”

" ['sʌmbədi] [jeld] .
" somebody yelled .
" 某人 大喊 .

有人喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ˌmɪsprə'naʊns] [ə; eɪ] [neɪm] .
" It ain't polite to mispronounce a name .
" 它 不是 有礼貌的 到 发音错误 一个 姓名 .

“念错别人的名字是不礼貌的。”

[ɪts] ['mɪstə(r)] . [tə'mɑːtəʊz] .
It's Mr . Tomatoes .
它是 先生 . 西红柿 .

是番茄先生。

[ai] [dʒʌst] [sɔː] .
I just saw .
我 只是 锯 .

我刚才看到了。

[bet] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] - [ɪm] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] !
Bet he's got a million of ' em , out there on the farm !
赌注 他是 得到 一个 百万 的 - 呃 ， 出去 那里 在 这 农场 ！

我敢打赌，他在农场里肯定有上百万只！

" [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [brəʊk] ['ɪntuː] [kɔːs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd]
" The whole crowd in the bar broke into coarse shouts and laughs and
" 这 所有的 人群 在 这 酒吧 打破 进入 粗 喊叫 和 笑声 和

['kɒments] . " . . .
comments . " . . .
评论 . " . . .

酒吧里所有人都爆发出粗俗的叫喊声、笑声和议论声。

[wiː; wi] [eɪnt] [gʊd] ['neɪbəz] — [nɪ'glektɪŋ] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] .
We ain't good neighbors — neglecting our social duties .
我们 不是 好的 邻居 — 疏忽 我们的 社会的 职责 .

我们不称职，没有尽到社会责任。

[lets] [peɪ] - [ɪm] [ə; eɪ]['vɪzɪt] . . . .
Let's pay ' em a visit . . . .
我们来吧 支付 - 呃 一个 访问 . . . .

我们去拜访他们吧……

- !
Pun'kins !
- !

小南瓜们！

[wɒt] [els] [juː; jʊ][gɒt] [bɪ'saɪdz] ?
What else you got besides tamadas ?
什么 别的 你 得到 除了 塔马达斯 ?

除了塔玛达斯，你还有什么？

[lets] [gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['pɪknɪk] ! . . .
Let's go on a picnic ! . . .
我们来吧 去 在 一个 野餐 ! . . .

我们去野餐吧！

[hel] [wɪð] [ðə; ði] [bɒs] [mæn] ! . . .
Hell with the Boss Man ! . . .
地狱 和 这 老板 男人 ! . . .

去他妈的老板！

[jɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — [wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm][daɪ'vɜːʃ(ə)n] . . . .
Yah - h - h — We need some diversion . . . .
耶和华 - h - h — 我们 需要 一些 导流 . . . .

呀——我们需要转移一下注意力……

[aɪm][nɒt] [gɔɪn] - [ɒn] [ʃɪft] . . . .
I'm not goin ' on shift . . . .
我是 不是 去 - 在 转移 . . . .

我不去上班……

[kʌm] [ɒn] , ['evrɪbɒdi] !
Come on , everybody !
来 在 , 大家 !

大家一起来吧！

[ðeəz; ðəz] ['gənə] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] — [ə; eɪ] ['mɒɪdə] ! . . .
There's gonna be a fight — a moider ! . . .
有 将会 是 一个 斗争 — 一个 莫伊德 ! . . .

一场打斗即将爆发——一场混战！……

[hel] [wɪð] [ðə; ði] [bɒs] [mæn] . . . .
Hell with the Boss Man . . . .
地狱 和 这 老板 男人 . . . .

去他妈的老板……

" [laɪk] [ðə; ði]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [fleɪm] ['flæʃɪŋ] [θruː] [draɪ]['gʌnpaʊdə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [spred] .
" Like the flicker of flame flashing through dry gunpowder , you could feel the excitement spread .
" 喜欢 这 闪烁 的 火焰 闪烁 通过 干燥 火药 , 你 可以 感觉 这 激动 传播 .

"就像干燥火药中闪烁的火焰一样，你可以感受到兴奋的蔓延。"

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
Out of the bar .
出去 的 这 酒吧 .

走出酒吧。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][rek] - [dəʊm] .
Out of the rec - dome .
出去 的 这 推荐 - 穹顶 .

走出娱乐穹顶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [ɪg'naɪt][ðə; ði] [həʊl] [tens] [kæmp] .
It would soon ignite the whole tense camp .
它 会 很快 点燃 这 所有的 紧张 营 .

这件事很快就会点燃整个营地紧张的气氛。

[dʒɒn] - [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
John Endlich's heart was in his mouth ,
约翰 - 心 曾是 在 他的 嘴 ,

约翰·恩德利希的心提到了嗓子眼，

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['piktʃəd] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [wʊd] [ə'fekt] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
as his mind pictured the part of all this that would affect him and his .
作为 他的 头脑 如图所示 这 部分 的 全部 这 那 会 影响 他 和 他的 .

他的脑海中浮现出这一切中哪些部分会影响到他和他的家人。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][men] [gɒn] [waɪld] , ['kɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['treɪsɪs] , ['ɑːkɪŋ] [ə'raʊnd] ['vestə] ,
A bunch of men gone wild , kicking over the traces , arcing around Vesta ,
一个 束 的 男人 已消失 荒野 , 踢 超过 这 痕迹 , 弧形 大约 灶神星 ,

一群男人疯了，踢翻了轨道，绕着维斯塔转圈，

['sækɪŋ] [ænd; ənd] [di'strɔi] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪg'zjuːbərəns] , [laɪk] [bræt] [ɒn] ['hæləu'iːn] .
sacking and destroying in sheer exuberance , like brats on Hallowe'en .
解雇 和 摧毁 在 透明 热情洋溢 , 喜欢 小鬼们 在 万圣节 .

像万圣节的顽童一样，兴高采烈地进行洗劫和破坏。

[ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
They would stop at nothing .
他们 会 停止 在 没有什么 .

他们会不择手段。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kidz] . . . .
And Rose and the kids . . . .
和 玫瑰 和 这 孩子们 . . . .

还有罗斯和孩子们……

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This was it .
这 曾是 它 .

就是这样。

[wɒt] [id] [biːn] [səʊ] [skeəd] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
What he'd been so scared of all along .
什么 他会 到过 所以 害怕的 的 全部 沿着 .

他一直以来最害怕的，竟然就是这个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pɑːtli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .
It was at least partly his own fault .
它 曾是 在 至少 部分 他的 自己的 过错 .

这至少部分是他自己的错。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
And there was no way to stop it now .
和 那里 曾是 不 方式 到 停止 它 现在 .

现在已经没有办法阻止了。

" [ai] [lʌv] [tə'mɑːtəʊz] , ['mɪstə(r)] . - , " ['niːli] ['rʌmbl] [æt; ət] - [said] ,
" I love tomatoes , Mr . Pun'kins , " Neely rumbled at Endlich's side ,
" 我 爱 西红柿 , 先生 . - , " 尼利 隆隆声 在 - 边 ,

“我喜欢西红柿，潘金斯先生，”尼利在恩德利希身边咕哝道。

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
reaching for the drink that had been set before him .
到达 为了 这 喝 那 有 到过 放 前 他 .

他伸手去拿摆在面前的饮料。

" [bʌt; bət] [fɜːst] [aɪm] ['gənə] [smɪə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kæmp] . . . .
" But first I'm gonna smear you all over the camp . . . .
" 但 第一的 我是 将会 涂抹 你 全部 超过 这 营 . . . .

“但首先我要把你抹得满地都是……”

[teɪk] [maɪ] [taɪm] — [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] . . . .
Take my time — do a good job . . . .
拿 我的 时间 — 做 一个 好的 工作 . . . .

别着急，好好干……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [tə'mɑːtəʊz] . . . .
Because y'didn't give me any tomatoes . . . .
因为 - 给 我 任何 西红柿 . . . .

因为你没给我西红柿……

" [weə'æt] , [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [tʊk] [ðə; ði] ['əʊnli] ['slendə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [æt; ət] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [sə'praɪz] .
" Whereat , John Endlich took the only slender advantage at hand for him — surprise .
" 哪里 , 约翰 恩德利希 采取 这 仅有的 苗条 优势 在 手 为了 他 — 惊喜 .

“而约翰·恩德利希则利用了他唯一拥有的微弱优势——出其不意。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələ(r)] ['bɒdi] , [bækt] [ʌp] [baɪ] [dred] [ænd; ənd] [pent] - [ʌp] ['fjʊəri] ,
With all the strength of his muscular body , backed up by dread and pent - up fury ,
和 全部 这 力量 的 他的 肌肉发达的 身体 , 支持的 向上 经过 恐惧 和 五角星 - 向上 愤怒 ,

他用尽浑身解数，肌肉发达，同时又充满恐惧和压抑的愤怒，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [glʌvd] [fɪst] ['kræʃɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['niːliz] ['əʊpən] [feɪs] - ['wɪndəʊ] .
he sent a gloved fist crashing straight into Neely's open face - window .
他 发送 一个 戴手套 拳头 崩溃 直的 进入 尼利 打开 脸 - 窗户 .

他戴着手套的拳头径直砸向尼利敞开的脸。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wel] - [prə'tektɪd] ['nʌk(ə)lz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] ['niːliz] ['ʌgli] ['fiːtʃəz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] [taɪmz] ['greɪtə(r)] .
Even the pang in his well - protected knuckles was a satisfaction — for he knew that the damage to Neely's ugly features must be many times greater .
甚至 这 疼痛 在 他的 出色地 - 受保护 指关节 曾是 一个 满意 — 为了 他 知道 那 这 损害 到 尼利 丑陋的 特征 必须 是 许多 时代 更大的 .

即使是严密保护下的指关节传来的刺痛感也让他感到满足——因为他知道，尼利丑陋的脸上所受的伤害肯定要大得多。

[ðə; ði] [bləʊ] , [ə'kɜːrɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['vɛstəz] ['taɪni] ['grævəti] , [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ən] - ['ɜːθli] [ɪ'fekt] .
The blow , occurring under the conditions of Vesta's tiny gravity , had an entirely un - Earthly effect .
这 吹 , 发生 在下面 这 状况 的 维斯塔的 微小的 重力 , 有 一个 完全 联合国 - 尘世的 影响 .

在灶神星微弱引力的条件下，这次撞击产生了完全非地球式的效果。

['niːli] , [aɪz] ['gleɪzɪŋ] , ['fləʊtɪd] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Neely , eyes glazing , floated gently up and away .
尼利 , 眼睛 玻璃 , 漂浮 轻轻地 向上 和 离开 .

尼利眼神迷离，缓缓飘向远方。

[ænd; ənd] ['ɛntlɪç] , [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɪnstənt] [klʌtʃt] ['niːliz] [ɑːm] ,
And Endlich , since he had at the last instant clutched Neely's arm ,
和 恩德利希 , 自从 他 有 在 这 最后的 立即的 紧握 尼利 手臂 ,

而恩德利希，因为他在最后一刻抓住了尼利的胳膊，

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ,
was drawn along with the miner in a graceful ,
曾是 绘制 沿着 和 这 矿工 在 一个 优美 ,

被矿工优雅地拉着一起走

['ɑːkɪŋ] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sməʊki] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
arcing flight through the smoky air of the bar .
弧形 航班 通过 这 烟 空气 的 这 酒吧 .

划出一道弧线，穿过酒吧烟雾缭绕的空气。

[bəuθ] ['ɑːməd] ['bɒdɪz] , ['lækɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪn'ɜːʃə] , [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [tʌf] ['plæstɪk] ['wɪndəʊ] ,
Both armored bodies , lacking nothing in inertia , tore through the tough plastic window ,
两个都 装甲 身体 , 缺乏 没有什么 在 惯性 , 撕裂 通过 这 艰难的 塑料 窗户 ,

两具装甲躯体惯性极大，猛地撞破了坚固的塑料窗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊnst] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] - [dəʊm] .
and they bounced lightly on the pavement of the main section of the rec - dome .
和 他们 弹跳 轻轻 在 这 路面 的 这 主要的 部分 的 这 推荐 - 穹顶 .

它们在娱乐中心主区的路面上轻轻弹跳。

['niːli] [wɒz; wəz] [æz; əz] [lɪmp] [æz; əz] [ə; eɪ] [wet] [ræg] , ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] , [blʌd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] [feɪs] .
Neely was as limp as a wet rag , sleeping peacefully , blood all over his crushed face .
尼利 曾是 作为 跛行 作为 一个 湿的 抹布 , 睡眠 和平地 , 血 全部 超过 他的 碎 脸 .

尼利像一块湿抹布一样软绵绵地躺着，睡得很安详，他那张被压扁的脸上满是鲜血。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['sɪgnɪfaɪd] [nəʊ] [piːs] ,
But that he was out of action signified no peace ,
但 那 他 曾是 出去 的 行动 表示 不 和平 ,

但他暂时无法参战并不意味着和平。

[wen] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnɪə'baɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːð] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['hɔːnɪts] .
when so many of his buddies were nearby , and beginning to seethe , like a swarm of hornets .
什么时候 所以 许多 的 他的 伙伴们 是 附近 , 和 开始 到 沸腾 , 喜欢 一个 蜂群 的 大黄蜂 .

当时他的许多朋友都在附近，开始像一群黄蜂一样怒火中烧。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ɪn] - [kwɪk] ['ækʃ(ə)nz] [æz; əz] [hiː; hi] [slæmd] ['niːliz] [feɪs] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃʌt] ,
So there was an element of despair in Endlich's quick actions as he slammed Neely's face - window and his own shut ,
所以 那里 曾是 一个 元素 的 绝望 在 - 快的 行动 作为 他 猛烈抨击 尼利 脸 - 窗户 和 他的 自己的 关闭 ,

因此，恩德利希迅速关上尼利的车窗和自己的车窗时，其中也带有一丝绝望的情绪。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
picked up his enemy ,
挑选 向上 他的 敌人 ,

他抓住了他的敌人，

[ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [dʒets] [tuː; tə] [prə'pel] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eəlɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] .
and used his jets to propel him in the long leap to the airlock of the dome .
和 用过的 他的 喷气式飞机 到 推进 他 在 这 长的 飞跃 到 这 气闸 的 这 穹顶 .

他利用喷气推进器完成了一次长距离跳跃，到达了穹顶的气闸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːəl] [plæn] .
He had no real plan .
他 有 不 真实的 计划 .

他并没有什么真正的计划。

[hiː; hi] [dʒʌst] [hæd; həd] [ðə; ði] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['həʊpləs] [θɔːt] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] ['niːli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɒb] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] . . . .
He just had the ragged and all but hopeless thought of using Neely as a hostage — as a weapon in the bitter and desperate attempt to defend his wife and children from the mob that would be following close behind him . . . .
他 只是 有 这 破烂不堪 和 全部 但 绝望 想法 的 使用 尼利 作为 一个 人质 — 作为 一个 武器 在 这 苦的 和 绝望的 试图 到 保卫 他的 妻子 和 孩子们 从 这 暴民 那 会 是 下列的 关闭 在后面 他 . . . .

他脑海中突然冒出一个绝望的想法：把尼利当作人质——作为武器，在绝望的挣扎中保护他的妻子和孩子，免受紧随其后的暴徒的伤害……

['tʌmblɪŋ] [end] ['əʊvə(r)] [end] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lait] [bʌt; bət] ['bʌlki] ['bɜːd(ə)n] ,
Tumbling end over end with his light but bulky burden ,
翻滚 结尾 超过 结尾 和 他的 光 但 笨重 负担 ,

他背着轻盈却笨重的重物，翻滚着，跌跌撞撞。

[hiː; hi] [sprɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəlɒk] , [weə(r)] [ðə; ði] [gɑːd] , ['pəʊstɪd] [ðeə(r)] ,
he sprawled at the threshold of the airlock , where the guard , posted there ,
他 蔓延 在 这 临界点 的 这 气闸 , 在哪里 这 警卫 , 发布 那里 ,

他瘫倒在气闸舱门口，那里站着一名警卫。

[hæd; həd] [stept] ['heɪstɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] .
had stepped hastily out of his way .
有 步 草草 出去 的 他的 方式 .

他慌忙地向他让开。

[ə'gen] , [kə'prɪʃəs] [lʌk] , [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [swɪft] ['ækʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
Again , capricious luck , surprise , and swift action were on his side .
再次 , 任性 运气 , 惊喜 , 和 迅速 行动 是 在 他的 边 .

再次，他凭借着变幻莫测的运气、出其不意的机遇和迅速的行动取得了成功。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kən'trəʊl] - ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] ,
He pressed the control - button of the lock ,
他 按下 这 控制 - 按钮 的 这 锁 ,

他按下了锁的控制按钮，

[ænd; ənd] [skwɜːrmd] [θruː] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [vælvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɑːtld] [gɑːd] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] .
and squirmed through its double valves before the startled guard could stop him .
和 扭动着身子 通过 它是 双倍的 阀门 前 这 惊慌 警卫 可以 停止 他 .

在受惊的守卫来得及阻止他之前，他便从双阀门中挣脱出来。

[ðen] [hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz] [dʒets] [waɪd] , [ænd; ənd] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Then he slammed his jets wide , and aimed for the horizon .

然后 他 猛烈抨击 他的 喷气式飞机 宽的 , 和 旨在 为了 这 地平线 .

然后他猛地拉开喷气发动机的宽度，朝着地平线飞去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['dʒɜːni] — [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][flaɪ] [streɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['frɪkʃnləs] ['vækjuːm] ,

It was a wild journey — for , to fly straight in a frictionless vacuum ,

它 曾是 一个 荒野 旅行 — 为了 , 到 飞 直的 在 一个 无摩擦 真空 ,

这是一段奇特的旅程——因为，要在无摩擦的真空中直线飞行，

['eni] ['mɪsaɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [wel] ['bælənst] ;

any missile must be very well balanced ;

任何 导弹 必须 是 非常 出色地 均衡 ;

任何导弹都必须具有良好的平衡性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ɜːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] [ʌn'wiːldi] [weɪt] [ɒv; əv] ['niːliz] [bʌlk]

and the inertia and the slight but unwieldy weight of Neely's bulk

和 这 惯性 和 这 轻微 但 笨重 重量 的 尼利 大部分

[dɪ'stɜːbd] [sʌtʃ] ['bæləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒet] - [ɪ'kwɪpt] [speɪs] [suːt] .

disturbed such balance in his own jet - equipped space suit .

不安 这样的 平衡 在 他的 自己的 喷射 - 配备 空间 套装 .

尼利庞大的身躯的惯性和轻微但笨重的重量，破坏了他自己配备喷气装置的太空服的平衡。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðen] , [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [ɑːk] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

The journey was made , then , not in a smooth arc , but in a series of

这 旅行 曾是 制成 , 然后 , 不是 在 一个 光滑的 弧 , 但 在 一个 系列 的

[ɪ'rætɪk] [weɪvɚɪŋz] .

erratic waverings .

不稳定的 摇摆不定 .

因此，这段旅程并非一帆风顺，而是充满了起伏不定。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɛntlɪç] [lækt] [ɪn] [prɪ'saɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ɪn] [ʃɪə(r)] ['rekləs] , [dred] -

But what Endlich lacked in precise direction , he made up in sheer reckless , dread -

但 什么 恩德利希 缺乏 在 精确的 方向 , 他 制成 向上 在 透明 鲁莽 , 恐惧 -

['drɪvn] [spiːd] .

driven speed .

驱动 速度 .

但恩德利希虽然缺乏精准的指挥，却以肆无忌惮、恐惧驱动的速度弥补了这一点。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [flaɪt] , [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [fəʊnz]

From the very start of that wild flight , he heard voices in his helmet phones

从 这 非常 开始 的 那 荒野 航班 , 他 听到 声音 在 他的 头盔 电话

:

:

:

从那次惊险飞行一开始，他就听到头盔电话里传来人声：

" [dæm] - - [hed] ['griːnhɔːn] !

" Damn pun'kin - head greenhorn !

" 该死 - - 头 菜鸟 !

“该死的笨蛋菜鸟！”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hɪt] ['niːli] , [ʃmɪt] ?

Did you see how he hit Neely , Schmidt ?

做过 你 看 如何 他 打 尼利 , 施密特 ?

施密特，你看到他是怎么打尼利的吗？

[jeə] — [baɪ] [sə'praɪz] . . . .

Yeah — by surprise . . . .

是的 — 经过 惊喜 . . . .

是啊——真是出乎意料……

[jeə] — [kjuːzək] .
Yeah — Kuzak .
是的 — 库扎克 .

是的——库扎克。

[ai] [sɔː] .
I saw .
我 锯 .

我看到了。

[hiː; hi][hɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] . . . .
He hit without warning . . . .
他 打 没有 警告 . . . .

他毫无预兆地发动了袭击……

[dæm] ['jɛlə] ['jəʊkl] . . . .
Damn yella yokel . . . .
该死 黄 乡巴佬 . . . .

该死的黄皮乡巴佬……

[huz] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [tuː; tə][get][hɪm] ? . . .
Who's comin ' along to get him ? . . .
谁是 即将到来 - 沿着 到 得到 他 ? . . .

谁来接他?

" [ʃʊə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] :
" Sure — there was another side to it — other voices :
" 当然 — 那里 曾是 其他 边 到 它 — 其他 声音 :

“当然——事情还有另一面——还有其他的声音:

" [ʃʌks] — ['niːli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
" Shucks — Neely had it coming to him .
" 呸 — 尼利 有 它 未来 到 他 .

“唉——尼利这是咎由自取。”

[ai][həʊp][ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['riːəli] ['məːdə] [ðæt] [bɪg] ['lʌŋkhed] . . . .
I hope the farmer really murders that big lunkhead . . . .
我 希望 这 农民 真的 谋杀案 那 大的 笨蛋 . . . .

我希望那个农夫真的把那个大笨蛋宰了……

[juː; jʊ] [eɪnt] ['kɪdɪn] - , [mjʊr] .
You ain't kiddin ' , Muir .
你 不是 开玩笑 - , 缪尔 .

穆尔，你没开玩笑吧。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['splætə(r)][laɪk][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] . . . .
I was glad to see his face splatter like a rotten tamata . . . .
我 曾是 高兴的 到 看 他的 脸 飞溅 喜欢 一个 烂 塔玛塔 . . . .

看到他的脸像烂番茄一样血肉模糊，我真是太高兴了……

" [əʊ'keɪ] — [faɪn] .
" Okay — fine .
" 好的 — 美好的 .

“好吧——行。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['sensəb(ə)l] [gaɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
It was good to know you had some sensible guys on your side .
它 曾是 好的 到 知道 你 有 一些 明智的 伙计们 在 你的 边 .

很高兴知道你这边有一些明智的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
But what good was it ,
但 什么 好的 曾是 它 ,

但这又有什么用呢?

[wen] [ðə; ði][kæmp][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ɪts][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['trʌb(ə)lz] ?
when the camp as a whole was boiling over from its internal troubles ?
什么时候 这 营 作为 一个 所有的 曾是 沸腾 超过 从 它是 内部的 麻烦 ?

当时整个营地都因为内部问题而一片混乱？

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['rʌfnek] [tu:; tə] [du:; də] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mesi] [dʒɒb] — [fɑ:st] .
There were more than enough roughnecks to do a mighty messy job — fast .
那里 是 更多的 比 足够的 粗汉 到 做 一个 强大的 凌乱的 工作 — 快速地 .

那里有足够多的粗汉，可以迅速完成一项非常脏乱的工作。

['pæntɪŋ] [wɪð] ['tenʃ(ə)n] , ['ɛntlɪç] [swu:p] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['gri:nhaʊs] , [ænd; ənd] [drægd] ['ni:li] [ˌɪn'saɪd] [θru:] [ðə; ði] ['eəlɒk] .
Panting with tension , Endlich swooped down before his greenhouse , and dragged Neely inside through the airlock .
喘息 和 紧张 , 恩德利希 俯冲 向下 前 他的 温室 , 和 拖拽 尼利 里面 通过 这 气闸 .

恩德利希紧张地喘着粗气，猛地冲到温室前，把尼利拖进气闸。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] [ðæt] [im'pindʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
For a fleeting instant the sights and sounds and smells that impinged on his senses ,
为了 一个 转瞬即逝 立即的 这 景点 和 声音 和 气味 那 受到冲击 在 他的 感官 ,

那一瞬间，各种景象、声音和气味冲击着他的感官。

[æz; əz] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] - ['wɪndəʊ] [wʌns] [mɔ:(r)] , [brɔ:t] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .
as he opened his face - window once more , brought him a regret .
作为 他 打开 他的 脸 - 窗户 一次 更多的 , 带来 他 一个 后悔 .

当他再次打开那扇通往内心的窗户时，心中充满了悔恨。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [kɔ:n] , [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['gri:nəri] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['vɔɪsɪz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊm] [ɪn] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] .
The rustle of corn , the odor of greenery , the chicken voices — there was home in all of this .
这 沙沙 的 玉米 , 这 气味 的 绿植 , 这 鸡 声音 — 那里 曾是 家 在 全部 的 这 .

玉米的沙沙声，青草的清香，鸡的叫声——这一切都让我感到家的温暖。

['sʌmθɪŋ] ['pɑ:stərəl] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔ:dəli] — [geɪnd] [wɪð] [hɑ:d] [wɜ:k] .
Something pastoral and beautiful and orderly — gained with hard work .
某物 牧灵 和 美丽的 和 秩序 — 获得 和 难的 工作 .

田园牧歌般的美好秩序——这是辛勤劳动的成果。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [brɔ:t] [bæk] — [rɪ'stɔ:d] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pɑ:st] .
And something brought back — restored — from the remote past .
和 某物 带来 后退 — 恢复 — 从 这 偏僻的 过去的 .

还有从遥远的过去带回来的——被修复的——东西。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪ] - [teɪ] [bʌg] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ekəʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [smæʃt] [jet] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌns] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .
The buzzing of the tay - tay bug was even a real echo from that smashed yet undoubtedly once beautiful world of antiquity .
这 嗡嗡声 的 这 泰 - 泰 漏洞 曾是 甚至 一个 真实的 回声 从 那 粉碎 然而 无疑 一次 美丽的 世界 的 古代 .

泰泰虫的嗡嗡声，仿佛是从那个破碎但无疑曾经美丽的古代世界传来的真实回响。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['frædʒaɪl] [kən'sɜːnz] ,
But these were fragile concerns ,
但 这些 是 脆弱的 担忧 ,

但这些都是不切实际的担忧。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['despərət] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['seɪfti] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kidz] . . . .
beside the desperate question of the immediate safety of Rose and the kids . . . .
旁 这 绝望的 问题 的 这 即时 安全 的 玫瑰 和 这 孩子们 . . . .

除了罗斯和孩子们的安危这一迫切问题之外……

[ɔːl'redi] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['kɒments] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['feɪntli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [fəʊnz] [ə'gen] :
Already cries and shouts and comments were coming faintly through his helmet phones again :
已经 哭泣 和 喊叫 和 评论 是 未来 淡淡的 通过 他的 头盔 电话 再次 :

他头盔里的耳机里又隐约传来哭喊声、叫喊声和议论声：

" [get] [ðə; ði] ['jəʊkl] !
" Get the yokel !
" 得到 这 乡巴佬 !

抓住那个乡巴佬！

[get] [ðə; ði] [bʌm] ! . . .
Get the bum ! . . .
得到 这 屁股 ! . . .

抓住那个流浪汉！

[wiːl; wil] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['wægən] [gʊd] . . . .
We'll fix his wagon good . . . .
出色地 使固定 他的 车皮 好的 . . . .

我们会把他的马车修好……

" [ðə; ði] [pæk] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] — ['getɪŋ] ['kləuzə(r)] [wɪð] ['evri] ['hɑːtbiːt] .
" The pack was on the way — getting closer with every heartbeat .
" 这 盒 曾是 在 这 方式 — 获得 更近 和 每一个 心跳 .

"狼群正在赶来——每一次心跳都让它们离我们更近一步。"

['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['ɛntlɪç] [ɪk'spɪəriənst] [səʊ] ['hærəʊɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ;
Never in his life had Endlich experienced so harrowing a time as this ;
绝不 在 他的 生活 有 恩德利希 经验丰富的 所以 令人痛心的 一个 时间 作为 这 ;

恩德利希一生中从未经历过如此痛苦的时期；

['nevə(r)] , [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [ə'nʌðə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
never , if by some miracle he lived , could he expect another equal to it .
绝不 , 如果 经过 一些 奇迹 他 居住地 , 可以 他 预计 其他 平等的 到 它 .

即使他奇迹般地活了下来，也永远不可能再找到一个能与之匹敌的人。

[tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [faɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,
To stand and fight , as he would have done if he were alone ,
到 站立 和 斗争 , 作为 他 会 有 完毕 如果 他 是 独自的 ,

他会像孤身一人时那样，挺身而出，奋力反抗。

[wʊd] [miːn] ['sɪmpli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] .
would mean simply that he would be cut down .
会 意思是 简单地 那 他 会 是 切 向下 .

这意味着他会被砍倒。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['piːsmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'piːzmənt] , [wʊd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt]
To try the peacemaking of appeasement , would have probably the same result
到 尝试 这 缔造和平 的 绥靖政策 , 会 有 大概 这 相同的 结果
— [plʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
— plus , for himself ,
— 加 , 为了 他自己 ,

尝试以绥靖政策来缔造和平，可能也会得到同样的结果——而且，对他自己而言，

[ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
the dishonor of contempt .
这 羞辱 的 鄙视 .

蔑视的耻辱。

[səʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] , [wɪð] [grɪm] , [ʌn'ænsərɪŋ] ['blæŋknəs] [ɒn] ['evri] [saɪd] ?
So , where was there to turn , with grim , unanswering blankness on every side ?
所以 , 在哪里 曾是 那里 到 转动 , 和 严峻 , 未作答 空白 在 每一个 边 ?

那么，面对四面八方冷漠、毫无回应的空白，还能向哪里求助呢?

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [felt] ['maɪtɪli] [æn; ən] [əʊld] ['jɜːnɪŋ] — [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'mentəli] ['piːsf(ə)l] [mæn]
John Endlich felt mightily an old yearning — that of a fundamentally peaceful man
约翰 恩德利希 毛毡 非常 一个 老的 渴望 — 那 的 一个 从根本上 和平 男人
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ænd; ənd] [wɪn] [ə'genst] ['bruːt(ə)l] ,
for a way to oppose and win against brutal ,
为了 一个 方式 到 反对 和 赢 反对 野蛮 ,

约翰·恩德利希强烈地感受到一种由来已久的渴望——一个本质上爱好和平的人渴望找到一种方法来反对并战胜残暴的行径。

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɒdz] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['aɪðə(r)] ['sɪəriəs] ['vaɪələns] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['fjuːtaɪl] [kɔːs]
overpowering odds without using either serious violence or the even more futile course
压倒性的 赔率 没有 使用 任何一个 严肃的 暴力 或者 这 甚至 更多的 徒劳 课程
[ɒv; əv] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] [səb'mɪʃn] .
of supine submission .
的 仰卧 提交 .

以绝对优势取胜，既不使用严重的暴力，也不采用更加徒劳的屈服方式。

[hɪə(r)] [ɒn] ['vestə] , [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
Here on Vesta , this had been the issue he had faced all along .
这里 在 灶神星 , 这 有 到过 这 问题 他 有 面对 全部 沿着 .

在维斯塔星上，这正是他一直以来面临的问题。

[ɪn] ['meni] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['neɪʃnz] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɒn] ['meni] ['plænɪts] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
In many ages and many nations — and probably on many planets throughout the
在 许多 年龄 和 许多 国家 — 和 大概 在 许多 行星 自始至终 这
['juːnɪvɜːs] — ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
universe — others had faced it before him .
宇宙 — 其他的 有 面对 它 前 他 .

在许多时代、许多国家——甚至可能在宇宙中的许多星球上——其他人都曾面对过它。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [maɪnd] [ðə; ði] [traɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['mɒkɪŋ] ['ɑːnsəz]
To his straining and tortured mind the trite and somewhat mocking answers
到 他的 紧张 和 受折磨 头脑 这 老套 和 有些 嘲讽 答案
[keɪm] : [saɪ'kɒlədʒi] .
came : Psychology .
来了 : 心理学 .

在他疲惫不堪、饱受折磨的心灵中，浮现出了陈词滥调和略带嘲讽的答案：心理学。

['seɪlzmənʃɪp] .
Salesmanship .
销售技巧 .

销售技巧。

[ðə; ði] ['selɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] .
The selling of respect for one's self .
这 销售 的 尊重 为了 一个人的 自己 .

出卖自尊。

[ɑː] , [jes] .
Ah , yes .
啊 , 是的 .

啊，是的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [wɜːdz] .
These were fine words .
这些 是 美好的 字 .

这番话很精彩。

[glɪb] [wɜːdz] .
Glib words .
油嘴滑舌 字 .

巧言令色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [haʊ] ? " [wɒz; wəz][mɔː(r)]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
But the question , " How ? " was more bitter and derisive than ever .
但 这 问题 , " 如何 ? " 曾是 更多的 苦的 和 嘲讽的 比 曾经 .

但是，"如何？"这个问题却比以往任何时候都更加尖刻和嘲讽。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['efət] .
Still , he had to try something — to make at least a forlorn effort .
仍然 , 他 有 到 尝试 某物 — 到 制作 在 至少 一个 绝望 努力 .

但他总得尝试一下——至少要做出一次徒劳的努力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] [bɪ'liːfs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
And now , from certain beliefs that he had ,
和 现在 , 从 肯定 信仰 那 他 有 ,

而现在，基于他曾经持有的某些信念，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] ,
coupled with some vague observations that he had made during the last hour ,
耦合 和 一些 模糊的 观察 那 他 有 制成 期间 这 最后的 小时 ,

再加上他在过去一个小时里做出的一些模糊观察，

[ə; eɪ] ['tætəd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [fɔːm] [ðæt] ['efət] [mait] [teɪk] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
a tattered suggestion of what form that effort might take , came to him .
一个 破烂 建议 的 什么 形式 那 努力 可能 拿 , 来了 到 他 .

他隐约想到，这项努力可能会采取何种形式。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'fekts] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] — [wel]
As for his personal defects that had given him trouble in the past — well
作为 为了 他的 个人的 缺陷 那 有 给定 他 麻烦 在 这 过去的 — 出色地
— [hiː; hi][wɒz; wəz] [lə'guːbriəsli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['les(ə)n] [ə'baʊt] ['lɪkə(r)]
— he was lugubriously sure that he had learned a final lesson about liquor
— 他 曾是 悲伤地 当然 那 他 有 学习 一个 最终的 课 关于 酒
.
.
.

至于他过去给他带来麻烦的个人缺陷——嗯——他沮丧地确信，他已经从酒中吸取了最后的教训。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ment] ['trʌb(ə)l] .
For him it always meant trouble .
为了 他 它 总是 意思是 麻烦 .

对他来说，这总是意味着麻烦。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɒndəlʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [hel] - ['reɪzɪŋ] [ɜːdʒ] — [hiː; hi]
As for wanderlust , and the gambling and hell - raising urge — he
作为 为了 旅行癖 , 和 这 赌博 和 地狱 - 提高 敦促 — 他
[hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [pʊt] [ɒn] ['vestə] ,
had been willing to stay put on Vesta ,
有 到过 愿意的 到 停留 放 在 灶神星 ,

至于游荡的欲望、赌博的冲动和寻衅滋事的欲望——他原本愿意留在维斯塔星上。

[nemd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [naʊ] .
named for the goddess of home , for weeks , now .
命名 为了 这 女神 的 家 , 为了 周 , 现在 .

以家宅女神的名字命名，已经持续数周了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [greɪt] ['gæmb(ə)l] .
And he was now about to make his last great gamble .
和 他 曾是 现在 关于 到 制作 他的 最后的 伟大的 赌博 .

他即将进行他人生中最后一次豪赌。

[ɪf] [hiː; hi] [lɒst] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə]['gæmb(ə)l] [ə'gen] .
If he lost , he wouldn't be alive to gamble again .
如果 他 丢失的 , 他 不会 是 活 到 赌博 再次 .

如果他输了，他就没命再去赌博了。

[ɪf] , [baɪ] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] , [hiː; hi] [wʌn] — [wel] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm]
If , by great good - fortune , he won — well he was certain that all the charm
如果 , 经过 伟大的 好的 - 财富 , 他 韩元 — 出色地 他 曾是 肯定 那 全部 这 魅力
[ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tʃɑːns] - ['teɪkɪŋ] [wʊd] ,
of unnecessary chance - taking would ,
的 不必要 机会 - 采取 会 ,

如果他侥幸获胜——他确信，所有不必要的冒险所带来的魅力都会随之而来。

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənts] , [biː; bi][fər'evə(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [ɪn][hɪm] .
by the memory of these awful moments , be forever poisoned in him .
经过 这 记忆 的 这些 可怕的 时刻 , 是 永远 中毒 在 他 .

这些可怕的记忆将永远毒害着他。

[naʊ] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Now Rose and the youngsters came hurrying toward him .
现在 玫瑰 和 这 年轻人 来了 匆忙 朝向 他 .

这时，罗斯和孩子们匆匆向他走来。

" [bæk] [səʊ] [suːn] , ['dʒɒni] ? " [rəʊz] [kɔːld] .
" Back so soon , Johnny ? " Rose called .
" 后退 所以 很快 , 约翰尼 ? " 玫瑰 称为 .

“这么快就回来了，约翰尼？”罗斯问道。

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

[wɒt] ['hæpənd] ? "
What happened ? "
什么 发生 ? "

发生了什么？”

" [huz] [ðə; ði] [gai] , [pɒp] ?
" Who's the guy , Pop ?
" 谁是 这 盖伊 , 流行音乐 ?

“老爸，那人是谁？”

" ['iːvlɪn] [ɑːskt] .
" Evelyn asked .
" 伊芙琳 问 .

伊芙琳问道。

" [əʊ] — [bə'ləʊni] [nəʊz] . . . .
" Oh — Baloney Nose . . . .
" 哦 — 胡扯 鼻子 . . . .

“哦——胡说八道……”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm] ?
What are you doing with him ?
什么 是 你 正在做 和 他 ?

你和他在一起做什么？

" [bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [gest] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tens] [muːd] , [ænd; ənd][ɪts] ['prɒbəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .
" But by then they all had guessed some of the tense mood , and its probable meaning .
" 但 经过 然后 他们 全部 有 猜对了 一些 的 这 紧张 情绪 , 和 它是 可能 意义 .

但到那时，他们所有人都已经猜到了一些紧张的气氛及其可能的含义。

" ['niːliz] [pælz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['hʌni] , " ['ɛntlɪç] [sed] ['kwaɪətli] .
" Neely's pals are coming , Honey , " Endlich said quietly .
" 尼利 朋友们 是 未来 , 蜂蜜 , " 恩德利希 说 悄悄 .

“尼利的伙伴们要来了，亲爱的，”恩德利希轻声说道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['ʃəʊdaʊn] .
" It's the showdown .
" 它是 这 摊牌 .

这是决战时刻。

[haɪd] [ðə; ði] [kidz] .
Hide the kids .
隐藏 这 孩子们 .

把孩子们藏起来。

[ænd; ənd] [jɔː'self] .
And yourself .
和 你自己 .

还有你自己。

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] , ['meɪbi] .
Under the house , maybe .
在下面 这 房子 , 或许 .

或许在房子底下。

" ['roʊzɪz] [peɪl] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
" Rose's pale eyes met his .
" 玫瑰的 苍白 眼睛 遇见 他的 .

罗斯苍白的眼睛与他对视。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] .
They were comprehending , they were worried , but they were cool .
他们 是 理解 , 他们 是 担心 , 但 他们 是 凉爽的 .

他们理解，他们担忧，但他们很冷静。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
He could see that she didn't want to leave him .
他 可以 看 那 她 没有 想 到 离开 他 .

他看得出来她不想离开他。

['iːvlɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [dʒɔː] ['hɑːd(ə)nd] .
Evelyn looked as though she might begin to whimper ; but her small jaw hardened .
伊芙琳 看起来 作为 尽管 她 可能 开始 到 呜咽 ; 但 她 小的 颚 硬化 .

伊芙琳看起来好像要呜咽起来，但她的小下巴却绷紧了。

[bʌbz] - ['ləʊə(r)][lɪp] ['trembld] .
Bubs ' lower lip trembled .
巴布斯 - 降低 唇 颤抖 .

巴布斯的下唇颤抖着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['væliəntli] : " [aɪl] [get] [ðə; ði] [gʌnz] , [pɒp] , [aɪm] [steɪɪn] - [wɪð] [jʌ] . "
But he said valiantly : " I'll get the guns , Pop , I'm stayin ' with yuh . "
但 他 说 英勇地 : " 患病的 得到 这 枪支 , 流行音乐 , 我是 待在 - 和 嗯 . "

但他英勇地说："爸爸，我去拿枪，我要留下来陪你。"

" [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] , [sʌn] , " [dʒɒn] ['ɛntlɪç] ['ɑːnsə(r)d] .
" No you're not , son , " John Endlich answered .
" 不 你是 不是 , 儿子 , " 约翰 恩德利希 回答 .

"不，你不是，孩子，"约翰·恩德利希回答道。

" [get] ['gəʊɪŋ] .
" Get going .
" 得到 去 .

快走吧。

['ɔːdərs] .
Orders .
订单 .

订单。

[get] [ðə; ði] [gʌnz] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [mɒm] [ænd; ənd] [sɪs] .
Get the guns to keep with you — to watch out for Mom and Sis .
得到 这 枪支 到 保持 和 你 — 到 手表 出去 为了 妈妈 和 妹妹 .

带上枪，保护妈妈和妹妹。

" [rəʊz] [tʊk] [ðə; ði] [kidz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Rose took the kids away with her , without a word .
" 玫瑰 采取 这 孩子们 离开 和 她 , 没有 一个 单词 .

"罗斯一句话也没说，就带着孩子们走了。"

['ɛntlɪç] [w'ʌndəd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [wɒz; wəz] ['meɪbi] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
Endlich wondered how to describe what was maybe her last look at him .
恩德利希 想知道 如何 到 描述 什么 曾是 或许 她 最后的 看 在 他 .

恩德利希想知道该如何描述她可能最后一次看到他的情景。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['fænsi] [wɜːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
There were no fancy words in his mind .
那里 是 不 想要 字 在 他的 头脑 .

他脑子里没有华丽的辞藻。

[dʒʌst] [lʌv] .
Just Love .
只是 爱 .

唯有爱。

[ænd; ənd] [diːp] [kən'sɜːn] .
And deep concern .
和 深的 忧虑 .

深感担忧。

[ælf] ['niːli] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .
Alf Neely was showing signs of returning consciousness .
阿尔夫 尼利 曾是 显示 标志 的 返回 意识 .

阿尔夫·尼利出现了恢复意识的迹象。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] .
Which was good .
哪个 曾是 好的 .

这很好。

[stɪl] ['drægɪŋ] [hɪm] , ['ɛntlɪç] [went] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] .
Still dragging him , Endlich went and got a bushel basket .
仍然 拖拽 他 , 恩德利希 去 和 得到 一个 蒲式耳 篮子 .

恩德利希一边拖着他，一边去拿了一个蒲式耳篮子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð] [raɪp] , [red] [tə'mɑːtəʊz] ,
It was filled to the brim with ripe , red tomatoes ,
它 曾是 已填 到 这 帽檐 和 成熟 , 红色的 西红柿 ,

里面装满了熟透的红西红柿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɪts] ['taɪni] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [wʌn] [hænd] ,
but he could carry its tiny weight on the palm of one hand ,
但 他 可以 携带 它是 微小的 重量 在 这 棕榈 的 一 手 ,

但他一只手就能把它拿在手里，重量很轻。

['skeəsli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
scarcely noticing that it was there .
几乎 注意到 那 它 曾是 那里 .

几乎没注意到它的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɛntlɪç] [skænd] [ðə; ði] [skaɪ] , [θruː] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['plæstɪk] [ruːf] [ɒv; əv]
For an instant Endlich scanned the sky , through the clear plastic roof of
为了 一个 立即的 恩德利希 扫描 这 天空 , 通过 这 清除 塑料 屋顶 的
[ðə; ði] [greɪt] ['bʌb(ə)l] .
the great bubble .
这 伟大的 气泡 .

恩德利希透过巨大泡泡的透明塑料顶棚，瞬间扫视了天空。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪps] [ɪn] [speɪs] ['ɑːmə(r)] , ['ɑːkɪŋ] ['nɪərə(r)] — [speks] [ɪn]
He saw at least a score of shapes in space armor , arcing nearer — specks in
他 锯 在 至少 一个 分数 的 形状 在 空间 盔甲 , 弧形 更近 — 斑点 在
['hjuːmən] [fɔːm] ,
human form ,
人类 形式 ,

他看到至少有二十几个身穿太空装甲的身影，正划着弧线靠近——那是人形的小点。

['gləʊɪŋ] [wɪð] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['hɜːtlɪŋ] [muːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .
glowing with reflected sunlight , like little hurtling moons among the stars .
发光 和 反映 阳光 , 喜欢 小的 疾驰 月亮 之中 这 明星 .

它们反射着阳光，闪闪发光，就像群星间疾驰的小月亮。

['niːliz] [pælz] .
Neely's pals .
尼利 朋友们 .

尼利的伙伴们。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] .
In a moment they would arrive .
在 一个 片刻 他们 会 到达 .

他们马上就会到。

['ɛntlɪç] [tʊk] ['niːli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊdɪd] ['bɑːskɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][træns'pærənt][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
Endlich took Neely and the loaded basket close to the transparent side of the
恩德利希 采取 尼利 和 这 已加载 篮子 关闭 到 这 透明的 边 的 这
['griːnhaʊs] ,
greenhouse ,
温室 ,

恩德利希带着尼利和装满东西的篮子走到温室透明的一侧附近，

['nɪərɪst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['rʌfnek] .
nearest the approaching roughnecks .
最近的 这 接近 粗汉 .

离那些走近的石油工人最近。

[ðeə(r)][hiː; hi] [rɪ'muːvd] ['niːliz] ['ɒksɪdʒən] ['helmɪt] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] , ['meɪbi] ,
There he removed Neely's oxygen helmet , hoping that , maybe ,
那里 他 已移除 尼利 氧 头盔 , 希望 那 , 或许 ,

他摘下了尼利的氧气头盔，心想或许，

[ðɪs] [mait] [dɪ'tɜː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] ['rʌptʃərɪŋ] [ðə; ði]['plæstɪk][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]
this might deter his friends a little from rupturing the plastic of the huge
这 可能 阻止 他的 朋友们 一个 小的 从 破裂 这 塑料 的 这 巨大的
['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [aʊt] .
bubble and letting the air out .
气泡 和 出租 这 空气 出去 .

这或许能稍微阻止他的朋友们弄破巨大泡泡的塑料外壳，让空气流出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['seɪfgɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['rʌptʃə(r)]
It was a feeble safeguard , for , in all probability , in case of such rupture
它 曾是 一个 微弱 保障 , 为了 , 在 全部 可能性 , 在 案件 的 这样的 破裂
,
,
,

这是一种微弱的保障措施，因为很可能，一旦发生这种破裂，

['niːli] [wʊd] [biː; bi]['reskjuːd][frɒm; frəm] [deθ] [baɪ] ['smʌðərɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]
Neely would be rescued from death by smothering and cold and the
尼利 会 是 获救 从 死亡 经过 窒息 和 寒冷的 和 这
['bɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
boiling of his blood ,
沸腾 的 他的 血 ,

尼利最终会因窒息、寒冷和血液沸腾而死。

['sɪmpli] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [slæmd] [bæk] [ɒn] [ə'gen] .
simply by having his helmet slammed back on again .
简单地 经过 拥有 他的 头盔 猛烈抨击 后退 在 再次 .

仅仅是因为他的头盔被重新扣了回去。

[nekst] , ['ɛntlɪç] [dʌmpt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Next , Endlich dumped the contents of the basket on the ground , inverted it ,
下一个 , 恩德利希 丢弃 这 内容 的 这 篮子 在 这 地面 , 倒 它 ,

接着，恩德利希把篮子里的东西倒在地上，然后把篮子翻过来。

[ænd; ənd][sæt] ['niːli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and sat Neely upon it .
和 卫星 尼利 之上 它 .

然后尼利坐在了上面。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪəli] ['grɒgi] [baɪ] [naʊ] .
The big man had recovered consciousness enough to be merely groggy by now .
这 大的 男人 有 恢复 意识 足够的 到 是 仅仅 昏昏沉沉 经过 现在 .

这个大个子男人已经恢复了一些意识，只是有些迷迷糊糊的。

['ɛntlɪç] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [feɪs] ['vɪgərəsli] , [tuː; tə] [help] [klɪə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] — ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Endlich slapped his battered face vigorously , to help clear his head — after having , of course ,
恩德利希 被掌掴 他的 伤痕累累 脸 大力 , 到 帮助 清除 他的 头 — 后 拥有 , 的 课程 ,

恩德利希狠狠地拍打着自己伤痕累累的脸，试图让自己清醒过来——当然，在此之前，他已经……

[rɪ'liːvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] .
relieved him of the blaster at his belt .
松了口气 他 的 这 爆能枪 在 他的 腰带 .

他从他腰间取下了爆能枪。

['ɛntlɪç] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] - ['wɪndəʊ] ['əʊpən] ,
Endlich left his own face - window open ,
恩德利希 左边 他的 自己的 脸 - 窗户 打开 ,

恩德利希的自言自语窗口敞开着，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['niːliz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['helmɪt] [fəʊn] ,
so that the sounds of Neely's voice could penetrate to the mike of his own helmet phone ,
所以 那 这 声音 的 尼利 嗓音 可以 穿透 到 这 麦克风 的 他的 自己的 头盔 电话 ,

这样，尼利的声音就能传到他头盔电话的麦克风里了。

[ðʌs] [tuː; tə] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['helmɪt] [fəʊnz] [ɒv; əv] ['niːliz] ['bʌdiz] .
thus to be transmitted to the helmet phones of Neely's buddies .
因此 到 是 传输 到 这 头盔 电话 的 尼利 伙伴们 .

因此，信息将被传输到尼利的伙伴们的头盔手机上。

['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kɑːm] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [hɔːd] ,
Endlich was anything but calm inside , with the wild horde ,
恩德利希 曾是 任何事物 但 冷静的 里面 , 和 这 荒野 部落 ,

面对这群凶猛的敌人，恩德利希内心丝毫没有平静。

[æz; əz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['ɪdiət] [bə'buːnz] ,
as irresponsible in their present state of mind as a pack of idiot baboons ,
作为 不负责任 在 他们的 展示 状态 的 头脑 作为 一个 盒 的 笨蛋 狒狒 ,

他们现在这种精神状态，就像一群愚蠢的狒狒一样不负责任。

['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .
bearing down on him .
轴承 向下 在 他 .

向他逼近。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [təʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .
But he forced his tone to be conversational when he spoke .
但 他 强制 他的 语气 到 是 对话 什么时候 他 辐 .

但他说话时却努力让自己的语气听起来很自然。

" [hə'ləʊ] , ['niːli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , Neely , " he said .
" 你好 , 尼利 , " 他 说 .

“你好，尼利，”他说。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] [laɪkt] [tə'mɑːtəʊz] .
" You mentioned you liked tomatoes .
" 你 提及 你 喜欢 西红柿 .

你提到你喜欢西红柿。

['meɪbi] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɪdɪŋ] .
Maybe you were kidding .
或许 你 是 开玩笑 .

也许你是在开玩笑。

['enihaʊ] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] .
Anyhow I brought you along home with me , so you could have some .
无论如何 我 带来 你 沿着 家 和 我 , 所以 你 可以 有 一些 .

总之，我把你带回家了，这样你也能吃到一些。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] ['bʊʃl] .
Here on the ground , right in front of you , is a whole bushel .
这里 在 这 地面 , 正确的 在 正面 的 你 , 是 一个 所有的 蒲式耳 .

就在你眼前，地上就有一大堆。

[ðə; ði]['regjələ(r)]['æstərɔidz] [praɪs] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [grəʊ] - [ɪm] ,
The regular asteroids price — considering the trouble it takes to grow ' em ,
这 常规的 小行星 价格 — 考虑 这 麻烦 它 需要 到 生长 - 呃 ,

考虑到培育小行星所需的麻烦，普通小行星的价格是……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dəʊ] [ə; eɪ] [gai] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [aʊt]
and the amount of dough a guy like you can make for himself out
和 这 数量 的 面团 一个 盖伊 喜欢 你 能 制作 为了 他自己 出去
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

像你这样的人在这里能赚多少钱，

[ɪz][faɪv] [bʌks] [ə'piːs] .
is five bucks apiece .
是 五 雄鹿 一块 .

每个五美元。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [raɪt] [naʊ] , ['ðer] [ɔːl] [friː] .
But for you , right now , they're all free .
但 为了 你 , 正确的 现在 , 它们是 全部 自由的 .

但对你来说，现在它们都是免费的。

[hɪə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [freʃ] , [raɪp][wʌn] , ['niːli] .
Here , have a nice fresh , ripe one , Neely .
这里 , 有 一个 好的 新鲜的 , 成熟 一 , 尼利 .

来，尝尝这个新鲜成熟的水果，妮莉。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [glɛə] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
" The big man glared at his captor for a second , after he had
" 这 大的 男人 怒目而视 在 他的 俘虏者 为了 一个 第二 , 后 他 有
[lʊkt] ['deɪzɪdlɪ] [ə'raʊnd] .
looked dazedly around .
看起来 茫然地 大约 .

“那个大个子男人瞪着他的俘虏看了一眼，然后茫然地环顾四周。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
He would have leaped to his feet — except that the muzzle of his own
他 会 有 跳跃 到 他的 脚 — 除了 那 这 枪口 的 他的 自己的
['blɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['levəl] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
blaster was leveled at the center of his chest ,
爆能枪 曾是 平整 在 这 中心 的 他的 胸部 ,

他本想立刻跳起来——只是他自己的爆能枪枪口正对着他的胸口。

[æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv][nɒt]['əʊvə(r)] ['twenti] ['ɪntʃɪz] .
at a range of not over twenty inches .
在 一个 范围 的 不是 超过 二十 英寸 .

射程不超过二十英寸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] , ['niːli] [lʊkt] [skeəd] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] .
For a fleeting instant , Neely looked scared and prudent .
为了 一个 转瞬即逝 立即的 , 尼利 看起来 害怕的 和 谨慎 .

那一瞬间，尼利看起来既害怕又谨慎。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][pælz] , ['lændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][bɜːdz] ,
Then he saw his pals , landing like a flock of birds ,
然后 他 锯 他的 朋友们 , 降落 喜欢 一个 群 的 鸟类 ,

然后他看到他的伙伴们像一群鸟一样降落下来。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][træns'pærənt][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] .
just beyond the transparent side of the greenhouse .
只是 超过 这 透明的 边 的 这 温室 .

就在温室透明侧墙的外面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] [ʃaʊts] , ['kʌmɪŋ] ['laʊdli] [frɒm; frəm] - ['helmɪt] - [fəʊnz] :
And he heard their shouts , coming loudly from Endlich's helmet - phones :
和 他 听到 他们的 喊叫 , 未来 高声 从 - 头盔 - 电话 :

他听到了他们的喊叫声，声音从恩德利希的头盔耳机里清晰地传了出来：

" [wiː; wi] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , ['niːli] !
" We come after you , Neely !
" 我们 来 后 你 , 尼利 !

“我们来找你了，尼利！”

[wiːl; wil][get][ðə; ði] [dæm] ['jəʊkl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [nek] . . . .
We'll get the damn yokel off your neck . . . .
出色地 得到 这 该死 乡巴佬 离开 你的 脖子 . . . .

我们会把那个该死的乡巴佬从你脖子上赶走……

[kʌm] [ɒn] , [gaɪz] — [lets] [tɜːn] [ðə; ði] [dæm] [pleɪs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ! . . .
Come on , guys — let's turn the damn place upside down ! . . .
来 在 , 伙计们 — 我们来吧 转动 这 该死 地方 上行 向下 ! . . .

来吧，伙计们——咱们把这鬼地方翻个底朝天！

" ['niːli] [gruː] [kə'reɪdʒəs] — [jes] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ænɪm(ə)l] [nɜːv] [tuː; tə]
" Neely grew courageous — yes , maybe it did take a certain animal nerve to
" 尼利 生长 勇敢 — 是的 , 或许 它 做过 拿 一个 肯定 动物 神经 到
[duː; də] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
do what he did .
做 什么 他 做过 .

“尼利变得勇敢了——是的，也许做他所做的事确实需要某种动物般的胆量。

[hɪz; ɪz] ['bætəd] [ænd; ənd] ['blʌdid] [lɪp] [kɜːld] .
His battered and bloodied lip curled .
他的 伤痕累累 和 血淋淋的 唇 卷曲 .

他那伤痕累累、血迹斑斑的嘴唇微微翘起。

" - [θɪŋk] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] , - - [hed] !
" Whatdayuh think you're up to , Pun'kin - head !
" - 思考 你是 向上 到 , - - 头 !

“你以为你在搞什么鬼，小南瓜头！”

" [hiː; hi] [snɑːrld] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['drɪpɪŋ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪnli] ['fuːlɪʃ] .
" he snarled slowly , his tone dripping contempt for the insanely foolish .
" 他 纠缠 缓慢地 , 他的 语气 滴落 鄙视 为了 这 疯狂地 愚蠢 .

他慢条斯理地咆哮着，语气中充满了对愚蠢至极之人的蔑视。

[hiː; hi] [lɑːft] ['saʊəli] , " [hɔː] - [hɔː] - [hɔː] .
He laughed sourly , " Haw - haw - haw .
他 笑了 酸涩地 , " 霍 - 霍 - 霍 .

他酸溜溜地笑了，“哈哈哈哈。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [lɪə(r)] .
" Then his face twisted into a confident and mocking leer .
" 然后 他的 脸 扭曲 进入 一个 自信的 和 嘲讽 斜视 .

然后他的脸扭曲成一个自信而嘲讽的笑容。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mɒkəri] ['fɑːðə(r)] ,
To carry the mockery farther ,
到 携带 这 嘲讽 更远 ,

为了进一步加剧嘲讽，

[ə; eɪ][bɪg] [pɔː] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['prɔfə] [tə'mɑːtəʊ][frɒm; frəm] - [hænd]
a big paw reached out and grabbed the proffered tomato from Endlich's hand
一个 大的 爪子 达到 出去 和 抓住 这 提供的 番茄 从 - 手
.
.
.

一只大手伸过来，从恩德利希手中抢走了递过来的西红柿。

" [ʃʊə(r)] — [θæŋks] .
" Sure — thanks .
" 当然 — 谢谢 .

“当然——谢谢。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] !
Anything to oblige !
任何事物 到 必须 !

竭诚为您服务！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [baɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fruːt] , ['klaʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst]
" He took a great bite from the fruit , clowning the action with a forced
" 他 采取 一个 伟大的 咬 从 这 水果 , 小丑表演 这 行动 和 一个 强制
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['relɪʃ] .
expression of relish .
表达 的 尽情享用 .

“他狠狠地咬了一口水果，脸上带着一丝滑稽的笑容。

" [ʌm] !
" Ummm !
" 嗯...... !

“嗯！

" [hiː; hi] [grʌnt] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

[ɪn]['deɪndʒə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] , ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv]
In danger , he was being the showman , playing for the approval of
在 危险 , 他 曾是 存在 这 表演者 , 玩耍 为了 这 赞同 的
[hɪz; ɪz][pælz] .
his pals .
他的 朋友们 .

身处险境时，他却在表演，博取朋友们的认可。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒmɪk] ['kuːlnəs] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
He was proving his comic coolness — that even now he was master of
他 曾是 证明 他的 漫画 凉爽 — 那 甚至 现在 他 曾是 掌握 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

他展现出了他那滑稽的冷静——即使在这种时候，他仍然掌控着局面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] .
and was in no hurry to be rescued .
和 曾是 在 不 匆忙 到 是 获救 .

而且他并不急于获救。

" [kʌm] [ɒn] , [pʌŋk] !
" Come on , punk !
" 来 在 , 朋克 !

“来吧，小混蛋！”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['ɛntlɪç] .
" he ordered Endlich .
" 他 订购 恩德利希 .

他命令恩德利希。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][nekst][wʌn] , ['siːɪŋ] [jʊr; jər][səʊ] ['dʒenərəs] ?
" Where is the next one , seeing you're so generous ?
" 在哪里 是 这 下一个 一 , 看到 你是 所以 慷慨的 ?

“既然你这么慷慨，下一个在哪里呢？”

[biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gest] !
Be polite to your guest !
是 有礼貌的 到 你的 客人 !

要礼貌对待客人！

" ['ɛntlɪç] ['hændɪd][hɪm][ə; eɪ]['sekənd][tə'mɑːtəʊ] .
" Endlich handed him a second tomato .
" 恩德利希 递交 他 一个 第二 番茄 .

恩德利希递给他第二个西红柿。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
But as he did so ,
但 作为 他 做过 所以 ,

但他这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dredɪd] [wʊd] ['hæpən] [wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
it seemed all the things he dreaded would happen were breathing down his
它 似乎 全部 这 事物 他 令人恐惧的 会 发生 是 呼吸 向下 他的
[bæk] .
back .
后退 .

他害怕的一切事情似乎都在他身后紧追不舍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [glimps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['plæstɪk] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['twɪstɪd]
For the faces that he glimpsed beyond the plastic showed the twisted
为了 这 面孔 那 他 瞥见 超过 这 塑料 显示 这 扭曲
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['sævɪdʒ]['hjuːmə(r)] [ˌɪmpə'septəbli] [bɪ'kʌmz] ['mɜːdərəs]
expressions that betray the point where savage humor imperceptibly becomes murderous
表达式 那 背叛 这 观点 在哪里 野蛮的 幽默 不易察觉地 变成 杀人犯
.
.
.

他透过塑料面具瞥见的那些面孔，展现出扭曲的表情，泄露了野蛮的幽默在不知不觉中变成了杀戮。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['blɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['levəl] [æt; ət][hɪm] .
A dozen blasters were leveled at him .
一个 打 爆能枪 是 平整 在 他 .

十几支激光枪对准了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊd] , [tuː] ,
But the eyes of the men outside showed , too ,
但 这 眼睛 的 这 男人 外部 显示 , 也 ,

但外面那些男人的眼神也流露出来。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] ['eni] [ɒd] [prə'siːdʒə(r)][kæn; kən] [kə'mɑːnd] .
the kind of interest that any odd procedure can command .
这 种类 的 兴趣 那 任何 奇怪的 程序 能 命令 .

任何奇特的程序都可能引起人们的关注。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] , ['kɒmentɪŋ] :
They stood still for a moment , watching , commenting :
他们 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 观看 , 评论 :

他们驻足片刻，观看并议论纷纷：

" [heɪ] — ['niːli] !
" Hey — Neely !
" 嘿 — 尼利 !

"嘿——尼利！"

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [daʊn] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪð] [wʌn][baɪt] ! . . .
See if you can down the next one with one bite ! . . .
看 如果 你 能 向下 这 下一个 一 和 一 咬 ! . . .

看看你能不能一口吞下下一个！

[doʊnt] [iːt] - [ɪm] [ɔːl] , ['niːli] !
Don't eat ' em all , Neely !
不 吃 - 呃 全部 , 尼利 !

尼利，别全吃光了！

[seɪv] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ! . . .
Save some for us ! . . .
节省 一些 为了 我们 ! . . .

给我们留一些！

" ['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊ] [kəm'pliːt] [plæn] .
" Endlich was following no complete plan .
" 恩德利希 曾是 下列的 不 完全的 计划 .

"恩德利希没有遵循完整的计划。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][drə'mætɪk] [tʌtʃ]
He had only the feeling that somewhere here there might be a dramatic touch
他 有 仅有的 这 感觉 那 某处 这里 那里 可能 是 一个 戏剧性 触碰
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他只是隐约觉得，这里面或许会有一丝戏剧性的转折，

[baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɑːns] , [wʊd] [jiːld] [hɪm][ə; eɪ]['təʊhəʊld][ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
by a long chance , would yield him a toehold on the situation .
经过 一个 长的 机会 , 会 屈服 他 一个 脚趾着地 在 这 情况 .

极有可能，这将使他得以在局势中站稳脚跟。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [geɪv] ['niːli] [ə; eɪ] [θɜːd] [tə'mɑːtəʊ] .
Without a word , he gave Neely a third tomato .
没有 一个 单词 , 他 给予 尼利 一个 第三 番茄 .

他一言不发，递给尼利第三个西红柿。

[ðen] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] . . . .
Then a fourth and a fifth . . . .
然后 一个 第四 和 一个 第五 . . . .

然后是第四个，第五个……

['niːli] [kept] ['gɒbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['klaʊnɪŋ] .
Neely kept gobbling and clowning .
尼利 保留 狼吞虎咽 和 小丑表演 .

尼利不停地狼吞虎咽和滑稽表演。

[jeə] — [bʌt; bət][kæn; kən] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɔːspleɪ] [gəʊ][ɒn] [ʌn'tɪl] [wʌn][mæn][hæz; həz] [kən'sjuːmd]
Yeah — but can this sort of horseplay go on until one man has consumed
是的 — 但 能 这 种类 的 胡闹 去 在 直到 一 男人 有 消耗
[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['bʊʃl] [ɒv; əv][tə'mɑːtəʊz] ?
an entire bushel of tomatoes ?
一个 全部的 蒲式耳 的 西红柿 ?

是啊——但是这种嬉闹能一直持续到一个人吃掉一整篮西红柿吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] ['spekjələtɪvli] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
The question began to shine speculatively in the faces of the onlookers .
这 问题 开始 到 闪耀 推测性地 在 这 面孔 的 这 旁观者 .

这个问题开始在旁观者的脸上浮现出猜测的目光。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wʊlfɪʃ] [sens] [ɒv; əv] ['kɒmədi] .
It began to appeal to their wolfish sense of comedy .
它 开始 到 上诉 到 他们的 狼 感觉 的 喜剧 .

它开始迎合他们那种狼一般的幽默感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] — [ɪn][ə'nʌðə(r)]['mænə(r)] — [ɪn] ['niːliz] [feɪs] .
And it started to betray itself — in another manner — in Neely's face .
和 它 开始 到 背叛 本身 — 在 其他 方式 — 在 尼利 脸 .

然后，它开始以另一种方式——在尼利的脸上——暴露出来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [tə'mɑːtəʊ] , [hiː; hi] [bəːp] [ænd; ənd] [bɔːk] .
After the fifteenth tomato , he burped and balked .
后 这 第十五 番茄 , 他 打嗝 和 犹豫不决 .

吃了第十五个西红柿后，他打了个嗝，然后就不肯吃了。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] ['kɪdɪn] - [ə'raʊnd] , - - [hed] , " [hiː; hi] [graul] .
" That's enough kiddin ' around , Pun'kin - head , " he growled .
" 那就是 足够的 开玩笑 - 大约 , - - 头 , " 他 咆哮 .

“别再开玩笑了，小南瓜头,”他咆哮道。

" [get] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['gɑːd(ə)n] [trʌk] !
" Get away with your damned garden truck !
" 得到 离开 和 你的 该死的 花园 卡车 !

“开着你那该死的园艺车滚蛋！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['biːtɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [griːs] - [spɒt] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
I should be beatin ' you to a grease - spot right this minute !
我 应该 是 殴打 - 你 到 一个 润滑脂 - 点 正确的 这 分钟 !

我现在应该比你先找到一块油渍才对!

[waɪ] — [ai] —
Why — I —
为什么 — 我 —

为什么——我——

" [ðen] ['niːli] [traɪd] [tuː; tə] [lʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blɑːstə(r)] .
" Then Neely tried to lunge for the blaster .
" 然后 尼利 尝试 到 弓步 为了 这 爆能枪 .

然后尼利试图扑向爆能枪。

[æz; əz] ['ɛntlɪç] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['wepən] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,
As Endlich squeezed the trigger , he turned the weapon aside a trifle ,
作为 恩德利希 挤压 这 扳机 , 他 转向 这 武器 旁边 一个 琐事 ,

恩德利希扣动扳机时，将武器稍微偏向一边。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] ['enədʒi] ['flik] [pɑːst] ['niːliz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [splæʃt] ['gɑːd(ə)n] [sɔɪl]
so that the beam of energy flicked past Neely's ear and splashed garden soil
所以 那 这 光束 的 活力 轻弹 过去的 尼利 耳朵 和 溅起 花园 土壤
[ðæt] [tɜːnd] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] ,
that turned incandescent ,
那 转向 白炽灯 ,

于是，那道能量光束掠过尼利的耳朵，溅到花园的泥土上，泥土瞬间变得通红。

['ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

即刻。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [mait] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [kʌt] [daʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .
John Endlich might have died in that moment , cut down from behind .
约翰 恩德利希 可能 有 死亡 在 那 片刻 , 切 向下 从 在后面 .

约翰·恩德利希当时可能已经丧命，被人从背后袭击身亡。

[ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['prɒbəbli] [ment] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['ʌndədɒg]
That he wasn't probably meant that , from the position of complete underdog
那 他 不是 大概 意思是 那 , 从 这 位置 的 完全的 弱者
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] ,
among the spectators ,
之中 这 观众 ,

他可能并非如此，这意味着，从观众席上完全处于劣势的位置来看，

[hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [sʌm; səm] .
his popularity had risen some .
他的 人气 有 升起 一些 .

他的受欢迎程度有所上升。

" ['niːli] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [stɑːt] ['biːtɪn] - , [wen] [juː; jʊ] [eɪnt]
" Neely , " he said with a grin , " how can you start beatin ' , when you ain't
" 尼利 , " 他 说 和 一个 咧嘴笑 , " 如何 能 你 开始 殴打 - , 什么时候 你 不是
[dʌn] ['iːtɪn] - ?
done eatin ' ?
完毕 吃 - ?

“尼利，”他咧嘴一笑说，“你还没吃完饭怎么能开始打架呢？”

['niːli] — [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [ænd; ənd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːrnt]
Neely — here I am , trying to be friendly and hospitable , and you aren't
尼利 — 这里 我 是 , 尝试 到 是 友好的 和 好客 , 和 你 不是
[ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] .
co - operating .
合作 - 操作 .

尼利——我在这里努力表现得友好热情，但你却不配合。

[ə; eɪ] [həʊl] ['bʊʃl] [ɒv; əv] ['dʒuːsi] [tə'mɑːtəʊz] — ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wei] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [hɪə(r)]
A whole bushel of juicy tomatoes — symbols of civilization way the hell out here
一个 所有的 蒲式耳 的 多汁的 西红柿 — 符号 的 文明 方式 这 地狱 出去 这里
[ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔɪdz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [dent] [ɪn] - [ɪm] [jet] !
in the asteroids — and you haven't even made a dent in ' em yet !
在 这 小行星 — 和 你 还没有 甚至 制成 一个 凹痕 在 - 呃 然而 !

满满一大篮鲜嫩多汁的西红柿——在遥远的小行星带，它们是文明的象征——而你竟然还没吃掉一丁点儿！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['niːli] ?
What's the matter , Neely ?
是什么 这 事情 , 尼利 ?

尼利，你怎么了?

[luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] ?
Lose your appetite ?
失去 你的 食欲 ?

没胃口了吗?

[hɪə(r)] ! [iːt] ! . . .
Here ! Eat ! . . .
这里 ! 吃 ! . . .

来！吃！

" - [təʊn] [wɒz; wəz] ['fɔːlsli] [pə'sweɪsɪv] .
" Endlich's tone was falsely persuasive .
" - 语气 曾是 错误地 有说服力的 .

“恩德利希的语气充满了虚假的说服力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stiːli] [nəʊt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
For there was a steely note of command in it .
为了 那里 曾是 一个 钢铁般的 笔记 的 命令 在 它 .

因为其中蕴含着一种坚定的命令语气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] [ɪn] - [hænd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət] ['niːliz] [tʃest] .
And the blaster in Endlich's hand was pointed straight at Neely's chest .
和 这 爆能枪 在 - 手 曾是 尖 直的 在 尼利 胸部 .

恩德利希手中的爆能枪直指尼利的胸口。

['niːliz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['sʌlən] .
Neely's eyes began to look frightened and sullen .
尼利 眼睛 开始 到 看 害怕 和 忧郁 .

尼利的眼神开始变得惊恐而阴郁。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] [kriːk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
He shifted uncomfortably , and the bushel basket creaked under his weight .
他 转移 不舒服地 , 和 这 蒲式耳 篮子 嘎吱作响 在下面 他的 重量 .

他不安地挪动了一下身子，蒲式耳篮在他身下发出吱嘎声。

" [jʊr; jər] ['jɛlə] [æz; əz] ['eni] [dæm] - !
" You're yella as any damn pun'kin !
" 你是 黄 作为 任何 该死 - !

你真是个十足的黄皮小子！

" [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] .
" he said loudly .
" 他 说 高声 .

他大声说道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [faɪt] [feə(r)] ! . . .
" You don't fight fair ! . . .
" 你 不 斗争 公平的 ! . . .

“你们根本不讲道理！……

[gaɪz] — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Guys — what's the matter with you ?
伙计们 — 是什么 这 事情 和 你 ?

伙计们——你们怎么了?

[get] [ðɪs] [nʌt] [wɪð] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] ['ɒfə] [ˌem 'iː] ! . . . "
Get this nut with the blaster offa me ! . . . "
得到 这 坚果 和 这 爆能枪 奥法 我 ! . . . "

用爆能枪把这颗坚果从我身上弄走！……

" [m] — ['jɛlə] , " ['ɛntlɪç] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] .
" Hmm — yella , " Endlich seemed to muse .
" 唔 — 黄 , " 恩德利希 似乎 到 沉思 .

“嗯——耶拉，”恩德利希似乎在沉思。

" ['meɪbi] [nɒt] [æz; əz] ['jɛlə] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] — ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [gæŋ] ,
" Maybe not as yella as you were once — coming around here at night with a whole gang ,
" 或许 不是 作为 黄 作为 你 是 一次 — 未来 大约 这里 在 夜晚 和 一个 所有的 帮派 ,

“也许你不像以前那么嚣张了——晚上带着一帮人来这里晃悠，

[nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — "
not so long ago — "
不是 所以 长的 前 — "

不久前——

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['jɛlə] ?
" Call me yella ?
" 称呼 我 黄 ?

“叫我黄种人？”

" ['neli] ['hɔlə] .
" Nelly hollered .
" 内莉 大声喊叫 .

“内莉大喊道。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['laʊzi] [dæm] ['jəʊkl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðæt] ['blɑːstə(r)] —
" Why , you lousy damn yokel , if you didn't have that blaster —
" 为什么 , 你 糟糕 该死 乡巴佬 , 如果 你 没有 有 那 爆能枪 —

“你这该死的乡巴佬，要不是有那把爆能枪——”

" ['ɛntlɪç] [sed] ['grɪmli] , " [bʌt; bət] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] !
" Endlich said grimly , " But I got it , friend !
" 恩德利希 说 阴沉地 , " 但 我 得到 它 , 朋友 !

恩德利希神情严肃地说：“但我明白了，朋友！”

" [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['enədʒi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] [raɪt] [pɑːst] ['niːliz] [hed] ,
" He sent a stream of energy from the blaster right past Neely's head ,
" 他 发送 一个 溪流 的 活力 从 这 爆能枪 正确的 过去的 尼利 头 ,

“他用爆能枪发射出一道能量流，直接从尼利的头顶掠过。”

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] [heə(r)] [sməʊkt] [ænd; ənd] [kɜːld] ['ɪntuː] [blæk] [wɪsps] .
so close that a shock of the other's hair smoked and curled into black wisps .
所以 关闭 那 一个 震惊 的 这 其他的 头发 熏制 和 卷曲 进入 黑色的 缕缕 .

两人靠得太近，以至于对方的一缕头发都冒出了烟，卷成了缕缕黑色的发丝。

" [ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kidz] [kæn; kən] [hɪə(r)] [juː; jʊ] —
" And watch your language — my wife and kids can hear you —
" 和 手表 你的 语言 — 我的 妻子 和 孩子们 能 听到 你 —

注意你的言辞——我的妻子和孩子都能听到——

" ['niːliz] [θɪk] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] .
" Neely's thick shoulders hunched .
" 尼利 厚的 肩膀 弓着背 .

尼利的粗壮肩膀耸了起来。

[hiː; hi] [dʌk] ['nɜːvəsli] ,
He ducked nervously ,
他 躲闪 紧张地 ,

他紧张地低头躲闪。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt] [ɒv; əv]
rubbing his head — and for the first time there was a hint of
擦 他的 头 — 和 为了 这 第一的 时间 那里 曾是 一个 暗示 的
['dʒenjuɪn][ə'lɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
genuine alarm in his voice .
真的 警报 在 他的 嗓音 .

他揉着头——他的声音里第一次流露出真正的惊恐。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [graul] , " [ɔːl] [raɪt] !
" All right , " he growled , " all right !
" 全部 正确的 , " 他 咆哮 , " 全部 正确的 !

“好吧,”他咆哮道，“好吧！”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] —
Take it easy —
拿 它 简单的 —

别紧张-

" ['sʌmθɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [rɪ'lækst] — [ə; eɪ][kəʊld] [taɪt] [nɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd]
" Something deep within John Endlich relaxed — a cold tight knot seemed to unwind
" 某物 深的 之内 约翰 恩德利希 轻松 — 一个 寒冷的 紧的 结 似乎 到 放松
— [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
— for , at that moment ,
— 为了 , 在 那 片刻 ,

“约翰·恩德利希内心深处的某种东西放松了下来——一个冰冷紧绷的结似乎解开了——因为，就在那一刻，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['niːli] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
he knew that Neely was beginning to lose .
他 知道 那 尼利 曾是 开始 到 失去 .

他知道尼利开始输了。

[ðə; ði][bɪg][mænz] ['evɪdənt] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['wiːknəs] —
The big man's evident discomfort and fear were the marks of weakness —
这 大的 男人的 明显 不适 和 害怕 是 这 标记 的 弱点 —
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [æt; ət] [liːst] ;
to his followers at least ;
到 他的 追随者 在 至少 ;

这位大个子明显表现出的不安和恐惧，至少在他的追随者看来，是软弱的表现；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['liːdə(r)] , [ə'gen] .
and with them , he could never be a leader , again .
和 和 他们 , 他 可以 绝不 是 一个 领导者 , 再次 .

有了他们，他再也无法成为领导者了。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [mə'nuːvə] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
he had allowed himself to be maneuvered into the position of being the
他 有 允许 他自己 到 是 操纵 进入 这 位置 的 存在 这
[bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,
butt of a practical joke ,
屁股 的 一个 实际的 开玩笑 ,

他让自己陷入了被捉弄的境地，成了别人恶作剧的对象。

[ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊd] , [mʌst; məst][biː; bi] ['fɒləʊd] [ʌp] , [tuː; tə][ɪts]['nɑːsti] , [ɪf] ['ɪntrəstɪŋ] ,
that , by his own code , must be followed up , to its nasty , if interesting ,
那 , 经过 他的 自己的 代码 , 必须 是 随后 向上 , 到 它是 可恶的 , 如果 有趣的 ,

['aʊtkʌm] .
outcome .
结果 .

根据他自己的准则，这件事必须得到执行，其结果虽然令人不快，但也很有趣。

[ðə; ði] [spek'tetər] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]['rəʊmənz][æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs] , [wɪð] ['niːli] [ðə; ði]['vɪktɪm] .
The spectators began to resemble Romans at the circus , with Neely the victim .
这 观众 开始 到 类似 罗马书 在 这 马戏团 , 和 尼利 这 受害者 .

观众们开始像罗马竞技场上的斗兽场上的罗马人一样，而尼利成了受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['daʊnfɔːl] [wɒz; wəz] ['trædʒɪkli] [swɪft] .
And the victim's downfall was tragically swift .
和 这 受害者的 倒台 曾是 悲剧的是 迅速 .

而受害者的陨落却来得异常迅速，令人扼腕叹息。

" [kʌm] [ɒn] , ['niːli] !
" Come on , Neely !
" 来 在 , 尼利 !

“来吧，尼利！”

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] - [sed] , " ['sʌmbədi] [jeld] .
You heard what Pun'kins said , " somebody yelled .
你 听到 什么 - 说 , " 某人 大喊 .

“你听到潘金斯说的话了吗？”有人喊道。

" [dʒiːz] — [ə; eɪ] [həʊl] ['bʊʃl] .
" Jeez — a whole bushel .
" 天哪 — 一个 所有的 蒲式耳 .

“哎呀——一大堆。”

[lets] [siː] [haʊ] ['meni] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] , ['niːli] . . . .
Let's see how many you can eat , Neely . . . .
我们来吧 看 如何 许多 你 能 吃 , 尼利 . . . .

尼利，看看你能吃多少……

[dæmd] [ɪf] [ðɪs] [eɪnt] ['gɒnə] [biː; bi] [rɪtʃ] !
Damned if this ain't gonna be rich !
该死的 如果 这 不是 将会 是 富有的 !

这肯定能发大财！

[doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [daʊn] , ['niːli] !
Don't let us down , Neely !
不 让 我们 向下 , 尼利 !

尼利，别让我们失望！

['noʊˌbɑːdiːz]['hɜːrtɪn] - [jʌ] .
Nobody's hurtin ' yuh .
没有人 受伤 - 嗯 .

没人伤害你。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [iːt] — [ɔːl] [ðem; ðəm] [naɪs] . . . .
All you have to do is eat — all them nice tamadas . . . .
全部 你 有 到 做 是 吃 — 全部 他们 好的 塔马达斯 . . . .

你只需要吃——吃掉所有那些美味的塔玛达斯……

[heɪ] , ['niːli] — [ɪf] [ðæt] ['bʊʃl] [eɪnt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪl] ['pɜːsənəli] [bai] [juː; jʊ]

Hey , Neely — if that bushel ain't enough for you , I'll personally buy you

嘿 , 尼利 — 如果 那 蒲式耳 不是 足够的 为了 你 , 患病的 亲自 买 你

[ə'nʌðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [rɛglɚ] [praɪs] .

another , at the reg'lar price .

其他 , 在 这 reg'lar 价格 .

嘿，尼利——如果那一蒲式耳不够你吃，我个人会再给你买一蒲式耳，按原价。

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] . . . .

Haw - haw - haw . . . .

霍 - 霍 - 霍 . . . .

哈哈哈哈……

['lʌki] ['niːli] !

Lucky Neely !

幸运的 尼利 !

尼利真幸运！

[lʊk] [æt; ət][hɪm] !

Look at him !

看 在 他 !

瞧瞧他！

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [swel] ['bæŋkwɪt] .

Having a swell banquet .

拥有 一个 膨胀 宴会 .

享用了一顿丰盛的宴席。

['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] . . . .

Better than if he was home . . . .

更好的 比 如果 他 曾是 家 . . . .

总比他待在家里好……

[hɔː] - [hɔː] - [hɔː] . . . .

Haw - haw - haw . . . .

霍 - 霍 - 霍 . . . .

哈哈哈哈……

[kʌm] [ɒn] , - — [meɪk] [hɪm] [iːt] ! . . .

Come on , Pun'kins — make him eat ! . . .

来 在 , - — 制作 他 吃 ! . . .

加油，小南瓜们——让他吃点东西！

" [jeə] , ['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] ['fɪk(ə)l] .

" Yeah , under certain conditions human nature can be pretty fickle .

" 是的 , 在下面 肯定 状况 人类 自然 能 是 漂亮的 反复无常 .

“是啊，在某些情况下，人性确实会非常善变。”

['wʌndrɪŋli] , [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [felt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] — [ðə; ði][tɒp][mæn] .

Wonderingly , John Endlich felt himself to be respected — the Top Man .

惊奇地 , 约翰 恩德利希 毛毡 他自己 到 是 受人尊敬 — 这 顶部 男人 .

约翰·恩德利希感到自己受到了尊重——他是公司最高领导。

[ðə; ði] [gai] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] ,

The guy who had shown courage and ingenuity , and was winning ,

这 盖伊 WHO 有 所示 勇气 和 独创性 , 和 曾是 获胜 ,

那个展现出勇气和智慧，并且一路领先的人，

[baɪ][ðə; ði] [hɑːʃ] [kəʊd][ɒv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['rʌfən] [ænd; ənd] ['sauəd] [baɪ] [speɪs] —
by the harsh code of men who had been roughened and soured by space —
经过 这 残酷的 代码 的 男人 WHO 有 到过 粗糙 和 变质 经过 空间 —
[baɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æstərɔidz] .
by life among the asteroids .
经过 生活 之中 这 小行星 .

那是被太空磨砺得饱经沧桑、饱经沧桑的人们——被小行星带生活磨砺得冷酷无情的人们——所遵循的严苛准则。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] .
For a little while then , he had to be hard .
为了 一个 小的 尽管 然后 , 他 有 到 是 难的 .

那段时间，他不得不变得坚强一些。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə'nʌðə(r)][tə'mɑːtəʊ] [tə'wɔːd] ['niːli] ,
He thrust another tomato toward Neely ,
他 推力 其他 番茄 朝向 尼利 ,

他又朝尼利扔了一个西红柿，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [daɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['blɑːstə(r)][dʒʌst][pɑːst][ðə; ði][bɪg]
at the same time directing a thin stream from the blaster just past the big
在 这 相同的 时间 导演 一个 薄的 溪流 从 这 爆能枪 只是 过去的 这 大的
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

同时，从激光枪射出一股细流，掠过大鼻子。

['niːli] [et; eɪt][sɪks][mɔː(r)][tə'mɑːtəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɒpɪŋ] , [swet] ['striːmɪŋ] [daʊn]
Neely ate six more tomatoes with a will , his eyes popping , sweat streaming down
尼利 吃 六 更多的 西红柿 和 一个 将要 , 他的 眼睛 爆米花 , 汗 流媒体 向下
[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
his forehead .
他的 前额 .

尼利硬着头皮又吃了六个西红柿，他瞪大了眼睛，汗水顺着额头流了下来。

\- [nekst]['blɑːstə(r)] - [striːm] ['beəli] [mɪst] ['niːliz] ['buːtɪd] [təʊ] .
Endlich's next blaster - stream barely missed Neely's booted toe .
\- 下一个 爆能枪 - 溪流 仅仅 错过 尼利 已启动 脚趾 .

恩德利希的下一波激光束险些击中尼利的靴子脚趾。

[ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['fɪfti] - [faɪv] [mɔː(r)] [d'ɒləz] [ɪn]['gɑːd(ə)n] [fruːt] [kən'sjuːmd] .
The persuasive shot was worth fifty - five more dollars in garden fruit consumed .
这 有说服力的 射击 曾是 值得 五十 - 五 更多的 美元 在 花园 水果 消耗 .

这张极具说服力的照片，值回了价值 55 美元的花园水果。

[ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [wɪð] [mɒk] [tʃɪəz] [ænd; ənd][bɹ'ɑːvəʊz] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][mɔː(r)]['ækʃ(ə)n]
The crowd gave with mock cheers and bravos , and demanded more action
这 人群 给予 和 嘲笑 干杯 和 太棒了！ , 和 要求 更多的 行动
.
.
.

人群发出嘲讽的欢呼声和喝彩声，并要求采取更多行动。

" [ðæt] [meɪks] ['θɜːti] - [tuː] . . . . [kʌm] [ɒn] , ['niːli] — [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] .
" That makes thirty - two . . . . Come on , Neely — that's just a good start .
" 那 制作 三十 - 二 . . . . 来 在 , 尼利 — 那就是 只是 一个 好的 开始 .

“那已经是第三十二个了......加油，尼利——这只是个好的开始。”

[juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪz] [tuː; tə][gəʊ] . . . .
You got a long , long ways to go . . . .
你 得到 一个 长的 , 长的 方式 到 去 . . . .

你还有很长的路要走......

[kʌm] [ɒn] , - — [bet][juː; jʊ][kæn; kən] [stʌf] ['fɪfti] ['ɪntuː][hɪm] . . . .
Come on , Pun'kins — bet you can stuff fifty into him . . . .
来 在 , - — 赌注 你 能 东西 五十 进入 他 . . . .

来吧，小南瓜——我打赌你能往他肚子里塞五十个......

" [tuː; tə][gəʊd] ['niːli] [ɒn][ɪn] [ðɪs] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [geɪm] ,
" To goad Neely on in this ludicrous and savage game ,
" 到 刺激 尼利 在 在 这 荒谬 和 野蛮的 游戏 ,

"在这场荒谬而残酷的游戏中激怒尼利，

['ɛntlɪç] [nekst][dʒʌst] [skɔːtʃt] [ðə; ði]['met(ə)l][æt; ət] ['niːliz] ['ʃəʊldə(r)] .
Endlich next just scorched the metal at Neely's shoulder .
恩德利希 下一个 只是 烧焦的 这 金属 在 尼利 肩膀 .

接下来，恩德利希只是在尼利的肩膀上烧焦了金属。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] ['ɛntlɪç] ['dɪd(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
It isn't to be said that Endlich didn't enjoy his revenge — for all the
它 不是 到 是 说 那 恩德利希 没有 享受 他的 复仇 — 为了 全部 这
['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['riːəl]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['niːli] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] .
anguish and real danger that Neely had caused him .
痛苦 和 真实的 危险 那 尼利 有 导致 他 .

并不是说恩德利希没有享受到复仇的快感——尽管尼利给他带来了巨大的痛苦和真正的危险。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [fɪəs] [jet] ['tʃaɪldɪʃ] [spɔːt] [went] [ɒn] ,
But as this fierce yet childish sport went on ,
但 作为 这 凶猛的 然而 幼稚 运动 去 在 ,

但随着这项既激烈又幼稚的运动继续进行，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [tɜːnd] ['riːəli] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg]['æstərɔɪd]['maɪnə(r)] ,
and the going turned really rough for the big asteroid miner ,
和 这 去 转向 真的 粗糙的 为了 这 大的 小行星 矿工 ,

大型小行星采矿船的处境变得异常艰难。

- ['æŋgə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [wɪð] [self] - [dɪs'gʌst] .
Endlich's anger began to be mixed with self - disgust .
- 愤怒 开始 到 是 混合 和 自己 - 厌恶 .

恩德利希的愤怒开始夹杂着自我厌恶。

[id] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][hɒt] - ['tempəd] [gai] ; [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] .
He'd always be a hot - tempered guy ; he couldn't help that .
他会 总是 是 一个 热的 - 淬火 盖伊 ; 他 不能 帮助 那 .

他一直是个脾气暴躁的人，他也没办法改变这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv] [piːs] [ə'hed] ,
But now , satisfaction , and a hopeful glimpse of peace ahead ,
但 现在 , 满意 , 和 一个 充满希望 一瞥 的 和平 前方 ,

但现在，他们感到满足，并看到了和平的曙光。

[bɜːnd] [ðə; ði]['fjʊəri] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ʃeɪm] .
burned the fury out of him and touched him with shame .
烧伤 这 愤怒 出去 的 他 和 感动 他 和 耻辱 .

怒火被彻底浇灭，羞愧感油然而生。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
Still , for a little more , he had to go on .
仍然 , 为了 一个 小的 更多的 , 他 有 到 去 在 .

然而，为了再坚持一会儿，他不得不继续走下去。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] [juːst] [ðæt] ['blɑːstə(r)] .
Again and again , as before , he used that blaster .
再次 和 再次 , 作为 前 , 他 用过的 那 爆能枪 .

他像以前一样，一次又一次地使用了那把爆能枪。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [tɔːkt] , ['ræmblɪŋli] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [tuː] ,
But , as he did so , he talked , ramblingly , knowing that the audience , too ,
但 , 作为 他 做过 所以 , 他 谈话 , 漫无目的地 , 会心 那 这 观众 , 也 ,

但是，当他这样做的时候，他开始语无伦次地说话，因为他知道听众也一样。

[wʊd] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
would hear what he said .
会 听到 什么 他 说 .

我会听到他说的话。

['meɪbi] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lektʃə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] :
Maybe , in a way , it was a lecture ; but he couldn't help that :
或许 , 在 一个 方式 , 它 曾是 一个 演讲 ; 但 他 不能 帮助 那 :

或许从某种意义上说，这算是一次说教；但他对此也无能为力：

" [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tə'mɑːtəʊ] , ['niːli] .
" Have another tomato , Neely .
" 有 其他 番茄 , 尼利 .

“再吃一个西红柿吧，尼利。”

['sɒri] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
Sorry to do things like this — but it's your own way .
对不起 到 做 事物 喜欢 这 — 但 它是 你的 自己的 方式 .

很抱歉这样做——但这是你自己的选择。

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?
So why should you complain ?
所以 为什么 应该 你 抱怨 ?

那你为什么要抱怨呢?

['fʌni] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Funny , ain't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

真有趣，不是吗?

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [get] ['iːv(ə)n] [tuː] ['meni] [tə'mɑːtəʊz] .
A man can get even too many tomatoes .
一个 男人 能 得到 甚至 也 许多 西红柿 .

人也会有吃不完的西红柿。

['sɪvəlaɪzd] [tə'mɑːtəʊz] .
Civilized tomatoes .
文明 西红柿 .

文明的番茄。

[pɑːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [məʊst] [gaɪz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][hæv; həv] [biːn] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
Part of something most guys around here have been homesick for , for
部分 的 某物 最多 伙计们 大约 这里 有 到过 想家 为了 , 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . . . .
a long time . . . .
一个 长的 时间 . . . .

这是这里大多数男人很久以来都非常想念的东西……

['meɪbi] [ðæts] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['æstərɔidz] .
Maybe that's what has been most of the trouble out here in the asteroids .
或许 那就是 什么 有 到过 最多 的 这 麻烦 出去 这里 在 这 小行星 .

也许这就是小行星带上大部分麻烦的根源。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
Not enough civilization .
不是 足够的 文明 .

文明程度不够。

[ɒn] [ɜːθ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['stændədz] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌf] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] , [tuː] .
On Earth we were used to certain standards — in spite of being rough enough there , too .
在 地球 我们 是 用过的 到 肯定 标准 — 在 尽管如此 的 存在 粗糙的 足够的 那里 , 也 .

在地球上，我们习惯了某些标准——尽管地球上的生活也相当艰苦。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] ['treɪsɪs] [gɒt] [kɪkt] ['əʊvə(r)] .
Here , the traces got kicked over .
这里 , 这 痕迹 得到 踢 超过 .

在这里，痕迹被踢翻了。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['vestə] , [æn; ən] [aɪ'dɪə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [səʊk] [ɪn] :
But on this side of Vesta , an idea begins to soak in :
但 在 这 边 的 灶神星 , 一个 主意 开始 到 浸泡 在 :

但在灶神星的这一侧，一个想法开始逐渐深入人心：

[ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] ['kʌntri] — [bluː] [skaɪ] , [triːz] ['grəʊɪŋ] .
This used to be nice country — blue sky , trees growing .
这 用过的 到 是 好的 国家 — 蓝色的 天空 , 树木 生长 .

这里曾经是个美丽的地方——蓝天白云，绿树成荫。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['niːli] .
Some of that is coming back , Neely .
一些 的 那 是 未来 后退 , 尼利 .

尼利，有些东西正在慢慢恢复。

[ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
And order with it .
和 命令 和 它 .

并用它下单。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [diːp] [ɪn] ['aʊə(r)] [gʌts] , [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl] [wɒnt] .
Because , deep in our guts , that's what we all want .
因为 , 深的 在 我们的 内脏 , 那就是 什么 我们 全部 想 .

因为在我们内心深处，那正是我们所有人想要的。

[ænd; ənd] [freʃ] - [help] . . . .
And fresh vegetables'll help . . . .
和 新鲜的 - 帮助 . . . .

新鲜蔬菜也会有帮助……

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tə'mɑːtəʊ] , ['niːli] .
Have another tomato , Neely .
有 其他 番茄 , 尼利 .

尼利，再来一个西红柿。

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] , [gaɪz] ?
Or should we call it enough , guys ?
或者 应该 我们 称呼 它 足够的 , 伙计们 ?

或者我们应该就此打住了吗？

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['stiːli] . . .
" Endlich's voice was steely . . .
" - 嗓音 曾是 钢铁般的 . . .

"恩德利希的声音很冷酷……

" ['sɒri] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ! "
" Sorry to do things like this — but it's your way ! "
" 对不起 到 做 事物 喜欢 这 — 但 它是 你的 方式 ! "

"很抱歉这样做——但这是你的选择！"

" ['niːli] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['gənə] [kwɪt] [naʊ] ?
" Neely , you ain't gonna quit now ?
" 尼利 , 你 不是 将会 辞职 现在 ?

“尼利，你现在不会放弃吧？”

" ['sʌmbədi] [gʌ'fɔː] .
" somebody guffawed .
" 某人 哈哈大笑 .

有人大笑起来。

" [jʊr; jər] ['dɔɪɪn] - ['ɔːlməʊst] [gʊd] .
" You're doin ' almost good .
" 你是 做 - 几乎 好的 .

你做得差不多很好了。

[hɔː] - [hɔː] !
Haw - haw !
霍 - 霍 !

哈哈！

" ['niːliz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːp(ə)l] .
" Neely's face was purple .
" 尼利 脸 曾是 紫色的 .

尼利的脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] .
His eyes were bloodshot .
他的 眼睛 是 充血 .

他双眼布满血丝。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hʌŋ] ['pɑːtli] ['əʊpən] .
His mouth hung partly open .
他的 嘴 悬挂 部分 打开 .

他的嘴巴微微张开着。

" [gɔːd] — [nəʊ] — [pliːz] !
" Gawd — no — please !
" 天哪 — 不 — 请 !

“天哪——不——求求你！”

" [hiː; hi] [krəuk] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

[æn; ən] [ɪm'bærəst] [hʌʃ] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] .
An embarrassed hush fell over the crowd .
一个 尴尬的 嘘 跌倒 超过 这 人群 .

人群中顿时一片尴尬的寂静。

[bæk] [həʊm] [ɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [mɔː(r)] - [ɔː(r)] - [les] ['ævərɪdʒ] [men] .
Back home on Earth , they had all been more - or - less average men .
后退 家 在 地球 , 他们 有 全部 到过 更多的 - 或者 - 较少的 平均的 男人 .

回到地球故乡后，他们都只是些普通人而已。

['faɪnəli] ['sʌmwʌn] [sed] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] ['dɪgnəti]
Finally someone said , expressing the intrusion among them of the better dignity
最后 某人 说 , 表达 这 入侵 之中 他们 的 这 更好的 尊严
[ɒv; əv] [mæn] :
of man :
的 男人 :

最后有人开口说道，这番话表达了他们对人类更高尊严的不满：

" [ɔː] — [let][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dəʊp][gəʊ] . . . .
" Aw — let the poor dope go . . . .
" 啊 — 让 这 贫穷的 太棒了 去 . . . .

“哎呀——放了那个可怜的傻瓜吧……”

" [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [səʊld] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [tə'mɑːtəʊz] .
" Then and there , John Endlich sold what was left of his first bushel of tomatoes .
" 然后 和 那里 , 约翰 恩德利希 卖 什么 曾是 左边 的 他的 第一的 蒲式耳 的 西红柿 .

“就在那时，约翰·恩德利希卖掉了他第一蒲式耳西红柿剩下的部分。”

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] — [ðə; ði][wʌns] [laʊd] - [maʊðd] [ʃmɪt] — ['iːv(ə)n] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] , " - — [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .
One of his customers — the once loud - mouthed Schmidt — even said , rather stiffly , " Pun'kins — you're all right .
一 的 他的 顾客 — 这 一次 大声 - 嘴巴 施密特 — 甚至 说 , 相当 僵硬地 , " - — 你是 全部 正确的 .

他的一位顾客——曾经口无遮拦的施密特——甚至有些生硬地说：“小家伙——你没事吧。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] [gaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['rʌfnek] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ][kæmp] .
" And these guys were the real roughnecks of the mining camp .
" 和 这些 伙计们 是 这 真实的 粗汉 的 这 矿业 营 .

“这些人是矿区里真正的恶棍。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] , ['niːli] [lɒst] [hɪz; ɪz] [praɪd] [kəm'pliːtli] ,
Is it necessary to mention that , as they were leaving , Neely lost his pride completely ,
是 它 必要的 到 提到 那 , 作为 他们 是 离开 , 尼利 丢失的 他的 自豪 完全地 ,

是否有必要提及，在他们离开时，尼利彻底丧失了自尊心？

['sɔɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛlmɪts] [feɪs] - ['wɪndəʊ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
soiling the inside of his helmet's face - window so that he could scarcely see out of it ?
污渍 这 里面 的 他的 头盔的 脸 - 窗户 所以 那 他 可以 几乎 看 出去 的 它 ?

他把头盔面罩内侧弄脏了，以至于几乎看不清外面？

[ðæt] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɔːkəs] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [wɪtʃ] [stɪl] ['saʊndɪd] ['slaɪtli] [self] - ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] .
That , amid the raucous laughter of his companions , which still sounded slightly self - conscious and pitying .
那 , 之中 这 沙哑 笑声 的 他的 同伴 , 哪个 仍然 听起来 轻微地 自己 - 有意识的 和 怜悯 .

在同伴们喧闹的笑声中，他听到了这番话，笑声中仍然带着一丝羞涩和怜悯。

[ðʌs] [ælf] ['niːli] [sæŋk][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['helpləs] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [nɒn'entəti] .
Thus Alf Neely sank at last to the level of helpless oblivion and nonentity .
因此 阿尔夫 尼利 沉没 在 最后的 到 这 等级 的 无助 遗忘 和 非实体 .

就这样，阿尔夫·尼利最终沦落到被遗忘和被人遗忘的境地。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['vestl] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] [keɪm] [tuː; tə] [dʒɒn] ['ɛntlɪç] ,
A week of Vestal days later , in the afternoon , Rose and the kids came to John Endlich ,
一个 星期 的 维斯塔尔 天 之后 , 在 这 下午 , 玫瑰 和 这 孩子们 来了 到 约翰 恩德利希 ,

一周后的维斯塔节当天下午，罗斯带着孩子们来到了约翰·恩德利希家。

[huː] [wɒz; wəz] [tɔil] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kjuːkʌmbəz] .
who was toiling over his cucumbers .
WHO 曾是 辛勤劳作 超过 他的 黄瓜 .

他正在辛勤地处理他的黄瓜。

" [ðeə(r)] [neɪm] [ɪz]['hɑːpə(r)] , [pɒp] !
" Their name is Harper , Pop !
" 他们的 姓名 是 哈珀 , 流行音乐 !

“他们的名字是哈珀，爸爸！”

" [bʌbz] ['ʃaʊtɪd] .
" Bubs shouted .
" 巴布斯 喊叫 .

“巴布斯喊道。”

" [ænd; ənd] [ðev] [gɒt] [θriː] ['tʃɪldrən] !
" And they've got three children !
" 和 他们有 得到 三 孩子们 !

他们有三个孩子！

" ['iːvlɪn] ['ædɪd] .
" Evelyn added .
" 伊芙琳 额外 .

伊芙琳补充道。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] , ['streɪt(ə)nd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪəd] [bæk] .
John Endlich , straightened , shaking a kink out of his tired back .
约翰 恩德利希 , 拉直 , 摇晃 一个 纠结 出去 的 他的 疲劳的 后退 .

约翰·恩德利希挺直身子，甩了甩疲惫的背，舒展一下紧绷的肌肉。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他质问道。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbəz] , ['dʒɒni] , " [rəʊz] [sed]
" The people who are going to be our new neighbors , Johnny , " Rose said
" 这 人们 WHO 是 去 到 是 我们的 新的 邻居 , 约翰尼 , " 玫瑰 说
['hæpɪli] .
happily .
快乐地 .

“约翰尼，他们将成为我们的新邻居，”罗斯高兴地说。

" [wiː; wi][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [njuːz] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] — [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃɪp] ,
" We just picked up the news on the radio — from their ship ,
" 我们 只是 挑选 向上 这 消息 在 这 收音机 — 从 他们的 船 ,

“我们刚从收音机里听到这个消息——来自他们的船，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [speɪs] [raɪt] [naʊ] !
which is approaching from space right now !
哪个 是 接近 从 空间 正确的 现在 !

它现在正从太空接近呢！

[ai] [həʊp] ['ðer] [naɪs] [fəʊks] .
I hope they're nice folks .
我 希望 它们是 好的 各位 .

我希望他们是好人。

[ænd; ənd] , ['dʒɒni] — [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌntri] [skuːlz] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['pjuːp(ə)lz] . . . . "
And , Johnny — there used to be country schools with no more than five pupils . . . . "
和 , 约翰尼 — 那里 用过的 到 是 国家 学校 和 不 更多的 比 五 学生 . . . . "

约翰尼，以前有些乡村学校，学生不超过五个......

" [ʃʊə(r)] , " [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [sed] .
" Sure , " John Endlich said .
" 当然 , " 约翰 恩德利希 说 .

"当然,"约翰·恩德利希说道。

['sʌmθɪŋ] [felt] [wɔːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Something felt warm around his heart .
某物 毛毡 温暖的 大约 他的 心 .

他感到心中一阵暖流。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] — [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
Leave it to a woman to think of a school — the symbol of civilization ,
离开 它 到 一个 女士 到 思考 的 一个 学校 — 这 象征 的 文明 ,

真不愧是女人，居然会想到学校——文明的象征。

['mɑːrtʃɪŋ] [naʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vɔɪd] .
marching now across the void .
行军 现在 穿过 这 空白 .

现在正穿越虚空。

[dʒɒn] ['ɛntlɪç] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ləʊd] [ɒv; əv] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
John Endlich thought of the trouble at the mining camp , which his first load of fresh vegetables ,
约翰 恩德利希 想法 的 这 麻烦 在 这 矿业 营 , 哪个 他的 第一的 加载 的 新鲜的 蔬菜 ,

约翰·恩德利希想起了矿区营地的麻烦事，那是他第一批新鲜蔬菜的来源地。

[pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [bəʊt] , [hæd; həd] [pə'hæps] [helpt] [tuː; tə] [end] .
picked up by a small space boat , had perhaps helped to end .
挑选 向上 经过 一个 小的 空间 船 , 有 也许 帮助 到 结尾 .

被一艘小型太空船捡到，或许有助于终结这一切。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['relɪks] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] .
He thought of the relics in this strange land .
他 想法 的 这 遗物 在 这 奇怪的 土地 .

他想起了这片陌生土地上的遗迹。

[θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] ['pɑːstərəl] ['bjuːti] .
Things that were like legends of a lost pastoral beauty .
事物 那 是 喜欢 传说 的 一个 丢失的 牧灵 美丽 .

那些如同失落的田园美景传说般的事物。

[θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] .
Things that could come back .
事物 那 可以 来 后退 .

可能会重现的事物。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fæməli] [ɒv; əv] ['həʊmstedə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [hɪə(r)] .
The second family of homesteaders was almost here .
这 第二 家庭 的 自耕农 曾是 几乎 这里 .

第二批拓荒者家庭即将抵达。

['ɛntlɪç] [wɒz; wəz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ˌdəʊme'stɪsəti] .
Endlich was reconciled to domesticity .
恩德利希 曾是 和解 到 家庭生活 .

恩德利希最终接受了家庭生活。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [həʊm] ; [hiː; hi] [felt] [praʊd] .
He felt at home ; he felt proud .
他 毛毡 在 家 ; 他 毛毡 自豪的 .

他感到宾至如归，倍感自豪。

['biːz] [bʌzd] [nɪə(r)] [hɪm] .
Bees buzzed near him .
蜜蜂 嗡嗡作响 靠近 他 .

蜜蜂在他附近嗡嗡乱飞。

[ə; eɪ] [teɪ] - [teɪ] [bʌg] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['perɪʃt] ['ɪərə] , [hʌmd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] .
A tay - tay bug from a perished era , hummed and scraped out a mournful sound .
一个 泰 - 泰 漏洞 从 一个 遇难 时代 , 哼唱 和 刮擦 出去 一个 悲哀 声音 .

一只来自逝去时代的泰泰虫，发出呜咽和刮擦的哀鸣。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑːpə(r)] [kɪdzl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɪstə(r)] . - , [pɒp] , " [bʌbz] [ri'mɑːk] .
" I wonder if the Harper kids'll call you Mr . Pun'kins , Pop , " Bubs remarked .
" 我 想知道 如果 这 哈珀 孩子们会 称呼 你 先生 . - , 流行音乐 , " 巴布斯 评论 .

“我不知道哈珀家的孩子们会不会叫你‘潘金斯先生’，老爸，”巴布斯说道。

" [laɪk] [ðə; ði] ['maɪnəz] [stɪl] [duː; də] .
" Like the miners still do .
" 喜欢 这 矿工 仍然 做 .

“就像矿工们现在仍然做的那样。”

" [dʒɒn] ['ɛntlɪç] [lɑːft] .
" John Endlich laughed .
" 约翰 恩德利希 笑了 .

约翰·恩德利希笑了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['praʊdə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
But somehow he was prouder than ever .
但 不知何故 他 曾是 更骄傲 比 曾经 .

但不知为何，他比以往任何时候都更加自豪。

['meɪbi] [ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ledʒənd] , [tuː] .
Maybe the name would be a legend , too .
或许 这 姓名 会 是 一个 传奇 , 也 .

或许这个名字也会成为传奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神